

Boston's Bilingual Asian Newspaper

SAMPAN

Aug. 5, 1994

Vol. XXII No. 19

Mid-Autumn Festival

Two Faces of the Lady of the Moon

By Hungwah Yu Goodman

The Lady of the Moon - Chang E - enjoys beauty and longevity. She is universally admired and appeals to every human emotion, happy or sad. What more can she ask? Perhaps love, or maybe a little companionship. But understanding? Like the bright and dark sides of the moon, her story is told in two versions. The plot follows a similar outline, yet the players are seen in completely polarized lights.

The both share the same beginning:

In the ancient past, there was a time when the world was governed by the Jade Emperor in Heaven. His nine sons were in charge of the daily passage of the sun. Every morning, one of them would be dressed by his mother and put behind the rein of the golden chariot. The horses would then set off from the palace in the east, trot along the orbit in the sky, and descend into the western valley of the dark. Each brother took his turn to give life to the earth while the others rested in their palace.

It certainly was an important but lonely job for these celestial sons. It happened one day that the brothers came up with a bright idea: they would all accompany each other in their diurnal duty. That morning, as soon as the gate of their golden palace was opened, the nine brothers rushed out before they could be stopped by the surprised mother. What a blast these royal kids had! They chased each other and exchanged fireballs in the sky. Their glittering outfits almost blinded the people who dared to raise their eyes to heaven.

The emperor thought the whim would go away in a day or two and the boys would return to their old routine. Of course it did not work out that way, otherwise there would not be a story for the Moon Lady. As you may have guessed, the young princes took pleasure in their freedom too much to remember their duty or their power. Alone, every one of them was the benefactor of the earth; but nine of them together spelt death and destruction. They scorched the soil and the people who toiled on it. They wilted the plants and drove the animals to the brink of extinction. There was no reprieve from the excruciating heat emitted by the suns.

At this point, the story diverges. One version goes like this:

The nine suns in the sky were doing too much damage. The Jade Emperor seemed to be turning a deaf ear to people's prayer. Finally an archer on earth decided he had to try something other than offering sacrifice to the gods. He had great skills and great courage. Stretching his bow and arrows, he took aim at the suns in the sky, shot down all but one of them.

The archer became a hero after this deed. He was made the emperor of the people and ruled the land. The luxury he enjoyed and the power he wielded gradually spoiled the good nature of this man. He turned into a greedy and ruthless ruler.

continued on page 2



A full moon rising over Boston Common.

Photo by Robert O'Malley

25th August Moon Festival
See Schedule on Page 24

Community Policing: Myth or Reality?

Although the Boston Police Department has been meeting regularly with the Chinatown Safety Committee as part of its community policing strategy, many Chinatown residents still wonder why the neighborhood doesn't have a beat officer and why there is no visible change in the way the police patrol the area. Last year, Chinatown had a beat officer, but he was withdrawn because of a shortage of funds in the Police Department budget.

At a recent meeting of residents organized by the Chinatown Neighborhood Crime Watch, residents were eager to have the Police Department move ahead with community policing, which to many residents means having a "beat cop" in the neighborhood. The police, however, seem to be downplaying the "beat officer" aspect of the strategy and emphasizing the reporting of suspicious activity by residents.

At a recent Chinatown Safety Committee meeting, Captain Ron Conway of the Boston Police Department was asked to define the concept of community policing, since there appears to be some confusion within the community over the meaning of the term.

Conway said the police department is committed to forming a partnership with the community, but said the "first line of defense" is the citizens, who are meant to become the "eyes and ears" of the police. Community policing is meant to decentralize policing and does not just involve having a cop walking the streets.

continued on page 2

Tufts Plan Questioned At Chinatown Meeting

Members of the Chinatown community last week voiced concern over a slightly revised version of Tufts University's massive 20-year master plan, which calls for the construction of new buildings along Tyler Street. Tufts officials, who made their presentation at a special Chinatown Neighborhood Council meeting, has asked the Council to approve the plan and the zoning changes needed to realize it at the Council's Aug. 22 monthly meeting.

Although a number of criticisms of the plan were voiced at the meeting, the most forceful one was made by Neil Chin, a board member of the Asian Community Development Corporation, who charged that allowing the institution to build its new facility on the city-owned Parcel R-1 - as proposed by the Tufts plan - would violate the Chinatown community plan, which sets the parcel aside for housing. R-1 is the current site of the South Cove YMCA and would be essentially traded to Tufts in return for construction of a new YMCA on Tyler Street by the university.

Chin urged the Neighborhood Council, which approved the Chinatown community plan in 1990, to honor the document and reject the Tufts plan to build on Parcel R-1. "There was a district set aside for Tufts and New England Medical Center," said Chin. "R-1 is outside that district."

"The Neighborhood Council should not even consider any plan for R-1 unless it is housing for the community," he said.

The university's master plan calls for construction to take place in three phases and would create an estimated 700,000 square feet of new teaching, research and support space for the university's health sciences program.

Construction on Phase I of the plan could begin as early as 1996 and would involve the creation of more than 300,000 gross square feet of new space on land adjacent to Posner Hall between Harrison Avenue and Tyler Streets. It would also include the construction of a 24,000 square foot Chinatown YMCA shell as a community benefit. In an earlier plan, the YMCA was to be built within the university structure, but community criticism has led the university to propose a separate YMCA building on the site.

Phase II of the plan calls for the construction of a 270,000 square foot structure on Parcel R-1, which is the current site of the South Cove YMCA, while Phase III would involve the expansion of the university's M&V complex on the block bounded by Harvard Street, Tyler Street and Harrison Avenue.

The Tufts project would contribute

continued on page 2

Officials Say Parcel C Options in Trouble

While suggestions have been made in recent months that land adjacent to Don Bosco Technical High School could be an alternative site for a New England Medical Center (NEMC) garage planned for Parcel C in Chinatown, city and hospital officials suggest that a number of obstacles are likely to prevent use of the site for a garage.

NEMC, meanwhile, is moving ahead with plans to build a 455-car garage on Parcel C on Oak Street, despite the protests of the Coalition to Protect Parcel C for Chinatown, which is determined to stop it from being built on the city-owned land. Although the city had originally promised that Parcel C would be set aside for a community use, the Chinatown Neighborhood Council last year agreed to support a NEMC garage on the site in return for more than \$1.8 million in community benefits.

While the Boston Redevelopment Authority (BRA) has so far given NEMC tentative designation to build the garage, the state's Secretary of Environmental Affairs recently rejected NEMC's Draft Environmental Impact Report and asked the hospital to prepare a supplemental report to address a number of its concerns. The BRA must also give the project final approval in order for construction of the

eight-story garage to begin.

In a recent Coalition meeting, concern was expressed that discussions have been taking place between the city and the hospital on use of the Don Bosco land as an alternative site for the garage without the group's participation. "As yet no one from the Mayor's office or the BRA has responded to our request for a meeting," said David Moy, a Coalition member and the executive director of the Quincy School Community Council. "It's really important that the community has representation in these negotiations."

Moy also pointed out that the Coalition will continue to fight the garage in court if the city is unwilling to address Coalition concerns and include them in the discussions. Moy said there was a rumor circulating that the "New England Medical Center is ready to back down on Parcel C for the right to build their garage on the Don Bosco site."

In recent months, the Coalition has suggested that the hospital could build the garage on a site adjacent to Don Bosco Technical High School or at NEMC's Travelers Street site. The Coalition, meanwhile, has proposed its own plan for Parcel C, which includes the creation of a community recreation center.

continued on page 2

Inside: Dorchester's Vietnamese

FROM PAGE ONE

Tufts

continued from page 1

about \$3.8 million in housing and job linkage money (about \$1.2 million for Phase I) as a community benefit and another \$2.4 in the cost of building a YMCA "shell," which would still require an investment to complete inside finish work.

Following the Tufts presentation, a number of community members commented on the plan. Michael Liu, executive director of the Asian American Resource Workshop, expressed concern about the size of the buildings. He suggested that institution buildings - such as the large buildings under construction by the New England Medical Center - do not mesh well with neighborhood's existing buildings.

In addition to concerns about the size of the project and the projected loss of limited neighborhood land, some members of the community attending last week's meeting were especially concerned about the speed with which the university wants the Neighborhood Council to act on the project. Since Tufts wants the Council to approve the project on Aug. 22, only 22 days would be available to members of the community to study the plan in detail.

Although the Neighborhood Council has appointed a Business Committee and a Benefits Committee to work on the plan, the wider community has so far had little opportunity to study the plan or offer opinions on the proposal. "This is the first time a lot of us have heard about this," said Chi Chi Wu, an attorney with Greater Boston Legal Services. "I would think the community at large should be involved with this."

In responding to charges that the university was moving too quickly on the plan, John Roberto, the university's vice president of operations, noted that Tufts had presented essentially the same plan to the Council last fall and had also presented an earlier version of it in 1989. He said the university needed to move forward with Phase I now to ensure that it doesn't lose federal funding it expects to receive to help finance the project, which would cost between \$80 and \$90 million.

Council member Bill Moy noted that the Council would not necessarily vote on the Tufts plan at its next meeting. "It's not a done deal," said Moy. "There may or may not be a vote."

Another concern expressed by some members of the community attending the meeting was the central role the South Cove YMCA is playing in the process and the benefits it stands to gain from it. It also remains unclear who would actually be receiving the YMCA building - the Chinatown community or the YMCA organization, which would have to invest money in the building to complete it.

"It seems all the benefits will be derived by the YMCA," said David Moy, executive director of the Quincy School Community Council. Attorney Andrew Leong also questioned why all the focus has been on the YMCA, since "other community organizations also need space." Leong said that Tufts officials should talk to members of other community organizations to explore their needs.

Questions were also raised about some of the community benefits proposed by Tufts in a document released last week (See story on page 5). They include the hiring of Asians and the awarding of contracts to Asian businesses. "It just seems like a lot of soft issues," said Terri Oshira of the Asian American Resource Workshop. "How many Asians are employed by Tufts?"

Many of the community members who expressed concern about the Tufts plan are associated with the Coalition to Protect Parcel C for Chinatown, which

is working to stop a New England Medical Center parking garage from being built on Chinatown land originally set aside for a community use. Last year, the group was critical of the Neighborhood Council's decision to approve the garage, charging that many people in the community opposed it or were poorly informed of the matter.

At last week's meeting, Neighborhood Council executive director Davis Woo noted that the Council was elected by the community to make decisions and suggested that he wanted to avoid an argument between the Council and its critics. "There's always the issue about whether the Neighborhood Council represents the community or part of the community," he noted.

"We don't want to get into a big hassle again about the Neighborhood Council's role in the community," said Woo.

-Robert O'Malley

Parcel C

continued from page 1

area and a community center.

Larry Smith, NEMC's interim chief operating officer, said relocating the garage to the Don Bosco site has been discussed, but he said there is currently "no indication that that alternative site represents a feasible alternative." He said that the Travelers Street site would not be appropriate for use as a parking area for visitors, patients, and weekend and night clinical staff, which are the intended users of the proposed garage.

The major obstacle to building the garage on the Don Bosco site (actually expanding one that NEMC owns nearby) is that the land there is partly owned by Don Bosco (the Salesians of St. John Bosco) and partly owned by the BRA. Smith said that Don Bosco wants to sell all of the land it owns there, but that NEMC only wants to purchase a portion of it. To purchase all of the land as Don Bosco suggests would be too expensive, he said. "It doesn't look very positive," said Smith of the Don Bosco site, adding that the issue would be resolved within the next few weeks.

Smith said another option would be to build the garage on the land adjacent to Don Bosco using only the BRA-owned land, but he suggested that such an alternative probably wouldn't be feasible either. "We're looking at that as a possibility," he said. "I'm not optimistic."

Nancy Lo, an advisor to Mayor Menino, also suggested there were obstacles to using the Don Bosco site. "I've heard that Don Bosco is not being very cooperative," she said, adding that the Mayor "hasn't stated an opinion on it (the garage issue)."

Meanwhile, the hospital is continuing to move forward with its Parcel C garage plan and is currently working on a supplemental Environmental Report for the state. Smith said the BRA must still review the project and give NEMC final designation before construction can begin. "We are continuing to pursue Parcel C," he said, adding that the hospital would like to have the process completed by the fall but that no formal date has yet been set.

-R. O'Malley

Moon

continued from page 1

less ruler, forgetting how he once delivered the people from misery. Worse yet, he came to see himself as a god and wanted to live forever. Emperor Yi, for that was his title, sought out the Empress of the West and begged from the enchantress the pills of longevity. He was told to take the pills on the night of the Mid-August Moon Festival.

Thus he waited with great expecta-

tion. His wife, Chang E, whose generous heart was not yet corrupted by pride or avarice, worried about the fate of the people if her husband were to rule forever. He would have been as brutal as the nine suns which tortured the earth before. Tormented by this private thought, Chang E was determined to stop Yi's plan. On the appointed night, she took the pills and was about to dispose of them when Yi returned from his hunting trip with his entourage. Without a place to hide them, she hastily put the pills in her mouth. Enraged by her betrayal, Yi took his arrow and was about to shoot his wife. Just then Chang E started to float in the air, her body went ever higher and quicker than her husband's arrow could ever reach. The bright full moon in the sky became the refuge for the woman who stopped a tyrant from doing havoc forever.

In the other version, Chang E was portrayed just as lovely, but with a twist in her character.

When the nine suns in the sky were killing off the timorous humans, their father, the Jade Emperor, took pity on the people. He sent the god Yi, who was the best archer, and his wife to the earth so that Yi could scare the mischievous suns back to their palace. They were too reckless to heed the warning from Yi, however. Disgusted by the behavior of these young spoiled princes, the archer shot them down in the name of justice. The last one was spared his life only after the people begged Yi to consider the bleak future without a sun. Overcome by grief and anger, the Jade Emperor refused to let Yi or his wife come back to heaven.

Yi became the emperor on earth and ruled with kindness. He had lost faith in the gods and was content with his life in exile. On the other hand, Chang E, his wife, pined for what she had lost. She hated what Yi had done to her. She was an unwilling party in the incident. And now she was condemned to this fallen state. This was not her fault! As time went by, the couple became estranged and the marriage existed only in name. Chang E showed the utmost disdain for earthly comfort and delight. All she could think of was how to return to the sky as a goddess.

Yi was at his wit's end when it came to granting his wife's wish. He knew that the Jade Emperor would never relent on his decree, and he truly liked life on earth. Perhaps, he thought to himself, Chang E would be happy if she could at least enjoy longevity. That was what being a goddess was about. After a long treacherous journey, he sought out the enchantress of the West and obtained two pills of longevity. He picked the night of the August Moon Festival to take the pills with his wife, as a sign to celebrate a new beginning. But Chang E had another plan in mind. With one pill she could live forever. But who would want to suffer life on earth in eternity? No, she wanted to regain what she had before - the status of a goddess. Well, the two pills would do the trick. So, on the night of the August moon, she swallowed both pills and soon was able to fly again! Wonderful! She could finally go home and be with her fellow gods and goddesses. She did not even look back to the sad upturned face of the husband she left behind. Yet Chang E would be ultimately disappointed. Those who lived in heaven heard and despised what she had done. They would not even let her through the celestial gate. The only refuge the shamed outcast could find was the cold and uninhabited moon. Who would have thought all this scheming would end in her unprecedented loneliness and regret?

During the August Moon Festival, the birth side of Chang E is brought forth in full display. The Moon Lady is after all our symbol and hope of togetherness. How strange it is then that she herself suffers from eternal separation. Perhaps the redemption lies in our

belief that things come in full circle. Ideas that seem to be mutually exclusive can be variations on the same theme, the two sides of the coin. Like the shadow of the moon that we never see, it is part and parcel of the object of our admiration. The important thing is that 25 years after men landed on the moon and uncovered some of its mystery, its enigma remains. The moon and its lady still capture our imagination, inspire our dreams, signifying to us the boundless possibility of what man can do.

Police

continued from page 1

streets. Conway, however, suggested that the unwillingness of police officers to get out of their cars and walk the streets was also a problem affecting the community policing program. He said the "biggest issue is getting officers out of the cars to talk to people."

Thomas Lee of the Chinese Evangelical Church, where the recent Crime Watch meeting was held, noted that many people believe that community policing involves a change in the way the Police Department functions in city neighborhoods. He and others suggest that community policing to them means having a "beat cop." They suggest that the police should change their approach to policing and not just enlist citizens to help them with the reporting of crimes.

To most people in the community the police have made no obvious change in the way they are policing the neighborhood. They continue to be seen riding in cars and there is no one regularly walking Chinatown streets.

Neil Chin, a resident of Chinatown, suggested that the police presence in the neighborhood was not as Conway portrayed it. "I don't see that kind of visibility," he said, adding that while he has heard a lot of talk about community policing, "I haven't seen much action."

"I think what we need to do is sit down with you to find out what is the best approach for Chinatown," said Chin. "Part of my idea of community policing would be to get Chinese officers down here."

-R.O.

English Editor
Robert O'Malley
Chinese Editor
Louise Zhu
Advertising/Feature Editor
Chyng Sun
Design and Layout
Robert O'Malley
Louise Zhu
Typesetting/Chinese Edition
SINO Graphics & Typesetting Services
Typesetting/English Edition
Robert O'Malley, Georgiana Tam
Printer

Worcester County Newspapers
Sampan is a non-profit, non-partisan, biweekly newspaper published by the Asian American Civic Association. Sampan is free and is distributed in Chinatown and the Greater Boston area.

Sampan welcomes all donations, which are tax-deductible. Send letters to the editor, commentaries, calendar events and advertising for publication to 90 Tyler St., Boston, MA 02111 (617) 426-9492.

Advertising Rates: \$8 per column inch; \$130 per quarter page; \$240 per half page. There are surcharges for translation and/or typesetting. Discounts are available for long-term advertisers.

Sampan is mailed within the U.S. upon request via third class postage for a \$20 charge and first class postage for a \$50 charge.

INSIDE CHINATOWN

Point of View: Making Chinatown More Livable

Interview: Vern Chin

(This is the first of a series of stories addressing quality-of-life issues in Chinatown.)

When Vern Chin moved from New York City to Boston to operate the Chinatown McDonald's at the corner of Kneeland and Washington Streets, he was optimistic that Boston would be an appealing city in which to live and open a business. For one thing his father had lived in Boston as a youth and had always spoken well of the city.

A life-long resident of New York, Chin says he and his wife felt that that city was no longer an attractive place to raise a family. In the late 1980s, they decided to purchase a McDonald's franchise and moved to the Boston area. With a successful Chinatown franchise to his credit, Chin eventually acquired a McDonald's franchise in Central Square in Cambridge and has his sights set on yet another franchise in the area.

But while his business has so far been successful, Chin has been disappointed by Boston's Chinatown. "This Chinatown is a disgrace," he said in a recent interview in his restaurant, which stands at the edge of the once notorious Combat Zone and at the outer edge of Chinatown. "I'm embarrassed to bring anyone from out of the city to visit Chinatown."

Chinatown wasn't always that way, says Chin, whose father recalls a Chinatown



A woman collects a beer can just discarded by one of three men sitting in Pagoda Park.

where prostitutes couldn't be found regularly walking the streets and where restaurant owners kept the streets cleaned in front of their businesses. "Chinatown was never like this when he was growing up," he says, referring to the trash in front of restaurants and the illegal activity taking place on the streets of the area. "What you see here is what you used to see in Scollay Square...They moved all the undesirables down to this place."

What especially upsets Chin is that little progress has been made in cleaning up the Combat Zone since he has been in business in the area. While the district contains only a handful of the kind of pornographic businesses that once lined the streets of the area, the Combat

Zone remains a haven for prostitutes, pimps, johns and drug dealers, who can often be seen on the streets, sometimes during the daytime hours.

The Chinatown Chin talks about is one that can be seen by anyone who regularly observes activity in the area. Johns can sometimes be seen at the dinner hour letting prostitutes out of vehicles on Hudson Street. In Chinatown's nearby Gateway Park, vagrants can often be seen drinking beer and wine and arguing amongst themselves. Quincy School children and their parents must regularly pass prostitutes walking or standing on street corners near the school.

Part of the problem, says Chin, is that Chinatown has weak representation at City Hall. It was because the neighborhood had so little political pull that the administration of former Mayor Kevin White could have moved the adult entertainment district from Scollay Square, which had been cleared for Urban Renewal, to the doorstep of Chinatown.

Chin also believes that too much attention has been placed on issues involving the expansion of the area's medical institutions and not enough on living conditions in the neighborhood itself - on the kind of quality-of-life issues that Mayor Thomas Menino has vowed to place high on his agenda.

Chin says he has regularly discussed his concerns and suggested ways to improve conditions in the area with city officials and others connected to City Hall, but to no avail. "Whatever we discuss I guess it has fallen on deaf ears," he said.

"We have the potential here

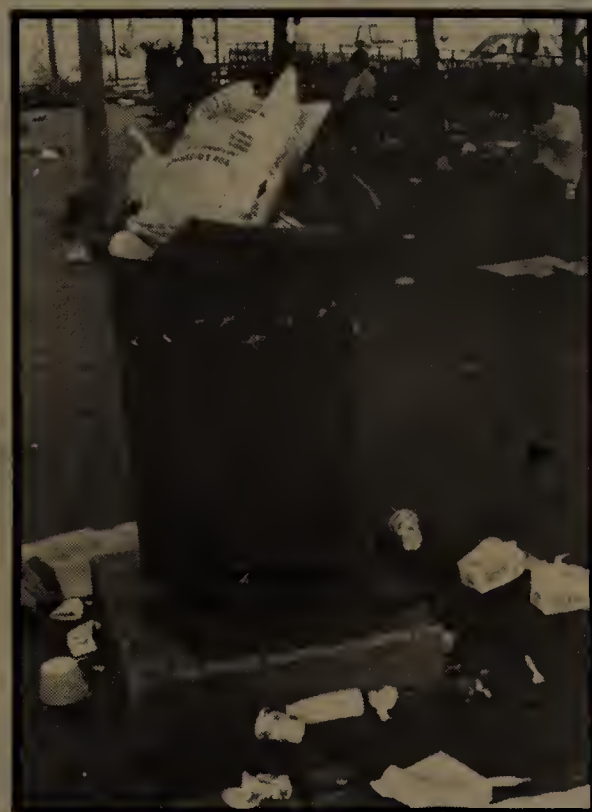
to make Chinatown almost like a Harvard Square," adds Chin, who believes that Mayor Menino is a pro-business mayor and suggests that he will try to address some of the persistent problems facing the neighborhood's businessmen.

In addition to the troubles brought to the neighborhood by outsiders, Chin also believes that Chinatown's businessmen have to improve the appearance of the area. They have to spruce up their buildings and keep the streets cleaned. At the same time, prostitutes have to be forced once and for all out of the area, and drug dealers have to be kept off the streets. He said anyone walking down Essex Street between

restaurant, than the Boston Police are around Chinatown.

While Chin says he has noticed more police in the Combat Zone area in recent weeks, he says the ones he generally sees are those assigned to direct traffic when the Wang Center for the Performing Arts has a performance.

Chin also believes that other changes need to be made in the Combat Zone. Despite its being a historical building, the Liberty Tree Building is in a serious state of disrepair and regularly has people loitering in front of it, he says. "The Liberty Tree building is a joke...to me it's an eyesore," he says. Chin recalls that when he was growing up the police would always keep



Trash spills over in Chinatown's Pagoda Park. The neighborhood has failed to solve its litter and trash problems.

Washington Street and Harrison Avenue can get a glimpse of the kind of disturbing activity going on in the area. "It's a congregation of undesirables," he said.

What can be done? Chin says if new police commissioner Paul Evans is serious about community policing, he should make immediate changes in the department. "There needs to be a beat cop on the sidewalks so the people know who the cop is," says Chin. "Once you see someone walking the beat it's an automatic deterrent." Chin believes the Cambridge Police are doing a better job at initiating community policing in Central Square, where police regularly come into his res-

loiters moving. He also believes the city should make a decision on the future of the Liberty Tree Building.

"I get so upset talking about Chinatown it's pathetic," he adds.

"This is clearly a dumping ground," he says of the Combat Zone area, adding that a neighborhood like the North End would never tolerate such behavior on its streets. He believes people there are more politically connected and also band together more than people in Chinatown to address community problems. "In the North End, you just can't do what you can do down here," he says.

"Here we have figureheads," he says of the local Chinatown political figures, adding that there has to be some new voices directed toward the mayor. "Look at Chinatown today. You don't want to walk through some of these streets," he says. "In the four years I've been here, have I seen any changes? Not really."

Although he believes that some people may be upset by his forthright opinions about the neighborhood, he says he's speaking out because he feels it needs to be said. "I'm American-born Chinese," he says. "I try to do what I can for the community."

-Robert O'Malley

JOIN THE TEAM!

BOSTON GARDEN

Employment Opportunities
For The Final Year
At Boston Garden

**MANAGER OF
BOSTON GARDEN
TOUR AND HISTORY CENTER**

The Boston Garden is currently seeking a Manager of the Boston Garden Tour and History Center Operation. This position entails promoting and booking group and public tours; overseeing and training of tour guides, as well as buying and the supervision of The Upper Deck Authenticated Store.

The successful candidate must have excellent written and verbal communication skills in addition to a strong "customer service attitude". Must have previous supervisory experience. Retail experience a plus.

Interested candidates should call:
Monday, 8/1, 11:00 a.m. to 3:00 p.m.
to schedule an interview. (617)557-1291.

An Equal Opportunity Employer
We Utilize Pre-Employment Drug Screening

Catherine Clark Apartments, a 95 unit elderly, handicapped Sec. 8 Apartment Complex is currently accepting applications for one and two bedrooms unit

Interested persons, please call our office at (617) 282-6554 to make appointment.

Public transportation and shopping easily accessible. Units available on an open occupancy basis.

EQUAL HOUSING OPPORTUNITY



Town of Brookline
Council on Aging

Job Coordinator

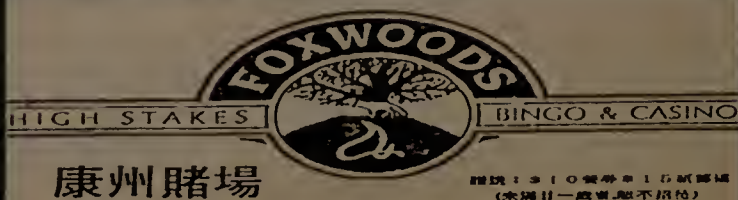
Exciting opportunity to develop innovative geriatric vocational program utilizing community outreach, interviewing and job placement skills. Grant funded position. M.S.W. preferred. Approximately 10 - 16 hours a week (\$220.00). Send resume by August 12, 1994, to Personnel Director, Town of Brookline, 333 Washington Street, Brookline, MA 02146.

An Affirmative Action/Equal Opportunity Employer

環美旅行社

TRANSPACIFIC TRAVEL
99 HARRISON AVE., BOSTON CHINATOWN
近威寧街夏利臣街 99 號 2 樓

環美旅遊享受一流



康州賭場

天天出發 逢星期五、六、日、一

早上 10:30 AM 開車 \$10 晚上 10:30 PM 開車 \$15
晚上 7:00 PM 回程 次日早上 6 AM 回程

特設：牌九、七張、沙蟹
售票處：華埠東方文具店 (617) 422-0123
以上收費須持賭場卡

加州 平票
\$ 359 起

巴士·飛機·遊輪·每星期出發
章程備索·歡迎查詢

香港包雅蘭大酒店 九月七日出發 \$1099 起 乘搭聯合航空公司	歐洲 15 天遊 \$2339 起 7/22, 8/5, 8/10, 9/16 滿地可、渥太華 4 天 遊八月五日 \$249 起 乘搭最豪華最新型 大巴上住五星級美 麗殿大酒店 紐約一天遊 \$35 起 7/31, 8/21, 9/24	巴哈馬群島~那案 飛機遊 8/18 至 21 號 (4 天 5 夜) \$560 起住五星級 水晶宮賭場大酒店 佛州~狄士尼世界 樂園 4 天 3 夜 \$429 起天天出發
--	--	--

☆ 移民機票

☆ 特廉機票

☆ 未婚證明 ☆ 各類公證 ☆ 護照快相 ☆ 社團旅遊 ☆

經驗豐富信譽保證

We provide the Best Commercial Banking Services
with the Most Friendly Attitude

我們以最親切友善的態度
提供最完善的銀行服務

OUR ATMS ARE TIED TO CIRRUS, NYCE,
X-PRESS 24, MAESTRO AND MOBIL
NETWORKS AND ENABLE YOU TO MAKE
DEPOSITS, WITHDRAWALS,
TRANSFERS AND BALANCE INQUIRES
THROUGH ANY OF THERE MACHINES



ASIAN AMERICAN
BANK & TRUST
COMPANY

17 Kneeland Street, Boston, MA 02111 (617) 695-2800
The Orange Line at the New England Medical Center Stop.

All Account are FDIC Insured - We provide Business Loans & Home Mortgages
所有戶頭都有 FDIC 保險。本行提供商業和房屋放款

Greetings from the
C.C.B.A.

Chinese Consolidated Benevolent Association

紐英崙中華公所

慶祝中秋佳節 人月團圓

Members:

AMERICAN Legion,
CHINATOWN Post 328
CHINESE ECONOMIC
DEVELOPMENT Council
CHINESE EVANGELICAL Church
CHINESE FREEMASON'S
ASSOCIATION
CHINESE MERCHANTS
ASSOCIATION
CHINESE WOMEN'S Club
of New England
Hip Sing Association
Hoy Kew Association
Kew Sing Music Club
Kuo Min Tang
Ni Lun Association
New England Chinese
Welfare Council

生意興隆

Reginald Wong
Hong Wee Yong
Bill Moy
Felix Lui
Paul Chan
Florence Tow

萬事勝意享通

President
Chinese Secretary
English Secretary
Treasurer
Auditor
Administration Assistant

Advisor

Yee Hon Goon
Billy Y. Chin
Davis Woo
Dr. Bing Wong

Peter S. Wong
David S. Y. Wong
Henry Szeto
Paul Wong

Honorary Advisor

Arthur Wong Harry Mook Chester Y. Lee

Members:

EASTERN U.S. Kung Fu Fed.
N.E. REGIONAL
Tai Tung Village Association
South Cove YMCA
ENG Family Association
FUNG LUEN ASSOCIATION
GEE Family Association
GEE HOW Oak Tin
ASSOCIATION
GEE Tuck Sam Tuck
ASSOCIATION
GOON Family Association
LEE Family Association
LEUNG Family Association
LUNG KONG ASSOCIATION
MOY Family Association
SOO YUEN Family Association
WONG Family Association
YEE Family Association

90 Tyler Street
Boston, MA 02111

Tel: (617) 542-2574

INSIDE CHINATOWN

Council Wants Hospital To Improve Services

The Chinatown Neighborhood Council's Health Benefits Committee has recommended a number of benefits to replace the New England Medical Center's (NEMC) community hospital plan, which Chinatown health service providers believe would not be beneficial to the Asian community.

Earlier this year, Richard Chin, the chairman of the Health Benefits Committee, charged that the hospital had not been making a good-faith effort to replace the community hospital benefit. The PEACH Corp., which the Council had hired as a consultant on the matter, recommended last year that the Chinatown Neighborhood Council "renegotiate the community hospital benefit with NEMC and to seek more appropriate benefits that are health care related."

PEACH made the recommendation after 12 community health service providers suggested that "a separate (community hospital) unit was inappropriate and that the priority should be a strong, collaborative relationship between NEMC and community

providers to improve the continuity and quality of care for Asian patients."

The community hospital had originally been seen as a way to give physicians working with Asian patients access to NEMC even if they did not have formal admitting privileges there.

The Health Benefits Committee has made the following recommendations to replace the community hospital benefit in a report issued at the Council meeting last month:

*The hospital's commitment to linguistically and culturally sensitive services needs to be reinforced throughout the institution. The committee calls for improved interpreter services, escort services and the recruitment of more bilingual/bicultural staff. "We recommend that the hospital increase the percentage of Asian American staff from 8 percent to 12% over the next two years," the report states.

*NEMC should publicize its free health-care pool to the Chinatown community and work to increase health insurance coverage of Chinatown residents.

*"NEMC should plan and implement orientation and training programs for all new and current staff to sensitize them to needs, traditions, and resources of the Asian community."

*"NEMC should plan and implement programs that bring together hospital staff and community agency staff."

*The report also recommends that the hospital establish a Chinatown Health Advisory Committee, add an Asian staff person to the hospital's Office of Community Health - which currently hasn't one - and appoint a liaison officer to the CEO, the Board of Trustees, and the Chinatown Health Advisory Committee.

The report also suggested that a "clear implementation structure" should be established and that the hospital should state how they plan to accomplish their objectives.

The Neighborhood Council voted to approve the committee's recommendations.

-R.O.



Oak Terrace takes shape on Washington Street

Application Dates Announced For New Oak Terrace Housing

People interested in seeking an apartment in the new Oak Terrace housing development under construction on Washington Street in Chinatown must apply in person at three sites this month.

Social security numbers and other proof of identity will be required and interpreter services will be available.

Applications will be processed at three area sites on the following dates:

Saturday, August 27, 9 A.M.-4 P.M., Josiah Quincy Elementary School, 885 Washington Street, Boston.

Monday, August 29, 1994, 12:00 A.M.-8 P.M., The Community Builders, Inc., 95 Berkeley St., Lobby, Boston.

Tuesday, Aug. 30, 12:00 P.M.-8 P.M., Chinese Consolidated Benevolent Association, 90 Tyler St., 1st Floor, Boston.



The first new sidewalks are ready for walking on Beach Street in Chinatown.

Tufts Makes Benefit Suggestions

Tufts University has made preliminary recommendations for a community benefits package associated with its Health Science Master Plan, which calls for the construction of new buildings on Harrison Avenue and Tyler Street in a number of phases.

"While we cannot presume to know what benefits this committee will want to explore, we offer the following areas where we believe we can develop policies and procedures which will be beneficial to the

Chinatown community," Tufts states in a document submitted to the Chinatown Neighborhood Council last month.

The document states that "the linkage required for the development on the Posner lot, is approximately \$1 million for housing and \$200,000 for jobs. This figure takes into account the one-time 100,000 square foot exemption that the University would take for its Master Plan."

Tufts also recommends a range of benefits that would in-

clude setting up a purchasing program for Chinatown community businesses; jobs at Tufts University; construction jobs and access by Asian contractors when construction begins; summer jobs and internships for Chinatown youth; admission to Tufts and college counselling; facility usage at little or no cost; fundraising expertise; and workshops for Chinatown

(Announcement)

Recruiting afterschool students in Brighton/Allston:

Brighton/Allston Afterschool Enrichment Program has private fee slots available starting 9/1/94 at \$69.95 per week. Financial aid available to eligible families. If interested, please contact Madeline Wan at 521-6730.

HELP WANTED

F/T secy/office asst.

Nec. skills incl.

fluency in English and Cantonese. Familiarity with computers, typing 50 wpm. Mandarin a plus. Please fax resume to 482-0234.

BROOKLINE PUBLIC SCHOOLS

LEADERSHIP POSITIONS

Social Studies K-8 Curriculum Coordinator
Science/Health Curriculum Coordinator (Search Extended)

TEACHER VACANCIES

.7 Social Studies, BHS
1.0 Reading/Writing Specialist - Chapter I Teacher
1.0 Guidance Counselor (Elementary)
1.0 English, Grade 7/8
.5 Computer Teacher
P/T Speech & Language Pathologist (must be ASHA certified)
P/T Licensed Occupational Therapist
Instructional Aides SPED (experience pref.)

DEADLINE: August 5, 1994

Send cover letter and resume to: Dr. Christopher H. Martes, Director of Personnel, 333 Washington Street, Brookline, MA 02146. An Affirmative Action/Equal Opportunity Employer

REGISTERED NURSES

Midtown Health Care, Inc. is a Chinatown based home health agency expanding into the greater Boston area. Immediate openings and flexible schedules available for homecare or community health nurses.

Per Visit

- weekends
- weekdays

If you have a current Massachusetts R.N. license, homecare or community nursing experience preferred, Cantonese and/or Toisinese as a second language a plus. Please call Kim at (617) 426-1628. EOE/AA

The next issue of Sampan will be published on Aug. 19, 1994. Press releases and advertisements which require typesetting or artwork are accepted up to Friday, Aug. 12, 1994. Camera-ready ads are accepted up to Monday, Aug. 15, 1994.

Please note: Calendar items are accepted up to Friday, Aug. 12, 1994 for the Aug. 19, 1994 edition.

Coalition to Protect Parcel C for Chinatown sponsors

FAMILY FUN DAY ON OAK STREET:

Parcel C for Chinatown!

Saturday, August 20
11:00 - 4:00

on Oak St. in Chinatown

Fun for all ages! Free Admission!

music • karaoke • skit • eating contest • Tshirts • facepainting
dunk tank • food & drink • balloons

■ **SUPPORT A COMMUNITY CENTER ON PARCEL C!**

For information, call 426-5313 or 357-4499.

Modern Rental Housing **At sites Throughout Massachusetts**

The Boston Land Company Management Services, Inc. manages subsidized and market rate rentals. We are currently accepting applications for the following properties:

Diamond Spring Gardens	Lawrence, MA
Douglass Park	Boston, MA
Francis Cabot Lowell Mill	Waltham, MA
Liberty Pines	Wrentham, MA
Museum Square	Lawrence, MA
Olympia Tower	New Bedford, MA
Peabody House	Peabody, MA
Stone Brook Farms	Burlington, MA
Taber Mill	New Bedford, MA
Wentworth	Lowell, MA

For many of these properties there is a maximum income limit which varies throughout the state for Subsidized Housing. The average income limits are as follows:

1 Person	\$18,820
2 People	\$20,957

For some of these developments an applicant must hold a current Section 8 or a MRVP certificate for Subsidized Housing. There are no limitations for our market rate units.

The Boston Land Company is proud of all its properties throughout Massachusetts. We provide the highest standard of service to our residents. Our buildings are immaculate and our grounds are impressive.

For more information on any of our properties or subsidy programs please call:

The Boston Land Company
Management Services, Inc.
(617) 451-2288

TDD# (617) 442-8900
Equal Housing Opportunity



BEST WISHES FOR A HAPPY AUGUST MOON

Jeanne M. Fong
Attorney

鄺冠文律師事務所

五十二號廟街四樓
(佐頓媽士大公司對面)

52 Temple Place 4th floor
Boston, MA 02111

電話 Tel: (617) 426-0625

請繼續惠顧



月圓花好 樂滿中秋

Somerville—Four Great Properties; All Near Tufts and the (T)



Great two-family; 6/7: 3 bedrooms each unit; quite street; parking for four cars. Vacant at passing. \$270s



Totally renovated two-family; 4/6; garages for 5+ cars. Great for the investor. \$270s



This two-family 4+7 has great rents and parking for 5+ cars. Come and see it! \$220s



Well-maintained and updated three-family with rents that make this a great investment. \$310,000

Medford



Great investment opportunity; can be used as 3 condos or large 3-family home. Units have 3 bedrooms & 2 baths; lg. yard; near (T) and rail line to Boston. \$349,900



Winchester Realty. Call 446-2955 for showings

MHFA: HELPING FIRST-TIME HOMEBUYERS



MHFA Has Helped 28,000 First-Time Homebuyers.

Here is What the Agency Offers:

- Low interest rates, fixed for 30 years
- Downpayment requirement of only 5%
- Flexible underwriting guidelines
- Financing through lenders statewide

Call the MHFA today for free brochures about our homebuyer and home improvement programs. Our materials are available now in nine languages including Chinese.

A SERVICE OF THE EXECUTIVE
OFFICE OF COMMUNITIES AND
DEVELOPMENT AND MASSACHUSETTS
HOUSING FINANCE AGENCY

MASSACHUSETTS HOUSING FINANCE AGENCY
50 MILK STREET
BOSTON, MA 02109
(617) 451-2766
TDD (617) 451-3650
FAX (617) 451-3835



Action For Boston Community Development Joins in the Celebration of the August Moon

*Best Wishes
to our Friends in the Asian American Community*

清風明月 共慶中秋

Over 30 years of uniting people with opportunities through:

Head Start * Day Care * Child Care Choices of Boston
Health Services/Family Planning * Foster Grandparents * Surplus Food Distribution
Fuel Assistance * Weatherization * Center for Jobs, Education and Career Training
Urban College of Boston: A Two Year College * Urban College Program
Elder Services * Advocacy and Outreach * Youth Programs * SummerWorks
Housing Services/Assistance * Neighborhood Network of APAC's and NSC's

Action for Boston Community Development
178 Tremont Street
Boston, Massachusetts 02111
(617) 357-6000



ABCD Chinatown Neighborhood Service Center
Chinese American Civic Association
90 Tyler Street, Boston, MA 02111
(617) 426-9492

VIETNAMESE COMMUNITY



A child plays on a Dorchester street.

Fields Corner, Dorchester

Text and Photos by Robert O'Malley

Binh Tran walks down a narrow passageway beside the Grover Cleveland School in the Fields Corner section of Dorchester. It was here, he recalls, that thieves accosted him and stole his jacket and here that he routinely watched for signs of trouble as he made his way home at night. Tran recalls every curve and hidden niche of danger. After surviving a dangerous boat journey out of Vietnam, he found himself in the early 1980s suddenly learning how to survive on the sometimes mean streets of urban America.

Like many refugees in the early 1980s, Tran gravitated to Dorchester's Fields Corner section to be close to other Vietnamese, who began to move there in the early 1980s. Almost a decade later, Tran's life has changed dramatically: after years of hard work and saving, he and his brother bought a house in Randolph for their family, who last year immigrated from Vietnam. As he walks these Dorchester streets today, he seems ambivalent about the neighborhood that served as his introduction to America. Shadowed by memories of harassment and isolation, Tran still casts a skeptical eye on his surroundings.

But despite the residue of suspicion that remains with him, he regularly returns to the neighborhood when he feels the need "just to be around Vietnamese people" or to make purchases at some of the Vietnamese-owned shops. Walking along Dorchester Avenue on a recent summer afternoon, he could barely pass a block without seeing a familiar face and stopping a moment to talk and laugh with them. There were former students he counseled at the Asian American Civic Association or friends who lived in Dorchester in the early days like him.

It's those faces and the camaraderie of a shared language and culture that continue to make Dorchester Avenue from Fields Corner to Savin Hill one of the Boston area's major Vietnamese enclaves. Just as the city's Chinese immigrants have traditionally gravitated to Chinatown to be with people who share the same language and culture, the Vietnamese continue to be drawn to Dorchester Avenue to find a sense of community that's often lacking in other area neighborhoods. To anyone walking

down Dorchester Avenue the Vietnamese presence is unmistakable. There are Vietnamese markets and video stores, a car repair shop and a social service center, hair salons and a pharmacy, doctors and restaurants.

But while the Vietnamese presence in the neighborhood is a strong one, the narrow residential streets off Dorchester Avenue also make up one of the city's genuine multicultural districts. On a hill overlooking Dorchester Avenue, the quiet streets are populated by Vietnamese, African American, White and Hispanic families. At the end of one block, a Black child scrambles for a soccer ball rolling down the street, while around the corner a Hispanic youth snaps a picture of two friends who are posing against the hood of a car. Not far away an elderly White man stands in front of a clapboard house with an American flag hanging from the roof, while nearby a Vietnamese teenager sits

Asian Studies at UMass Boston and former executive director of the Vietnamese American Civic Association in Fields Corner. The neighborhood's first residents were largely refugees who had escaped by boat from Vietnam and life under its new Communist regime. "Before 1984 there wasn't that large of a community," he says, adding that over the years there have been a number of waves of Vietnamese migrants. The first group left Vietnam when Saigon fell in 1975. They were followed by the boat people - many of whom were ethnic Chinese - in the late 1970s and early '80s. Next came immigrants who came under the US Government's Orderly Departure Program and the Amerasian Homecoming Act. More recently former political prisoners and their families have come under the Humanitarian Operation.

Each wave of immigrants has had varying levels of education, says Chu,

be better educated. "This group is very well educated," says Chu, adding that many of them at some point worked for the American government.

Vietnamese say they gravitated to Dorchester because of its affordable rents and proximity to Red Line train stations. When the Vietnamese moved into the Dorchester Avenue area, the neighborhood was populated by both White and Black residents. Over time, more and more Vietnamese moved in and soon were opening their own businesses. Now there are about 35 small Vietnamese-owned businesses in the area.

Although Vietnamese refugees were allowed to collect welfare to help them adjust to their new environment, many eventually attended school or found manufacturing jobs in the area or else started their own businesses. Many saved their money and purchased their own homes. While some moved to South Shore communities, such as Quincy and Randolph, others stayed in the neighborhood and purchased tenement houses, which they rented out to other Vietnamese. As the community developed, parents focused much of their energy on ensuring that their children were well-educated. Many also become members of local Catholic churches or attended newly created Buddhist temples in Roslindale and East Boston.

Becoming Americans

Like earlier waves of immigrants, the Vietnamese have had their share of struggles in learning to survive in their new country, says Tuan Q. Tran, a pharmacist and owner of the Kimmy Pharmacy on Dorchester Avenue. Tran knows about those struggles first hand because of his involvement in the life of the Dorchester community. In addition to providing medicine for the community, he also has a room in his pharmacy that serves as an unofficial neighborhood counseling center. A government worker and a military official in Vietnam before he escaped by boat to the West, Tran spent four years in prison after the Communist regime came to power. After he arrived in the



A busy afternoon at a Vietnamese-owned Fields Corner shop.

on a porch with a group of black youths.

Coming to Dorchester

It was in the early 1980s that the Dorchester Vietnamese community began to grow, says Hiep Chu, the recently named coordinator at the Institute for

explaining that the Vietnamese who came during the first two waves were relatively wealthy and well-educated. Many people in the third wave came from rural areas and as a result had limited education. Members of the most recent wave consisting of political prisoners and their families also tend to

VIETNAMESE COMMUNITY



A mother and child near Fields Corner.



Four women stop to speak to a friend on Dorchester Avenue.

Neighborhood Views

Tuan Tran. "The husband [in Vietnam] has more power over the wife than in America," he says. Once in America, however, problems sometimes develop because women no longer accept being in a subordinate position. Moreover, many women work outside the home and contribute equally to the family's survival. When "the wife does not accept that [the man has more power]," the "husband is very shocked," he says.

Living in the Neighborhood

A group of Vietnamese women walk down Dorchester Avenue, past a long row of Vietnamese-owned businesses. When several recognize Binh Tran as their former teacher, they are happy to stop for a moment to talk with him. They are returning home from the Kit Clark Senior Services Center, where they go once a week to socialize, exercise and to receive counseling. Nhung Nguyen says she speaks with a counsellor because she sometimes has difficulty sleeping and also feels nervous. Nguyen says that she feels safe in the neighborhood as long as she stays on a main street like Dorchester Avenue. But when she walks down some of the side streets, she sometimes runs into trouble: there have been times when people have thrown small stones at them.

While Nguyen suggests that the Vietnamese in the neighborhood are still sometimes harassed, Tuan Tran and

others say the neighborhood is safer than it was in the past. Tuan Van Pham, the owner of T&D Auto Body Repair on Dorchester Avenue, says the problem is much less severe than it was in the 1980s when he lived in Dorchester. In those days the streets were often dangerous and he remembers being harassed and attacked because he was Vietnamese. He says it's better now because the Vietnamese population is larger and the people can stick up for themselves. "Now you see Vietnamese people every minute," he says. "It's hard for them to take advantage of you."

Hiep Chu agrees. "In terms of racial conflicts I haven't seen any," though he adds that such activity may still be going on.

Last year, a Vietnamese youth was shot to death at a Dorchester Avenue restaurant. There were suggestions at the time that it may have been a gang-related incident, but police eventually determined that it wasn't. Violence, he points out, is a problem affecting American life in general and isn't limited to one racial or ethnic group. Chu suggests that youths who gather in groups are sometimes stigmatized as being gang members when in fact they are not. He suggests, however, that there may be groups involved in illegal activities who travel from state to state. "Within the community I don't want to deny the problem," he says. "But I don't think we have a major serious problem."

United States he studied pharmacy and eventually opened a pharmacy in Dorchester. "My sponsor was very reluctant to let me go over here," says Tuan Tran of his decision to move to Dorchester.

In addition to inexpensive housing, a sense of community and a shared culture and language hold Vietnamese in the Dorchester Avenue neighborhood. "They feel it's like a second home," says Tuan Tran, adding that some Vietnamese who moved to Brookline and Cambridge have eventually moved back to Dorchester. "No one talks to me" is a common complaint he hears from Vietnamese who have moved to outlying areas. Many people return to the neighborhood regularly to visit a Vietnamese doctor or to make purchases at other Vietnamese-owned shops.

In the course of his counseling, Tuan Tran has found that adjusting to life in a new country tends to put strains on the family. Conflicts often arise when Vietnamese and American values clash. In

Vietnamese culture, respect for family and elders is a deeply rooted value, but in America, youth is awarded its share of power. "When they (Vietnamese children) go to school, they imitate other kids and they come home and make more demands," says Tuan Tran, the father of four children, three of whom attend Boston Latin School. In America, young people "have more rights" and as a result "parents cannot ask their children to follow their advice." For parents, he adds, the situation is sometimes "very tough." And while "some parents fail," he says, "some are successful." In the end, the parents' primary concern is for their children to have a better future. "Either rich or poor they try to send their kids to school," he says. Like respect for elders and the importance of the family, education remains an enduring Vietnamese value.

Differences between traditional and American attitudes also affect relationships between husbands and wives, says



Two men in a Dorchester Avenue coffee shop



Street scene near Field's Corner.

IF YOU'RE LIVING WITH HIV, YOU KNOW YOUR NEEDS BETTER THAN ANYONE.

YOU'RE THE EXPERT

You know best what services you need—services such as medical care, legal assistance, and housing.

We believe that you should have a say in how the money for services is spent.

Together we can identify where the gaps are and which services work well.

YOU KNOW THAT YOUR INPUT IS NEEDED

We know it's essential. Join us. Mail the coupon below. If you have any questions, call the **Consumer Hotline (800-880-9410)** or the **TDD line (800-292-3760)**.

At this time, an understanding of basic English or Spanish is useful.

THE BOSTON AIDS CONSORTIUM
718 HUNTINGTON AVENUE
BOSTON, MA 02115-5924
HOTLINE: 800-880-9410

JOIN THE COUNCIL

The Consumer Council on HIV/AIDS was created so that your expertise can be part of the decision making process.

As a Council member, you will:

- identify the service needs of people living with HIV;
- review the development, funding, and evaluation of HIV/AIDS services; and
- recommend candidates for the Planning Council that decides how \$6 million in federal funds is spent.

WHO WE ARE

The Consumer Council is part of the Boston AIDS Consortium. Founded in 1988, the Consortium brings together people with HIV or AIDS, service providers, and government and community leaders to develop accessible, affordable, high-quality HIV/AIDS services.

I WANT TO BE ON THE CONSUMER COUNCIL.

Your name and address will be kept strictly confidential.
BAC110

NAME

ADDRESS

CITY & ZIP

TELEPHONE

Please return to The Boston AIDS Consortium, 718 Huntington Avenue, Boston, MA 02115-5924

HAPPY AUGUST MOON



Boston, Springfield, Providence, New Haven and Philadelphia

Developing, financing and managing affordable housing and commercial properties

Massachusetts

Family Rentals

Boston, MA
Franklin Park Apts...617-445-8643
Oak Terrace...617-350-0362
South End Apts...617-267-1347
Tent City...617-267-8195
Urban Edge...617-522-5515
Holyoke, MA
So. Holyoke...413-534-0955
Lexington, MA
Franklin Sch. Apts...617-863-1810
Lowell, MA
Perry St...508-688-4728
Mashpee, MA
Mashpee Village...508-477-2000
New Bedford
The Touraine...508-997-8275
Salem, MA
Salem Harbor...508-745-4961
Stow, MA
Pilot Grove...508-987-0313
Wareham, MA
The Aurora...508-754-5339
Plumley Village...508-757-3801

Elderly/Handicapped/Disabled Rentals

Boston, MA
Back of the Hill...617-232-7606
Casa Maria...617-367-2667
Woodbourne...617-522-9022
Gloucester, MA
Central Grammar...508-281-3010
Littleton, MA
Mill Pond...508-486-9719
Lynn, MA
St. Stephen's Tower...617-593-1080
Southampton, MA
Southampton Meadows...413-527-9855
Stow, MA
Plantation Apts...508-987-4404
Uxbridge/Millville, MA
Crown & Eagle...508-278-3535
West Roxbury, MA
Chertan Grove...617-325-1913
Easthampton, MA
College Highway...413-527-6337

Commercial

Boston, MA
95 Berkeley St...617-695-9595
434 Mass. Ave...617-695-9595
Cambridge, MA
432 Columbia...617-695-9595

Cooperatives

Boston, MA
Roxbury Corners...617-442-1557
Lawrence, MA
Heritage Common...508-688-4728
Salem, MA
Salem Point...508-745-4961



中秋節誌慶

**UNIVERSAL FOOD
SPECIALTIES, INC.**

波士頓美東公司
批發餐館雜貨專車送達

224 Crescent Ave.
Chelsea, MA 02150
Tel: 889-1881

Richard Kong

**MEI-TUNG
SUPERMARKET**

美東超級市場

109 Lincoln Street
Boston, MA 02111
Tel: 426-1917

FILM

Two Women's Lives in China

When a Japanese businesswoman visits a lakeside town in Xie Fei's "The Women from the Lake of Scented Souls," the fortunes of the town's sesame oil maker improve dramatically. The Japanese woman's decision to invest in her factory means new wealth for her family, though it promises little to alleviate any of the spiritual problems that afflict her household.

Married to a husband who spends more time drinking than working, and the mother of a son whose mental problems repel potential wives, the sesame oil maker's personal life is in disarray, just as her business life is about to take off.

To escape from her drunken husband and a loveless marriage, she has been having an affair with an old friend. At the age of 13, she was forced by her family to marry her husband, who beats and sexually assaults her in the course of the film.

But a loveless marriage is only one of her problems. A second challenge is finding a wife for her disabled son Dunzi.



"The Women From the Lake of Scented Souls"

She does so by resorting to subterfuge, manipulating Huan Huan's family to force the girl to marry her son. She tempts them with a large dowry, which they need to pay a debt, and sends Huan Huan's lover out of town to open a shop for her.

Although she knows the pain that a forced marriage has brought to her own life, she nevertheless hasn't any qualms about imposing the same bur-

den on Huan Huan, a dutiful daughter who goes along with her parents wishes, despite the pain it causes her.

The pain and despair these unhappy marriages impose on the two women is the central theme of the film, while the film's dominant metaphor is the nearby lake where legend has it that a girl drowned rather than be forced to follow her family's wishes and marry a rich man.

The lake figures prominently in "The Women From the Lake of Scented Souls" and is filmed superbly in a range of greens and blues, in both day and night. When the women flee their unhappy households, they always seem to take a journey by boat across the lake.

In many ways, the imagery of the film is reminiscent of Zhang Yimou's "Red Sorghum," especially the close-up scenes of nature and the colorful marriage rituals, though its tone, with its melancholy music and doomed characters, recalls Xie Fei's earlier film, "Girl From Hunan."

Neither the sesame oil maker nor Huan Huan are able to escape their private prisons. Both women are physically hurt and sexually assaulted by their husbands. In the end, the sesame oil maker realizes that she has inflicted on Huan Huan the same pain that her own family inflicted on her and says the girl should divorce her son. But her suggestion offers no solace: "Who will marry me then?" Huan Huan asks, referring to the fact that a girl in

China who has already been married is often shunned by potential suitors.

The film shared the grand prize at last year's Berlin Film Festival with Ang Lee's "The Wedding Banquet." "The Women from the Lake of Scented Souls" tells its story with economy and sensitivity. Well edited, acted and photographed, it has the feel of a more traditional China that seems less and less present in recent Chinese films shown in the US.

The film explores the unhappy circumstances of women whose lives are controlled by fate and family traditions. Though the film at times has the feel and tone of an earlier era, it strikes hard at traditions that shackle people's lives and lead to pain, rather than joy.

"The Women from the Lake of Scented Souls" will be shown at the Boston Museum of Fine Arts on Aug. 4 at 5 P.M.; Aug. 7 at 12 P.M.; Aug. 11 at 8 P.M.; and Aug. 18 at 8 P.M.

-Robert O'Malley



NEA Intern in Education

(Pending funding) Davis Museum and Cultural Center, Wellesley College. Two year position, beginning November 1, 1994. \$15,000/yr., \$1000/yr. travel, benefits. Intern will work under the supervision of Curator of Education in all areas of recently established department: exhibition-related programming, tours, docent training, written materials, school programs, evaluations, and development of campus and community audiences. M.A. in Art History strongly preferred with excellent verbal, written, and organizational skills, and demonstrated commitment to museum education.

Send cover letter, resume, writing sample, and two letters of recommendation by September 1, 1994 to Mark Garth, Employment Specialist, Personnel Office, Wellesley College, Wellesley, MA 02181. Equal Opportunity/Affirmative Action Employer.

Wellesley College especially welcomes applications and nominations from ethnic minorities and women.

Wellesley College

BOSTON BALLET

Associate Director of Marketing. Oversees ticket office, advertising, direct mail, telemarketing, subscription, and group sales. Arts management experience essential. Equal Opportunity Employer. Send resume: Director of Marketing, Boston Ballet, 19 Clarendon St., Boston MA 02116

ASIAN SHELTER AND ADVOCACY PROJECT

New England's first Asian Battered women's shelter is now seeking:

CHILD CARE COORDINATOR (1/2 TIME)

Responsible for coordinating the agency's child care program. 2 yrs. related experience necessary.

Candidates for the position should have experience working with family violence and/or immigrant communities. Bilingual in Asian languages preferred. Salary is negotiable and excellent benefits. Send resume to: ASAP, P.O. Box 120108, Boston, Mass 02112-0108

MASTER'S LEVEL COUNSELOR

Full-time position available in psychiatric respite program. Responsibilities include direct care, assistance in daily program operation and administration, supervision of clinical staff, treatment planning, and coordination of ongoing care for adults with psychiatric disabilities. Flexible hours with some week day evenings. \$22,216. Excellent benefits.

MENTAL HEALTH SHELTER SPECIALIST

Provide on-site services to homeless mentally ill, and act as a liaison between shelters and mental health systems. Duties include clinical assessment, brief treatment, crisis intervention, referral and advocacy. Two positions available. One full-time position in Cambridge. One half-time position in Lowell. Master's degree in Social Work, Psychology, or related field, plus experience with chronically mentally ill required. Salary \$32,000 for full-time.

Please send your resume by August 12, to: Human Resources, 140A Ferry Street, Malden, MA 02148. AA/EOE.P

Tri-City Mental Health and Retardation Center

We're Affirmative on Diversity

Administrative Secretary Accounting

Will be responsible for administrative and secretarial support to the Senior Program Accounting Officer and Program Accounting Staff. Must be able to generate financial presentations, financial statements, charts, financial plans and annual reports.

Successful candidate must have a minimum of one to two years' college education or equivalent work experience and two or more years' secretarial experience, preferably in a financial environment with excellent WordPerfect skills, ability to work with numbers—Lotus is a plus.

Massachusetts Housing Finance Agency

MHFA offers an excellent benefits package which includes health, dental and tuition reimbursement.

Please send resume to Human Resources Dept., Massachusetts Housing Finance Agency, 50 Milk St., Boston, MA 02109. Equal Opportunity Employer M/F/D/V.

LAND - EASTWAKEFIELD N.H. BEAUTIFUL AREA
SUBDIVIDED - 9 HOUSE LOT DEVELOPMENT
26 ACRE TOTAL - PERMITS, NO COVENANTS OR RESTRICTIONS.
CUL-DE-SAC RD. COMPLETED \$80,500.00
Call - Shirley Steeves - Owner 1-508-531-9208-Peabody MA or Paul Milchard
1-603-3328423 Farmington, N.H.

Town of Brookline Assessor/appraiser Technician

This full-time position requires demonstrated ability in the valuation of real and personal property and requires the ability to give administrative and technical support to the Board of Assessors. The applicant must be computer literate, preferably with exposure to spreadsheets, database programs and UNIX. The applicant's educational background should include an associate degree in business administration or related field supplemented by courses in real estate appraisal and two years of general business experience, or must be a high school graduate with at least four years of general business experience most of which was in a real estate environment. MAA certification or completion of the basic course of training by the Department of Revenue is preferred. Salary range \$31,700-\$32,300. Send resume and three references to Personnel Director, Town of Brookline, 333 Washington Street, Brookline, MA 02146 by August 24, 1994. For a copy of the complete job description, please write to the Board of Assessors at the above address.

An Affirmative Action/Equal Opportunity Employer

JOSEPH T. CEFALO MEMORIAL COMPLEX

245 WEST WYOMING AVENUE, MELROSE, MA 02176
(617) 662-0223

您想享受一個全新的住屋經驗嗎？我們將提供一個美麗，安靜的住宅區，並提供房租補助單位給老人殘障者。

- 距 Melrose 市中心數分鐘之遙。
- 近公共交通設施。
- 二十四小時閉路電視保安系統。
- 電梯到達各樓。
- 具洗衣設備。
- 多社交活動。
- 具停車設備。
- 周全維修服務。
- 娛樂室有巨型電視。
- 包暖氣。
- 住戶公園。
- 全新電器。
- 寬敞衣櫃及儲藏室。
- 有方便輪椅出入之單位。
- 管理經營辦公室即在住宅區內。

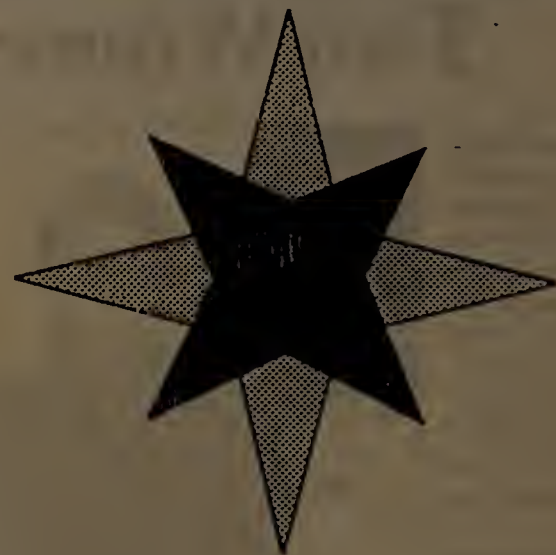


SOUTH END - DAWSON-LONGLEY APARTMENTS 400 MASSACHUSETTS AVENUE

1 BRs \$800.00 Monthly 2 BRs \$950.00 Monthly
One Month Free Rent

- Spacious and Sunny Apartments
- Fully Appliance Kitchens
- Wall-To-Wall Carpeting
- Laundry Facilities
- Some Private Balconies
- Spectacular Views
- Walking to Shopping and 'T'
- Close to Major Hospitals
- On-Site Management
- 24 Hours Maintenance
- Limited Fee Parking

Income Eligibility Criteria Enforced. For Further Details: Call Mr. Geer At (617) 247-3988
Tenants' Development Corporation Brokers Welcome



*"Turn toward each other quietly
and know
There are still bridges nations
cannot overthrow."*

-May Sarton

共慶中秋

American Friends Service Committee
2161 Massachusetts Avenue
Cambridge, MA 02140
(617) 661-6130

HAPPY AUGUST MOON

Quinzani's Bakery

**SPECIALTY BAKERS SINCE 1918
FRENCH BREAD AND ROLLS,
SUBMARINE AND BULKIE ROLLS,
ASSORTED DINNER ROLLS**

**Serving
Restaurants * Institutions
Sandwich Shops * Hotels etc.**

**Toll Free 1-800-999-1062
Dial 426-2114**

380 Harrison Ave., Boston

It's Fresh Baked!

大同藥房

Tai Tung Pharmacy

夏利臣街二百五十六號

256 Harrison Ave., Boston MA 02111
482 - 7419

Eva Mok Chau 周莫漪華
Registered Pharmacist 執照配藥師

Biddy Lee Gibbs 李瑞霞
Registered Pharmacist 執照配藥師

精配藥方及接受各種醫藥補助
接受醫藥補助 (Medicaid)
接受藍十字燕梳 (Master Health Plus)
接受 Tufts Associate Health Plan
接受孕婦醫藥補助 (Healthy Start)
精配藍十字老人 (Medex III)

Pharmaceutical Card System (P.C.S.)

六合彩 報紙 咖啡 配鎖匙

共慶中秋



BOOKS

Views of Asian America

"The State of Asian America: Activism and Resistance in the 1990s" is a book of essays on a wide range of issues affecting the Asian American community, including the impact of the 1992 riots on Los Angeles' Korean community, race and identity in America, and contemporary forms of Asian activism. The book, edited by Karin Aguilar-San Juan, was published earlier this year by Boston's South End Press as part of its Race and Resistance Series.

Because the collection limits itself to the concerns of the "progressive" wing of the Asian America community, the diverse thinking that constitutes the Asian American experience today is largely absent from these essays. The book probably would have been more informative if it included more sparring with the progressives' conservative opposition, which makes up a potent force in contemporary Asian American communities.

Only Glenn Omatsu in his essay "The 'Four Prisons' and the Movements of Liberation" takes note of the conservative



forces in today's Asian American communities. Omatsu's essay offers a comprehensive overview of Asian American activism from the 1960s to the 1990s. Starting with the San Francisco State strike of 1968 in the early days of the Asian American movement, he highlights the changes the movement has gone through as well as the changing issues it has had to address during the last two decades.

Noting the existence of opposing political ideologies in

contemporary Asian American communities, Omatsu concludes his essay with a question that reveals an essential difference between the progressive and conservative points of view: "Will we define our goal of empowerment solely in terms of individual advancement for a few, or as the collective liberation for all peoples?"

Elaine Kim's essay on Korean activist Bong Hwan Kim, director of the Korean Youth and Community Center in Los Angeles, explores in depth his work as a community activist and his efforts to ease tensions between African Americans and Koreans. For Kim, coalition building will be an essential ingredient of progressive politics in the days ahead. "I agree with Henry Cisneros, who says that leaders of the 1990s will have to be more than inspirational; they will have to be bridge-building problem solvers," he says.

In his essay "America's First Multiethnic 'Riots'," Edward Chang explores the Los Angeles riots of 1992. He attempts to explore the concerns of both the Korean and African American communities and concludes

that the Los Angeles riots "awakened us to the new American reality: the end of the era of black/white relations and the beginning of a multiethnic and multiracial community."

In one of the book's most informative pieces, UMass Professor Peter Kiang analyzes and compares the experiences of Cambodian and Irish immigrants in Lowell, Massachusetts. Though he finds similarities in their immigrant experiences, including their common struggles to ensure adequate education for their children and their position as a source of cheap immigrant labor, he also notes differences. For example, while Catholic priests played a crucial role in protecting the Irish community's interests in a city often hostile to their presence, Cambodian monks have tended to restrict their leadership to the spiritual and family realm.

Kiang also questions whether Lowell's Cambodians will assimilate into the mainstream as other ethnic groups before them, or whether racial differences will come into play and interrupt their

progress. He points out that racism is a harsh reality of daily life for young Cambodians in the schools. Kiang concludes that it remains uncertain whether Cambodians will eventually obtain the political representation realized by earlier immigrant groups such as the Irish and French Canadians.

"The State of Asian America" also explores Asian activism in a number of other spheres. Kent Wong offers an overview of Asian Americans in the labor movement, David Mura discusses Asian Americans and the arts, and Yoko Yoshikawa documents her participation in demonstrations against the musical "Miss Saigon" when it opened in New York City.

Some of the essays in this book would have been more effective if their rhetoric had been toned down. Some of the language here seems dated. Steven DeCastro's use of four letter words seems pointless and too often distracts from the content of his essay, which happens to be an honest overview of his experiences as an activist in the Filipino community.

Program Director Progressive YMCA seeks motivated team player with experience and degree in recreation or related field. Major focus of position is quality programming for preschool, youth, teens, families and day camp. Ability to recruit, train and supervise part-time staff and volunteers is vital. Good benefits, include a 12% paid retirement. Send resume and references Attn: Johnathan M. Simons, Community Development Director, South Shore YMCA, 79 Coddington St., Quincy MA 02169.

32-34 Hartwell Street

Grove Hall; Brand new, beautifully renovated, huge three bed apartments. Equipped with washer/dryers, dishwashers and much much more. Section 8 certificate holders are encouraged to apply. Dealed. Handicap accessible.

Call Mon-Fri 266-2100



Quincy School Community Council, Inc.

Celebrating 25 years of service to the community

Our programs:

Acorn Child Care Center
Adult English As a Second Language
Chinatown Summer
Family Day Care

Family Literacy Library
Recreation and Youth Program
Red Oak After School Program.
Red Oak and Acorn Family Network

Come see our table at the August Moon Festival

昆市學校社區委員會

慶祝

成立二十五週年

本機構屬下部門:

愛群托兒中心
成人英文班
華埠夏令營
家庭托兒服務

家庭文化教育圖書館
青少年及康樂活動
紅屋課餘活動班
紅屋及愛群家庭連繫會

欲知詳情, 請到中秋節慶祝會, 昆市學校社區委員會的攤位詢問.

BACK TO SCHOOL SPECIAL I

South Cove Community Health Center, located at 885 Washington St, is offering a 20% discount special to promote immunization and physical checkups to students between 8/1 - 9/15. Please call now at (617) 482-7555 to make an appointment. Make sure you're protected and ready before returning to school.

HAPPY AUGUST MOON
NOTICE

Georgetowne I & II Limited Partnership, 400 A Georgetowne Drive, Hyde Park, Massachusetts will not be accepting applications for the following waiting lists effective August 1, 1994:

Two Bedroom: Section 8 Federal Preference
Two Bedroom: Section 8 Non-Federal Preference

These lists have been closed due to the number of applications currently on our waiting lists in relation to the anticipated number of admissions.

Georgetowne I & II Limited Partnership will be accepting applications for the following waiting lists effective July 25, 1994:

Two Bedroom: Non-Section 8
One Bedroom: Non-Section 8
One Bedroom: Section 8 Federal Preference
One Bedroom: Section 8 Non-Federal Preference

HAPPY AUGUST MOON
LEGAL NOTICENotice for Request for Proposal for
Fiscal Year 1995 Title VII (Chapter 2) Ombudsman funding

The Boston Commission on Affairs of the Elderly, Area Agency on Aging, invite all interested agencies serving Boston elders to submit proposals for Title VII (Chapter 2) funding for the period October 1, 1994 through September 30, 1995. The purpose of this funding is to identify, investigate, and resolve complaints that are made by, or on behalf of, residents and relate to action, inaction, or decisions, that may adversely affect the health, safety, welfare, or rights of the residents (including the welfare and rights of the residents with respect to the appointment and activities of guardians and representative payees), of providers or representatives of providers of long term care services, public agencies or health and social service agencies. A bidder's conference will be held on Friday, July 29, 1994 at noon in Room 801 in City Hall. Full request for proposal packets will be available at this meeting only. Packets must be picked up at the bidder's conference in Boston City Hall, Room 801. No RFP packets will be mailed. Proposals must be submitted to the Area Agency on Aging no later than 5:00 PM, Friday, August 26, 1994. All agencies will be notified of funding decisions by September 17, 1994, for start-up October 1, 1994. Call Emily Connolly, Planning Unit Coordinator, at 635-4371, for further information. The City of Boston is an EO/AA Employer.

Best Wishes for a
Happy August Moon

人月團圓

Asian Community Big Sister Program
Big Sister Association of Greater Boston



為波士頓兒童服務的非牟利機構

to volunteer or refer your child
please call: (617) 236-8060

Learn English as a
Second Language

Study in Historic Salem, Mass.

Improve your language proficiency in our 9 to 25 week programs this summer - with flexible class schedules. Prepare for study at a college or university ... or for careers requiring the use of English. Placement by language proficiency.

- Choose 9, 15, or 25 class hours per week.
- Cultural and historical trips and activities included.
- Classes begin September 7 for Fall Session.
- Choose from Fall, Spring and Summer Sessions.

For details, contact:

International Students Office
(508) 741-6351 ... or Fax (508) 741-6336



Division of Continuing Education & Special Programs

LEGAL NOTICE
CONTRACTORS WANTED

The Town of Arlington through a federally funded Community Development Block Grant Program, is currently seeking qualified contractors to provide services to the Arlington Home Rehabilitation program. The program provides rehabilitation support to privately owned residential structures in the town of Arlington. All interested contractors are required to submit an application and proof of insurance. Minority contractors are encouraged to apply. For an application and information, please call (617) 646-1000 X4790 Monday to Friday 9:00 a.m. to 5:00 p.m.

HAPPY AUGUST MOON

ELIS MEMORIAL & EL PREDGE HOUSE INC.
We are proud to have served community for more than 100 years.

- * Infant, Toddler, Preschool, Kindergarten, School Age programs.
- * Full day, year round.
- * Quality, nurturing care.
- * Dedicated to your child's social, educational & emotional growth.
- * Sliding fee scale available.

For information, call 426-2900

樂滿中秋

艾利斯紀念學校榮幸服務社區逾百年。
✻ 嬰兒、初學走路、幼稚園、學齡計劃
✻ 全日、全年
✻ 優良培護照顧
✻ 貢獻於兒童之社會、教育及感情的成長
✻ 備有多種收費尺度
詳情可電：四二六~二九〇〇

SPORTS

Chinatown Prepares for 50th Tournament

It's a tradition that was started on a Sunday in 1937 when a group of laundrymen and their families boarded a train in Boston and made a short trip down to Providence. It was their only day off from work and they each paid \$2 for a round-trip train ticket. In Providence, they met their local counterparts and spent the day playing volleyball, ping pong, basketball, and picnicking. In the evening, they perhaps played mah jongg before climbing back on the train and returning to the city to prepare for another long week of work.

On Labor Day weekend (Sept. 3-5), Boston's Chinese Consolidated Benevolent Association will host the 50th Annual North American Chinese Invitational Volleyball Tournament in Boston's Chinatown. Although the tournament has its roots in the Sunday excursions to Providence, it was formally started in 1944 with teams from Boston, New York and

Washington. Over the years San Francisco, Toronto, and Montreal would also take part in the tournament, which would be held in a different city each year.

Although this year's tournament was scheduled to be held in Toronto, organizers there agreed to let Boston host the tournament in its 50th year in honor of its local origins. The tournament will be held on the Surface Artery between Beach and Kneeland Streets - which will be closed off - from about 9 A.M. to 6 P.M. Contests will also be held in the Tyler Street parking lot.

"This tournament is not just a sport to our community, it's a real tradition," said Robert Guen, the chairman of this year's event who grew up watching and playing in earlier tournaments. Although he has served in a number of city positions over the last 10 years - including on the Board of Health and Hospitals and the



Victor Chin and Bobby Loo of the Knights Chinese Athletic Club practicing for the upcoming Volleyball Tournament at the South Cove YMCA.

School Committee - Guen says that serving as chairman of the tournament is "an honor that I feel transcends any other."

Between 60 and 70 teams will participate in this year's tournament, says Reggie Wong, President of the Chinese Consolidated Benevolent As-

sociation. Wong said about 300 rooms have been reserved at the Park Plaza Hotel for players and their families from out of town.

"It's one of the biggest sports and social events in the Chinese community," said Wong last week, who estimates that the

tournament will draw between 2,000 and 3,000 people to the city for the event. "It's a national event," he added, and it's "good for the spirit of the community and it brings in the business."

Boston teams participating in the tournament include the Boston Knights, a Chinatown athletic and social club with a 33-year history in the community; the Chinese Freemasons, which will have both men's and women's teams; and the Boston Hurricane Athletic Club. Other long-time participants in the tournament include the New York Vikings and Washington's Chinese Youth Club.

Over 20 women's teams will also be competing in the tournament, and there will also be a senior division for players over 45. The Hoy Ting Club, the name of a team with a long tournament history, will participate in the senior division this year. Wong said senior teams have been required to take the name of ones that played in an earlier era to emphasize the event's history and tradition.

Wong noted that the tournament had originally been just an East Coast event, but that the event started to occasionally draw teams from San Francisco during the 1960s. "That created a lot of excitement," said Wong, adding that Canadians began to participate in the 1970s. Women's teams took part in an exhibition game in the Boston tournament in 1977 and were included in the tournament starting the next year.

Wong, who has been involved in the tournament as a player, coordinator or fundraiser in the past, said he will be playing in the Senior Division this year. "This is one of the major events I get involved in every year," said Wong.

Money to organize the tournament, which took place in Boston in 1987, comes from grassroots fundraising. "We've never operated in the red," said Wong, adding that recent reports that the organizers wanted \$125,000 in recreation funds for the tournament were untrue.

Wong points out that volleyball, which was brought to China from the West, was carried to Chinatown by Chinese immigrants from Toisan in Guangdong Province. Eventually American-born Chinese also became interested in the sport and began to enter teams in the tournament. That interest continues into the present, said Wong, who noted that suburban high school volleyball teams tend to have a substantial number of Chinese-American players.

-R.O.

South Cove Community Health Center

Regional Primary Care Provider Serving the Asian Community for 22 years

Telephone: (617) 482-7555

Clinical Services offered at 885 Washington Street

Adult Medicine Ob/Gyn Pediatrics Dentistry Optometry

Special Screening Projects: Thalassemia, Diabetes, Hepatitis B

Also offering: Mental Health and Social Services; MICAS programs in Lynn and Dorchester; B.A.S.E. program in Brighton/Allston and a variety of Health Education programs.

Administrative Offices located at: 145 South Street, Boston, MA 02111

華人醫務中心／電話：(617)482-7555

華人醫務中心服務各界亞裔僑胞已達二十二年多，享有聲譽悠久。

— 門診醫療服務：位於華盛頓街 885 號 波士頓
包括：成人科 婦產科 小兒科 牙科 眼科

— 特別普檢計劃：地中海貧血 糖尿病 B 型肝炎

— 同時提供以下服務：心理健康／社會服務；MICAS 印支青少年／個人及家庭服務（設於 LYNN 及 DORCHESTER 區）；B.A.S.E 課餘活動中心（設於 BRIGHTON / ALLSTON 區）及其它多項健康教育計劃。

— 行政總部：位於 南街 145 號 波士頓 (145 South Street, Boston, MA 02111)

Trung Tâm Y-Tế Cộng Đồng South Cove

Đ. T. 482-7555

Trung Tâm Y-Tế Cộng Đồng South Cove phục vụ và chăm lo sức khỏe cho đồng bào Á Châu hơn hai mươi hai năm.

Y Tế Phục Vụ (địa chỉ 885 Đường Washington, Boston, MA)

Nội khoa, Nhi khoa, Sản Phụ Khoa, Nha khoa, Nhãn Khoa

Chương Trình Kế hoạch chăm sóc sức khỏe : Bệnh Thalassemia, (Loại Thiếu Máu Địa Trung Hải)

Bệnh Đái Đường, Bệnh Viêm Gan loại B.

- Ngoài ra Trung Tâm gồm nhiều phục vụ khác : Khoa Tâm Thần/xã Hội Phục Vụ . MICA

(Chương Trình Phục Vụ cho thanh thiếu niên, gia đình của người Đông Nam Á (địa chỉ tại khu Lynn và Dorchester) BASE - Trung Tâm Hoạt Động và Dạy kèm Trẻ Em Sau Giờ Học (Địa chỉ tại khu Brighton và Allston)

- Địa chỉ Văn Phòng Ban Giám Đốc : 145 South Street, Boston, MA

沙文山莊公寓

SAVIN HILL APARTMENTS
130 Auckland Street
Dorchester, MA 02125

位於麻州多切士特，沙文山莊公寓提供舖有全部地毯、社區及活動房間及多項社會服務。

請書函至上址索取申請表格。

本公寓係由麻州房屋財務部及聯邦房屋都市發展署第八項計劃合作撥款資助。

本公寓是 Corcoran, Mullins, Jennison, Inc. 公司的產業，並由其負責管理。



Savin Hill Apartments 130 Auckland Street Dorchester, MA 02125

Located in Dorchester, Massachusetts, Savin Hill Apartments offer wall-to-wall carpeting, community and project rooms, and a variety of social services.

To receive an application, write to the above address.

Financed by the Massachusetts Housing Finance Agency in conjunction with the HUD Section 8 program.

Owned and professionally managed by Corcoran, Mullins, Jennison, Inc.



Equal Opportunity Housing



Westborough Country Village

12 Beach Street
Westborough, MA 01581

Located in Westborough, Massachusetts, Westborough Country Village apartments offer one and two bedroom apartments for the elderly and handicapped persons.

To receive an application write to the above address.

Financed by Massachusetts Housing Finance Agency. Units available on an open occupancy basis.

Owned and professionally managed by Corcoran, Mullins, Jennison, Inc.



Equal Opportunity Housing



維士博碌鄉村公寓

WESTBOROUGH COUNTRY VILLAGE
12 Beach Street
Westborough, MA 01581

位於麻州維士博碌市，維士博碌鄉村公寓為耆英及殘障人士提供一間睡房及二間睡房的柏文居住。

請書函至上址索取申請表格。

本公寓由麻州房屋財務部資助。一有空位即可遷入。

本公寓是 Corcoran, Mullins, Jennison Inc. 公司之產業並由其負責管理。



平等房屋機會



MILLBROOK SQUARE APARTMENTS 17 Mill Street, Arlington, MA 02174

Located in Arlington, Massachusetts, Millbrook Square Apartments offer one and two bedroom apartments for the elderly and handicapped persons.

To receive an application write to the above address.

All units are assisted by the HUD Section 8 Program and are available on an open occupancy basis.

Owned and professionally managed by Corcoran, Mullins, Jennison, Inc.



Equal Opportunity Housing

苗爾布碌克廣場公寓

MILLBROOK SQUARE APARTMENTS
17 Mill Street
Arlington, MA 02174

位於麻州亞林頓市，苗爾布碌克廣場公寓為耆英及殘障人士提供一間睡房及二間睡房的柏文居住。

請書函至上址索取申請表格。

所有柏文單位均由聯邦房屋都市發展署第八項計劃撥款資助。一有空位即可遷入。

本公寓是 Corcoran, Mullins, Jennison, Inc. 公司之產業並由其負責管理。



平等房屋機會



中秋迎喜慶



人月倆團圓

Happy August Moon Festival

Midtown Home Health Services
177 Tremont Street, 4th Floor
Massachusetts 02111

Telephone: 1-800-550-5400
617-426-1628



Cady Brook Apartments

現已開始接受申請

一至兩睡房柏文



基迪溪柏文位於查頓市南橋街，目下有一及兩睡房單位接受申請。設備包括可進餐廚房、洗碗機、滿鋪地氈、免費停車、洗衣設備、私用儲物處等等。

全部單位由農舍管理公司協理。合資格的申請者付收入的百分之三十作租金，亦可享用燃料補助。調整後的收入不得超過一萬三千七百元（單身）；兩人為一萬五千六百五十元；三人為一萬七千六百元；四人則為一萬九千五百五十元。

基迪溪柏文由CMJ管理公司擁有及管理。有意者請電：二四八～六六三九。

平等房屋機會

京士林公寓

KING'S LYNNE APARTMENTS

30A King's Wood Circle

Lynn, MA 01905

位於麻州林恩市，京士林公寓提供花園式及半開之方便柏文。並設有兩個游泳池、網球場及俱樂部。請書函至上址索取申請表格。

公寓並有樣品屋展示，時間為星期一至星期五上午十時至下午六時。地址依上，駕車者可依第一號公路循北上至

Walnut Street, Lynn, 然後在

O'Callahan Way 轉右即到。

本公寓是 Corcoran, Mullins, Jennison Inc.公司的產業，並由其負責管理。



Ramblewood Apartments

101 Longmeadow Drive

Holbrook, MA 02343

Ramblewood Apartments offer one to three bedroom units, with self-clean oven, frost-free refrigerator, patio or balcony. Swimming pool, lighted tennis courts, play area and clubhouse.

To receive an application, write to the above address or stop by our model apartment. Model open daily 10 - 6 p.m., except Sundays.

Our mixed income community offers some units subsidized by state and federal programs. Financed by the Housing and Urban Development and the Massachusetts Housing Finance Agency. Units are made available on an open occupancy basis. Wait list status may apply.

Ramblewood Apartments is owned and professionally managed by Corcoran, Mullins, Jennison, Inc.



藍寶屋柏文

Ramblewood Apartments

101 Longmeadow Drive

Holbrook, MA 02343



藍寶屋柏文有一至三睡房單位，具有自潔烤爐、無霜電冰箱、有院子及陽臺。有游泳池、燈光網球場、遊戲空間及俱樂部場地。

有意申請者可寫信至上述地址，或駕臨示範單位。示範單位開放時間為每天早上七時至下午六時，星期日除外。

本柏文為一混合多種入息居民的社區，某些單位由州政府及聯邦計劃補助。由房屋都市發展部及麻州房屋財務局合資。單位均屬公開租賃，後備身份者亦可申請。

藍寶屋柏文屬於高果林·木連斯·珍尼遜公司及其專業管理。

Applications Now Being Accepted
One and Two Bedroom Apartments

Cady Brook Apartments on Southbridge Street in Charlton is currently accepting applications for one and two bedroom units. Amenities include eat-in kitchen, dishwasher, wall-to-wall carpeting, free parking, laundry facilities, private storage area, tot lots and more.

All units are assisted by the Farmers Home Administration. Eligible applicants pay 30 percent of adjusted income for rent and receive a utility allowance. Adjusted income cannot exceed \$13,700 for one person; \$15,650 for two; \$17,600 for three and \$19,550 for four people.

Cady Brook Apartments is owned and managed by CMJ Management Company, Inc. Interested parties should call (508) 248-6639.

Equal Housing Opportunity

KING'S LYNNE APARTMENTS
30A King's Wood Circle, Lynn, MA 01905

Located in Lynn, Massachusetts, King's Lynne Apartments offer midrise, garden and townhouse apartments with every convenience. Enjoy two pools, tennis courts and clubhouse.

To receive an application write to the above address.

Take Route 1 North to Walnut Street, Lynn. Right on O'Callahan Way.

Model open from 10 a.m. to 6 p.m. Monday to Friday.

Owned and professionally managed by Corcoran, Mullins, Jennison, Inc.



Equal Opportunity Housing



RIDDLEBROOK APARTMENTS

13 West Street

East Douglas, MA 01516

Located in East Douglas, Riddlebrook Apartments offer one and two bedroom apartments for elderly or handicapped persons.

All units are assisted by the Farmers Home Administration and HUD Section 8 Program and are available on an open occupancy basis to low income applicants.

To receive an application, write to the above address.

Owned and professionally managed by Corcoran, Mullins, Jennison, Inc.



瑞得布碌公寓

RIDDLEBROOK APARTMENTS

RFD 2, 70042 West Street

East Douglas, MA 01516

位於麻州東道格拉斯，瑞得布碌公寓為耆英及殘障人士提供一間及二間睡房之柏文居住。

請書函至上址索取申請表格。

本公寓所有柏文是由農人住宅行政署及聯邦房屋都市發展署第八項計劃撥款資助。

凡是合格的低入息申請者一有空位即可遷入。





和得人殯儀館

J.S. WATERMAN & SONS

495 COMMONWEALTH AVENUE BOSTON, MA 02215 TEL: (617) 536-4110

Dignified Service to the Chinese Community for Many Years

Your Advantage is Our Reputation

for

Stability, Reliability, Integrity, Trust

and

Satisfactory Service for Many Years

GOOD HEALTH AND LONG LIFE TO ALL

Thank you for your trust and confidence in us.

Your Family or Friends at

J. S. WATERMAN & SONS

Eastman-Waring

Sumner James Waring, Jr., Pres.

Serving Southern Massachusetts
and Rhode Island

at

Waring-Ashton Funeral Homes
FALL RIVER AND SWANSEA
MASSACHUSETTS

Sumner James Waring III

Joseph F. Allen

Kenneth F. Bennett

Elizabeth Bengale

誠摯地服務中國社區多年

您的便利便是我們的口碑：

可靠，信用，誠懇，踏實及完全滿意的服務

祝福您健康長壽

感謝您信任我們的服務

服務麻州南區及羅德島

*Now Serving
Quincy*

DEWARE FUNERAL HOME
576 Hancock St.

Hanel Chapel
DEWARE FUNERAL HOME
86 Copeland St.
(West Quincy)
(617) 472-1137
D. Scott Deware



Serving All Faiths
& All Nationalities

J.S. Waterman & Sons Since 1832
Affiliated Family Funeral Homes

Sumner James Waring Jr., Pres

Now Serving Quincy:

Deware Funeral Home - 576 Hancock Street
(617) 472-1137

D. Scott Deware

Boston

495 Commonwealth Ave., Kenmore Square
junction of Commonwealth Ave. & Beacon St.
opposite Brookline Ave.
(617) 536-4110

Wellesley

592 Washington St., Wellesley, MA
Rte. 16 Next to Wellesley Inn
(617) 235-4110

Calendar/Short News

CALENDAR

Vision Loss: Is there an elder in your life coping with sight loss? Vision Foundation will provide in-home skills training and free- or low-cost adaptive equipment to Boston elders with vision impairments who are not legally blind. Services provided in English as well as Chinese and other languages. For info. call VISION at 926-4232.

Support Group for Women: Free Open Group for Asian, African American, Hispanic, Indian, Haitian and Native American Women.

Tues. 8-9:30 P.M. at the

Women's Center, 46 Pleasant St., Cambridge. For info call 354-8807.

5th Annual Music Festival at Walnut Hill: Aug. 1 to 20. Presented by the Foundation for Chinese Performing Arts at the Walnut Hill School, 12 Highland St., Natick:

Aug. 6, 8 P.M., Jin-Ho Weng, piano, Ilya Itin, Piano.

Aug. 13, 8 P.M. Faculty Recital, Lynn Chang, violin, Hung-Kuan Chen, piano, Jean DeMart, flute, Bion Tsang, cello, Yin Cheng-Zong, piano.

Aug. 17, 2 P.M. Master Class, Anthony di Bonaventura.

Aug. 19, 8 P.M., Student and

Faculty Recital.

Aug. 20, 8 P.M., Graduation Concert, Longwood Symphony Orchestra, Francisco Noya, Conductor.

Suggested donation \$5 at door. For info, call 259-8195.

Jackie Chan Returns: At the Brattle Theatre, Harvard Square, Cambridge: "Dragons Forever," and "Dragon Lord," Aug. 9; "Armour of God II: Operation Condor" and "Project A II," Aug. 16; "Police Story III: Super Cop" and "Crime Story," Aug. 23.

Chinese Institute of Languages & Arts (CILA): Man-

darin and Cantonese courses available on early mornings, week nights and weekends. Course fees are \$120 per 24 hours of instruction. Also, SAT Math and other tutoring, Mon. & Wed., 4-6 P.M., for five weeks. Cost is \$120. Also, Qi Gong Class, every Sunday, 2-3:30 P.M., \$15 per meeting. Children's Choir: Saturday meetings. Cost is \$50. CILA is at 30 Kneeland St., 3rd Floor, Boston (Chinatown), MA

02111. Tel: 350-7566 or 397-7453.

SHORT NEWS

Asian Americans And AIDS Prevention

Asians and Pacific Islanders may come from any one of 40 different countries or territories and may speak one of more than 100 different languages. Therefore, HIV/AIDS education programs in these communities have to accommodate very different views about sex education and parent child communication.

While cases of HIV/AIDS are being documented among Asians and Pacific Islanders, cases in the U.S. are dramatically undercounted for several reasons. Lem Vuc Kim, Community Health Educator for the Asian/Pacific Islander Coalition on HIV/AIDS in New York explains, "We have a very difficult time gathering statistics because people are very ashamed of AIDS and seldom report the disease." Lem explained that Asian families and physicians will often hide the cause of death if an individual dies of complications from AIDS.

In this climate, reaching out to kids through their parents can be extremely difficult. "I do outreach to kids directly and I find that they have a very hard time talking to us about sex," says Lem. Also, Asian teens who are born in the U.S. or who have been here for many years respond differently to AIDS education. "The kids that 'hang out,'" says Lem, "are willing to listen to us. Those that go from home to school and back, don't want to hear it. The problem is, they are all at risk."

Ginny Bourassa, Youth Program Volunteer Coordinator for Asian Health Services in Oakland, CA, works primarily with Vietnamese, Laotian and other teens from Southeast Asia, who are generally part of first-generation immigrant families. She finds that there is a different way of looking at health and prevention among these families. "Prevention is not a common concept, it's a luxury - these people are trying to survive," Bourassa explains. "We are able to reach out to the children because they are in the schools."

Bourassa's program has counselors that speak 10 languages and conduct AIDS education sessions in schools. But she has not given up on adults. "There's a community stigma, but I'm trying to give adults information so that they can take care of their families," Bourassa said.

Whatever the method, one thing is very clear. HIV is a tremendous threat to America's young people and each parent and teacher who can reach a child - should try. As Jessie tells her audiences, "AIDS is real, parents need to empower themselves to teach their kids...if they can't do it, let somebody else do it - it may save their lives."

-By Sheree Crute
Healthwire

Defining Tomorrow's Technology

With an impressive history of industry firsts, Eaton Semiconductor Equipment Division has always been ahead of its time. Through our evolutionary product development strategy and our number-one-rated commitment to total customer satisfaction, you can gain the resources and support you need to define your objectives—and attain them. Join Eaton Semiconductor, where tomorrow's technology is now being shaped.

Engineering Project Leaders

Provide technical program leadership for a variety of complex technical projects. You will coordinate the efforts of team members through project tracking; providing technical support; and interacting with cross-functional team members. Work with customers at our factory and their facilities.

Applicants for Project Leader positions should have a minimum of a Master's degree in a related Engineering field, demonstrated project leadership skills, and background fitting to the appropriate discipline as indicated below. **Code EPL**

Openings for Project Leader and Staff Engineer positions are available in the following disciplines:

■ **Mechanical** - Experience in control system design, vacuum systems, robotics, fluids, heat transfer and high voltage of large scale integrated systems. Knowledge of AutoCAD, ProEngineer and FEA.

■ **Electrical** - Experience with design of complex electrical systems, microprocessor-based controls, and servo systems. Process equipment knowledge, motion/position control, data acquisition, signal conditioning and RF power systems.

Staff Engineers

Provide hands-on engineering expertise for new product definition and existing products. Employ your analytical and problem solving skills to develop solutions focusing on reliability, performance, cost, and maintainability. Interact with manufacturing personnel and customers.

Applicants for Staff Engineer positions should have a B.S., M.S., or Ph.D. in a related Engineering field and background fitting to the appropriate discipline as indicated below.

Code STE

■ **Systems** - Experience with automated electro-mechanical capital equipment, industrial control electronics, customer specials, robotics, software, and vacuum/gas handling systems.

■ **Software** - Experience developing real-time controls for microprocessor controlled process equipment. Knowledge of ANSI C programming and UNIX. Exposure to X/MOTIF, SUNOS and ORACLE preferred.

Applications Engineers

In this position, you will provide process engineering expertise to our customers, evaluate and resolve related problems, and provide training to our customers and field service employees. Requires a B.S. in Engineering with 5-7 years' semiconductor equipment or process experience. Excellent verbal and written communication skills are a must. Position requires 30% travel. **Code APP**

Product Support Engineers

You will provide telephone and on-site technical support to our customers and field service engineers. In addition, you will maintain databases describing the configuration and performance history of our equipment. Requires an A.S. degree in a technical discipline, 3-5 years' experience in service or testing of semiconductor processing equipment, and strong PC skills. Domestic and international travel may be required. **Code PSE**

Purchasing Supervisor

Supervise the operational activities and develop and implement strategic initiatives for our fast-paced Purchasing Department, systems and services. Formulate long-term strategic plans to reduce cost of materials including purchasing participation in new product development cycle. Cultivate, integrate and maintain proactive supplier partnering relationships. Position requires a creative individual with a B.A./B.S. and a minimum of 5 years' purchasing management experience in a high-tech manufacturing environment. CPM or APICS certification preferred. Must possess working knowledge of MRP systems; prior experience with Xerox CHES helpful. Must possess strong problem solving and analytical skills, and well-developed team-building skills. **Code PSV**

Technical Trainer

In this position, you will develop and deliver technical product training to our customers and technical personnel including establishing course objectives and performance measurements, and designing instructional materials. Requires an Associate's degree in Electronics or related discipline with 3 years' related experience. Requires demonstrated communication skills in visual, oral and written form and the ability to interact effectively with others. This position will require split-shift rotation. **Code TTR**

Final Test Technicians

Successful candidates will test and troubleshoot our ion implantation equipment down to the component level prior to shipment, as well as assist during installation at our customers' sites. Requires a BSEE, 3 years' experience in testing semiconductor processing equipment with the ability to troubleshoot highly complex digital and analog circuitry. Vacuum and mechanical aptitudes with high degree of computer hardware/software awareness are necessary. International travel and shift rotation are required. **Code FFT**

Division Senior Financial Analyst

In this newly created position, you will be responsible for worldwide financial analysis and interpretation of financial information. This includes product-line reporting, consolidation and interpretation of reports from multiple locations. You will undertake regional analyses of financial data to identify and interpret variances as well as assist in productivity/growth opportunities with direct involvement with the division's functional staffs worldwide. Requires B.S. in Accounting, 7-10 years' related experience in an international manufacturing environment, including heavy job-cost experience, interpretation of financial reports, general accounting, budgeting and product-line reporting and forecasting. PC experience with Lotus 1-2-3 needed. Travel will be required. Knowledge of FASB/GAP compliance in foreign countries preferred. Supervisory experience a plus. **Code DFA**

As manufacturers of the world's only complete line of implanters for semiconductor devices, Eaton provides an environment of leadership and abundant professional rewards to match. Please send your resume indicating appropriate job code, to: Human Resources, Eaton Corporation, Semiconductor Equipment Division, 108 Cherry Hill Drive, Beverly, MA 01915. An Equal Opportunity Employer.

EATON



DuPONT
REALTY & INSURANCE

112 Mass. Ave., Arlington, MA 02174

ALBANO F. PONTE

HOME 489-1446 OFFICE 648-6630

Randolph-

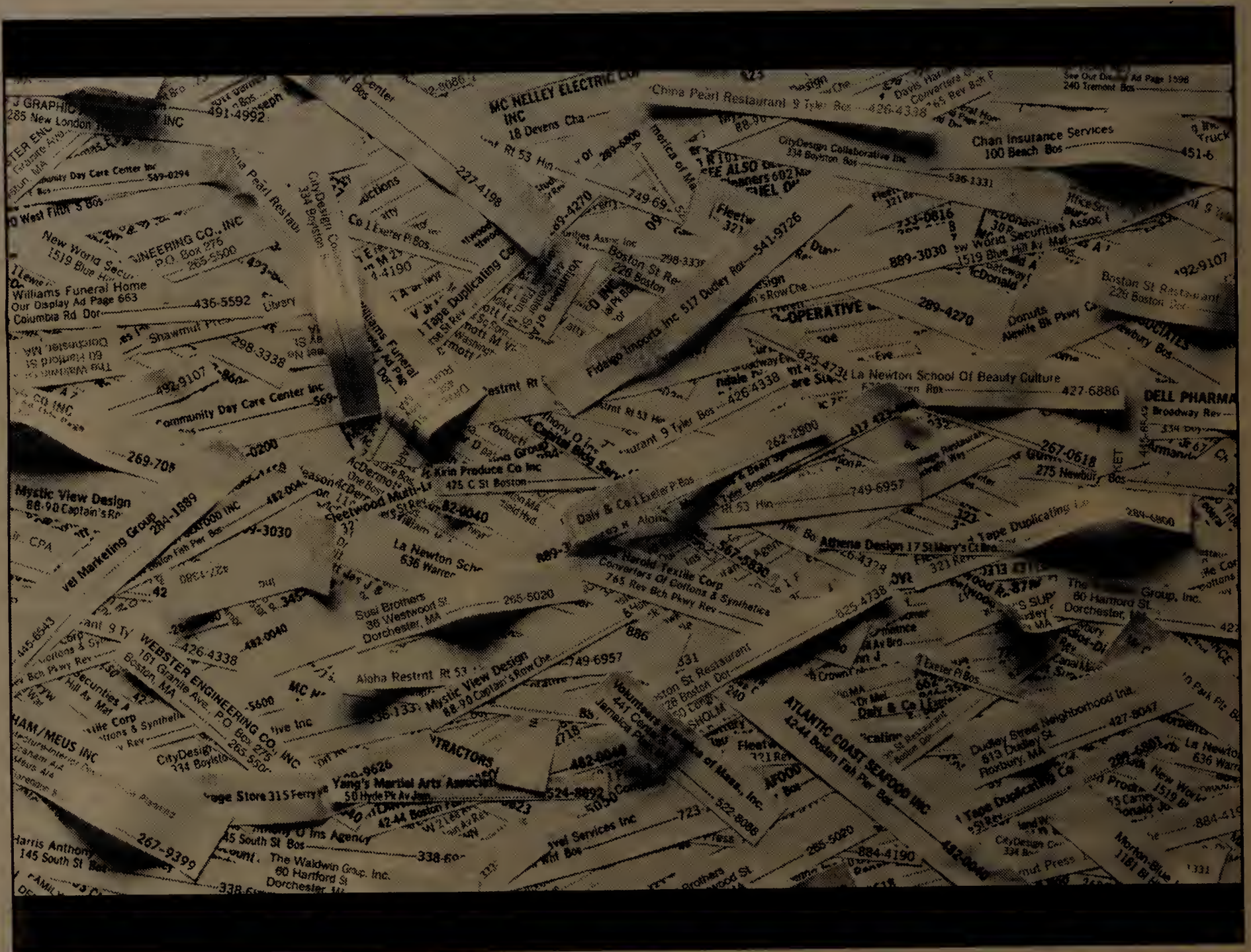
Spacious 1030 S.F. 2 BR. Condo in secure building. Handy to highways and transportation. \$62,000

Property Place Associates
828-6008

When small, urban businesses thrive, their communities thrive. At Shawmut, we're proud of the role we've played in helping New England cities and towns become better places to work and live. Proud of the fact that, to us, small business is serious business. Proud, above all, of our ability to understand needs and develop individual solutions for people like you. How effective have our efforts been? Just look below. One picture is worth about 7,413 success stories. If you'd like more information about our urban banking program, call 1-800-SHAWMUT today. Or stop by your nearest Shawmut office.



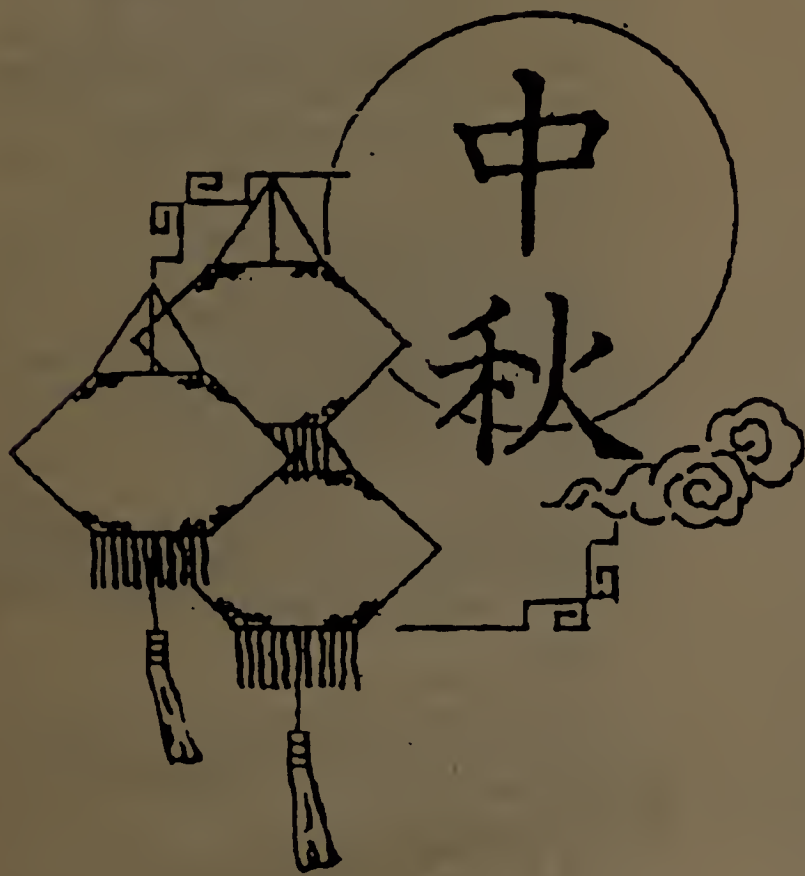
Shawmut Bank



Just how many times can a small, urban business
beat the odds in today's economy?

With Shawmut's help, about 7,413 times.

中秋勝景 人月團圓



*Best wishes
for a happy
August
Moon*

May the joy of this occasion be with you
throughout the year.

紐英倫醫療中心服務社區歷二百年
謹祝各位中秋佳節快樂

from your friends at
New England Medical Center
Serving the neighborhood for almost 200 years.



New England Medical Center

The principal teaching hospital for
Tufts University School of Medicine

750 Washington Street
Boston, Massachusetts 02111
Telephone (617) 956-5000

immediate job opening for Brighton/Allston Afterschool Enrichment Program Head Teacher. Must have a Bachelor's degree. Prefer bilingual Cantonese/English. Send resume to Personnel, South Cove Community Health Center, 145 South Street, Boston, MA 02111. EOE AA

Lexington Public Schools

Coordinator of Guidance (50%) Guidance Counselor (50%)

Master's Degree minimum. Demonstrated competence and leadership in guidance, successful experience in supervision and evaluation of staff, certified or certifiable in Mass with appropriate certificates.

Salary range: Coordinator salary guide plus \$6,300 stipend.

Secretary - METCO Program

37.5 hrs/wk, \$9.79 - \$12.23/hr Candidate must have good communication and organizational skills. Experienced typist Word processing skills preferred. Must be able to work with a diverse student population.

Teacher aide in the METCO Program

27.5 hrs/wk, \$8.78 - \$10.74/hr. Candidate must have good communication skills and experience working with school age children, particularly with children of color is required. Typing skills preferred.

Contact **Richard H. Barnes, Assistant Superintendent for Personnel and administration, Lexington Public Schools, 1557 Massachusetts Avenue, Lexington, Massachusetts 02173 (617) 861-2556.**

Equal Opportunity Employer

Undergraduate and Graduate courses at

UMass Boston

of course!

In UMass Boston courses, you can prepare for career growth, preview university study before beginning a degree program, or enroll simply

for the pleasure of discovery. Our exceptional faculty will be teaching courses this fall in the sciences, the humanities, management, education, and nursing. Hundreds will be offered at our easy-to-reach Harbor Campus, and many more at convenient downtown and Braintree locations. The schedules are convenient too. You can take daytime, evening, or Saturday courses meeting once, twice, or three times a week. And at UMass Boston, as always, quality is affordable.

Take a course this fall!
To learn more, send in the coupon, or call

617 287-6000.

Return to:

The Admissions Information Service
University of Massachusetts Boston
100 Morrissey Boulevard
Boston, MA 02125-3393

For all on-campus courses on weekdays
Undergraduate walk-in registration and phone registration, as well as advising, begins July 25.
Graduate walk-in registration begins September 1 (earlier for some programs).
Classes begin September 8.

For all off-campus and Saturday courses
Undergraduate walk-in, phone, mail, and fax registration begins August 15.
Classes begin September 10.

Space purchased at no cost to the Commonwealth.

MASSACHUSETTS BAY TRANSPORTATION AUTHORITY TRANSPORTATION BUILDING 10 PARK PLAZA BOSTON, MASSACHUSETTS 02116-3975

NOTICE TO BIDDERS

Sealed bids for MBTA Contract No. C4CN20, OLD COLONY RAILROAD, ROUTE 3/3A INTERCHANGE MODIFICATIONS, PLYMOUTH LINE, KINGSTON BRANCH, Kingston, Massachusetts, (Class 1 - General Transit Construction, Project Value 344.00) will be received by the Manager of Contract Administration, at the Contract Administration Office, 5th Floor, Room 5610, Transportation Building, 10 Park Plaza, Boston, Massachusetts, 02116-3975, until two o'clock (2:00 p.m.) on **August 30, 1994**. Immediately thereafter, in a designated room, the Bids will be opened and read publicly.

The work consists of the construction of tunnels and boat sections across Interstate Route 3, including grading, drainage, and retaining walls; bridge rehabilitation and all other related work.

This contract is subject to a financial assistance contract between the MBTA and Federal Transit Administration of the U.S. Department of Transportation.

Each prospective bidder proposing to bid on this Project must be prequalified in accordance with the Authority's "Procedures Governing Classification and Rating of Prospective bidders". Copies may be obtained from the Contract Administration Office at the above address. Requests for Prequalification for this Project will not be accepted by the Authority after the tenth (10th) day preceding the date set for the opening of Bids.

Each prospective bidder must also comply with the additional prequalification requirements referred to in Article 1.12, Competency of Bidders, in the Instructions to Bidders.

Prequalified bidders may obtain from the Contract Administration Office a "Request for Bid Form" which must be properly filled out and submitted for approval.

Bidding documents may be obtained from the Contract Administration Office at the address above from 8:30 a.m. to 4:00 p.m., after July 27, 1994, Monday through Friday, at a charge of \$100.00 per copy. The Authority's STANDARD SPECIFICATIONS, BIDDING AND CONTRACT REQUIREMENTS AND DIVISION 1 - GENERAL REQUIREMENTS dated November 1983, is available at a charge of \$5.00 per copy. The Authority's STANDARD SPECIFICATIONS, CONSTRUCTION, dated January 1980, is available at a charge of \$15.00 per copy. Bidding documents will be mailed by parcel post upon request and receipt of an additional fee of \$25.00, payable by a separate check. If requested, documents will be forwarded by Air Freight, where such service is available, at the expense of the plan holder. **NONE OF THESE CHARGES ARE REFUNDABLE.**

Bidders attention is directed to Appendix 1, Goals and Time tables for Female and Minority Participation in the Construction Industry; and to Appendix 2, Supplemental Equal Employment Opportunity, Anti-Discrimination, and Affirmative Action program in the Specifications. In addition, pursuant to the requirements of Appendix 3, Disadvantaged Business Enterprise (DBE) Participation provision, Bidders must submit an assurance with their Bids that they will make sufficient reasonable efforts to meet the stated DBE goal of 18 percent.

Bidders will affirmatively ensure that in regard to any Contract entered into pursuant to this solicitation, minority and female construction contractors will be afforded full opportunity to submit Bids and will not be discriminated against on the grounds of race, color, religion, sex, age, or national origin in consideration for an award.

Bidders will be required to comply with Federal Equal Employment Opportunity Regulations and the President's Executive Order No. 11246 and any amendments or supplements thereto.

Authorization for the Bidders to view the site of the work on MBTA property shall be obtained from the office of the Project Manager, Mr. Valid Ownjazyeri, P.E., 1515 Hancock Street, Quincy, Massachusetts 02169, Telephone Number (617) 722-5506. A walking inspection tour to view the existing conditions will be conducted on August 16, 1994, at 11:00 a.m. Prospective Bidders wishing to accompany the tour should meet at the indicated time at the indicated time in front of Howard Johnson's, Exit 9, Route 3A, Kingston, Massachusetts.

A prebid conference will be held on August 18, 1994 at 10:00 a.m. at the above office. Any request for interpretation of plans and specifications should be submitted in writing at the same time.

Bidders will be required to certify as part of their Bid that they are able to furnish labor that can work in harmony with all other elements of labor employed or to be employed on the Work.

This Contract is subject to Federal wage and hour laws and State minimum wage rates as well as all other applicable labor laws.

Bidders are advised that the "Buy America" provisions of the Surface Transportation Assistance Act of 1982 (Pub. L-97-424) as amended, apply to any contract, procurement or agreement which results from this solicitation.

Bid guaranty shall consist of a bid deposit in the amount of five (5) percent of the value of the bid, in the form of a bid bond, cash, certified check, treasurer's or cashier's check.

The successful Bidder shall be required to furnish a Performance Bond and a Labor and Materials Payment Bond each for the full amount of the Contract Price.

The Authority reserves the right to reject any or all Bids, to waive informalities, to advertise for new Bids or proceed to do the work otherwise, as may be deemed to be in the best interests of the Authority.

Plans and specifications may also be viewed at the following locations:

Massachusetts Community College
MBTA Resource Center
One Massachusetts Boulevard
Brockton, MA 02402

Contractor's Association of Boston
25 Centre Street
Roxbury, MA 02119

Women's Business Enterprise Alliance
P.O. Box 132
385 Blue Hill Drive
Westwood, MA 02090

MASSACHUSETTS BAY TRANSPORTATION AUTHORITY

DATE: July 19, 1994

By: **James J. Keraslotes**
Secretary and MBTA Chairman

By: **John J. Haley, Jr.**
General Manager

UMass Boston



JOIN THE TEAM!

Employment Opportunities
At Boston Garden

MANAGER OF MEMBERSHIP SERVICES

The Boston Garden is currently seeking a Manager of Membership Services for its private club, the **BLADES AND BOARDS**. This position entails promoting and booking events for the club, renewing memberships, and tracking and reconciling financial information. Requirements for the position include a degree in Marketing with a background in the Hospitality industry preferable.

The successful candidate must have excellent written and verbal communication skills in addition to a strong "customer service attitude." Basic accounting skills and computer skills are a must. A creative self-starter will be a definite advantage! Requires evenings and weekends. Code MEM-001

JUNIOR PROJECT REPRESENTATIVE

ELLERBE BECKETT, INC. has a position available for a Junior Project Representative on the NEW BOSTON GARDEN PROJECT.

The on-site position is responsible for assisting in the monitoring of overall field construction and construction administration activities between the Owner, Architect and Contractor, to assure construction compliance with design and drawing specifications, budget, and schedule.

Serves as company representative to assist at the construction site in relation to contractors, owner and government agencies. Will expedite answers and solutions to outstanding issues with design staff regarding plans and specifications.

Requires a minimum of 3-5 years construction, architecture, and/or engineering experience with a technical knowledge of construction and construction contracts. Large project and facility experience beneficial. Code NAD-002

For consideration, send resume with cover letter and salary history, (specifying position code), to:

NEW BOSTON GARDEN CORP.

150 Causeway Street, Boston, MA 02114, Attn: Human Resources

NO PHONE CALLS PLEASE!

An Affirmative Action/Equal Opportunity Employer
We Utilize Pre-employment Drug Screening.

Community Investments Director

The United Way of Massachusetts Bay seeks strong, motivated candidates to work with volunteers and community leaders of diverse ethnic and cultural groups in allocating funds to address community needs. We especially encourage candidates from minority populations in our community to pursue this opportunity.

The Community Investments Director will serve as liaison between UWMB and member agencies, providing the agencies with technical assistance and consultation regarding reporting requirements, procedures and other issues and concerns. S/he will also provide technical, analytical and logistical expertise to United Way volunteers involved in making funding decisions.

The preferred candidate will have a Master's in social work, behavioral sciences, business, public administration, social policy, education or related field, as well as 2-4 years of experience in the health and human services field, specifically in the areas of neighborhood organizing, fund distribution, service delivery or fundraising/development. Excellent written and verbal communication skills, analytical skills and strong interpersonal skills, including the ability to work as part of a team, are essential. Proven record of project/organizational management preferred.

If you believe that you meet these qualifications, and are interested in helping the United Way serve our community, please submit your resume with cover letter in confidence to: Pam Kading, Vice President - Community Investments, United Way of Massachusetts Bay, Two Liberty Square, Boston, MA 02109. Principals, please. No phone calls, please.



The United Way of Massachusetts Bay is an equal opportunity/affirmative action employer.

LEXINGTON PUBLIC SCHOOLS High School

Mathematics Teachers (100% and 80%)

Strong calculus background; programming experience in C or Pascal; familiarity with current trends in Mathematics and NCTM standard; use of graphics, calculators, computers. Masters Degree in Mathematics.

Science Teachers (Physics 100% and Chemistry 100%)

Spanish Teacher (80%)

Elementary

Reading Specialists (Full and part time)

Contact Personnel Office, Lexington Public Schools, 1557 Mass Ave., Lexington, MA 02173 617-861-2556

EOE

ASIAN AMERICAN CIVIC ASSOCIATION



ENROLL

NOW!

We are offering classes in:

APPRENTICESHIP PREPAREDNESS PROGRAM (APP)

- * Learn about the construction industry
- * Learn about becoming an apprentice
- * Learn about the Building Trades' Unions

OFFICE SYSTEMS TRAINING PROGRAM

- * Gain computer proficiency
- * Acquire office skills
- * Aid in finding entry-level clerical jobs

PREVOCATIONAL SKILLS TRAINING PROGRAM

- * Improve English and Math skills
- * Practice job search and interviewing skills
- * Introduction to computers

ASIAN AMERICAN CIVIC ASSOCIATION

90 Tyler Street
Boston MA 02111
Tel: (617) 426-9492



The Gillette Company is a worldwide leader in the sale of consumer products, including blades and razors, toiletries and cosmetics, writing instruments, and small appliances. Currently, we have an exceptional opportunity for a talented, experienced tax professional ready to take on the challenge of working in our dynamic, results oriented environment.

SENIOR TAX ACCOUNTANT

Based in our corporate headquarters in Boston you will be responsible for assisting in the preparation of the U.S. consolidated federal income tax return for the Gillette Company, including preparation of returns for some of our subsidiaries and divisions, preparation of year end tax provisions, maintaining updated records of federal tax reserve accounts, and researching various tax related issues.

Qualified candidates will possess a Bachelor's degree in Accounting and an MST or CPA certification. A solid tax accounting/compliance background and a minimum of five years of direct tax experience with a major accounting firm or large multi-national corporation is required.

The Gillette Company offers excellent salaries and a comprehensive benefits package.

Please forward your resume with salary history in confidence to: Patricia Griffin, Sr. Recruiter, The Gillette Company, Corporate Employment Department, Prudential Tower Building, 40th Floor, Boston, MA 02199.

No phone calls please. No agencies before Sept. 12.

We are an equal employment opportunity employer. We do not discriminate on the basis of race, religion, color, sex, age, national origin, disability or sexual orientation.

Roxbury Community College, a public, 2-year, urban, multicultural institution, offers an array of Associate degree and certification programs, and seeks qualified candidates for the following full-time openings:

Director of Student Activities

In this high-visibility role, the candidate will be responsible for supervising the Student Activities office. Duties include planning, providing guidance to Student Government, social and entertainment programming, setting departmental goals and assisting in preparing budgets. Candidate must have 5 years' experience in higher education handling student activities and a Bachelor's degree in Student Services or a related field; Master's degree preferred.

Assistant Director of Admissions

Working in conjunction with the Director of Administration and Records, the candidate will play a key role in administering and implementing the College's recruitment efforts. Candidate must have a Bachelor's degree in a related field (Master's preferred) and 2+ years' supervisory experience, preferably in admissions. Excellent written and oral communication skills and a willingness to work evening hours are essential. Travel required.

Assistant Registrar

Candidate will be responsible for assisting the Registrar in maintaining student academic records, coordinating schedules and managing the registration process. A Bachelor's degree and 2 years' experience in higher education are required. Strong supervisory, organization, and communication skills are essential. Computer literacy is a must. Some evening hours required.

To apply, please send letter of application, resume and three letters of reference to: Human Resources Office, Roxbury Community College, 1234 Columbus Avenue, Roxbury Crossing, MA 02120-3400. Resume review will begin August 15, 1994 and continue until positions are filled.

Roxbury Community College is an Equal Opportunity/Affirmative Action/504 Employer



August Moon Special

25th Annual August Moon Festival

Sunday August 14

Boston's Chinatown

Masters of Ceremonies: Dr. Wilson Hsin & Ms. Cecilia Tseung

10:15 - 10:30: Eastern U.S. Kung-Fu Federation. Lion dance

10:30 - 10:50: Opening Remarks by CCBA President Reggie Wong, Dr. David Lee of the CCNAA, Gov. William Weld, Mayor Thomas Menino, Sharon Eunjoo Lee, Miss Massachusetts 1994, and George Joe, Festival Chairperson 1994.

10:50-11:15: Eastern U.S. Kung-Fu Federation, Marital Arts Demonstration

11:20-11:40 Lucky Na-Tee, Talung Maid Lay Dance

11:45-12:05: Chinese Art Society, Traditional Chinese Dances

12:10-12:30: Sharon Eunjoo Lee, Miss Massachusetts 1994, Medley of Songs.

12:35-1:20: Karaoke Contest, Prizes awarded.

1:25-1:45: Wah Lum Kung-Fu Association, Kung Fu Demonstration

1:50-2:10: Lucky Na-Tee, Rum Seung Dance

2:15-2:35: Boston Dance Company, Watersilk Ribbon Dance and Chinese Variation from the Nutcracker.

2:40-3:00: Boston Chinese Evangelical Church, Contemporary and Traditional Cantonese Christian Songs

3:05-3:25: Contempo Band, Chinese Pop Songs

3:30-3:50: Kwong Kow Chinese School, Chinese Ethnic dances

3:55-4:15: Chinese Culture Institute, Traditional Chinese Dances

4:20-4:40: Boston Chinese Folk and Classical Dance Group, Traditional Chinese Dances

4:45-5:00: Raffle Ticket Announcement

5:00-5:30: Gung Ho Club, Lion Dance, Closing Ceremonies

FAY, SPOFFORD & THORNDIKE, INC.

FST, a national engineering, planning and scientific firm, has the following openings:

HIGHWAY DESIGN/SITE DESIGN ENGINEER

Civil Engineer with 5 to 10 years experience in the preparation of highway and road-way construction documents, layouts and grading, and layout of utilities. BS or higher degree, PE preferred. AutoCad and Airport Design experience a plus.

SENIOR TRAFFIC ENGINEER

Experienced in design of traffic signal systems and analysis of traffic operations. BSCE or equivalent, 7 years experience and strong communication skills required.

CIVIL/HYDRAULICS ENGINEER

Civil Engineer with strong background in storm drainage, hydraulics, and hydrology. BS and EIT and at least 4 to 7 years experience required, P.E. preferred. Familiarity with Mass. Highway Dept. and/or NH DOT standards desirable.

WATERFRONT STRUCTURES ENGINEER

Requires knowledge of timber and concrete waterfront structures design and rehabilitation. Involves design, specifications and costs estimates for waterfront structures. Minimum of 3 years experience, BSCE and EIT required, PE Registration preferred.

STRUCTURAL/BUILDING ENGINEER

Structural Engineer required for design and rehabilitation of building structures. Requires knowledge of steel, concrete and masonry design. Position involves preparation of design drawings, specifications and cost estimates. Must be capable of preparing and assembling a complete set of contract bid documents. Project Management experience a plus. Must have strong communication skills, 5 to 8 years experience, and P.E. Registration.

ARCHITECTURAL/STRUCTURAL CAD DETAILER

Requires knowledge of building construction and ability to develop drawings and details from concept sketches for commercial, industrial and institutional building renovation projects. Associate degree in Architectural/Engineering technology and 5 years minimum experience preferred. Must be proficient in AutoCad Release 12.

SENIOR CIVIL/CAD DRAFTER

Senior level position, must work from verbal instructions and basic sketches in preparation of civil/site work construction contract drawings for waterfront facilities projects. Minimum 5 years experience with site work including grading, paving, drainage and earthwork. Must be proficient in AutoCad Release 12.

HVAC MECHANICAL ENGINEER

BSME to design mechanical systems for commercial, institutional, government and military projects. Must be experienced in designing building HVAC, plumbing, fire protection and temperature controls systems. Requires good writing skills and solid technical background. Must have at least 5 years experience.

ELECTRICAL ENGINEER

BSEE with at least 5 years experience in design of power, lighting, communications and controls relating to buildings, highways and urban transportation systems. Must be familiar with national electrical codes, cost estimating, specifications writing and field investigations.

ELECTRICAL AUTOCAD TECHNICIAN

Experienced CAD operator familiar with AutoCad Release 12. Requires 4 to 5 years CAD experience on electrical systems for buildings, highways and transportation systems.

Please mail or FAX your confidential resume to:



Fay, Spofford & Thorndike, Inc.

Human Resources Department
191 Spring Street • P.O. Box 9117
Lexington, MA 02173-9117 • FAX 617-861-6915

All applicants considered on same basis, without regard to race, color, religion, sex, age, handicap, disability, or national origin.

ACTION FOR BOSTON COMMUNITY DEVELOPMENT



ABCD's Head Start program is seeking individuals to fill city-wide positions for the 1994-1995 school year.

Education Supervisors

Individuals needed to manage and develop educational services at local Head Start centers in accordance with OFC regulations. Supervisory experience in a ECE setting desired. A degree in ECE or equivalent.

Head Teachers/Teachers

Innovative individuals needed to provide safe, nurturing environment for pre-school aged children. Must have an active CDA and/or degree in ECE or equivalent.

Teacher Assistants

Some experience with pre-school aged children preferred. High school diploma or equivalent.

Special Education Supervisors

Highly motivated individuals to assist in main-streaming special needs pre-schoolers. Familiarity with Chapter 766 preferred. A degree in ECE or Special Education required.

Family Advocate Supervisors

Innovative candidates needed to supervise and train social services staff. Prior case management/supervisory experience preferred. A degree in sociology, psychology or social work preferred.

Family Advocates

Recruit and enroll Head Start children, conduct need assessments and act as liaison for Head Start families. High school diploma or equivalent.

Social Service/Mental Health Supervisors

Qualified candidates needed to manage mental health and social services for a local Head Start site. Substantial experience working with children and families in a human service setting. A degree and clinical license in social work or psychology required.

Please Note: The above positions are for a (10) ten month school year.

All applications and inquiries should be directed to the Personnel Department #110, 178 Tremont Street, Boston, MA 02111.

ABCD, Inc. is an equal opportunity employer actively seeking applications under its affirmative action program.

F.T. FACULTY-COMMUNICATIONS DEPT. (An MCCC/MTA Position) Available September 1, 1994

To teach load of (4) Communications courses in Reading or Writing at Boston and/or Chelsea Campuses as assigned; participate in departmental activities & affairs; participate in student assistance/advisement, College services & professional development activities. Qualif. Master's degree in English or related field; teaching exper. espec. in a community college pref'd; specialty in areas of Reading and/or Learning Disabilities a plus. Salary: The salary range for this position is \$25,005 - \$55,577. according to the salary schedule in the MCCC/MTA Contract. Closing Date: 08/15/94. To apply, send cover letter & resume to:

Director of Human Resources
BUNKER HILL COMMUNITY COLLEGE
250 New Rutherford Avenue
Boston, MA 02129

Minorities, persons with disabilities and others are strongly encouraged to apply.

經典原著 傳統歌劇 古典舞蹈

歌舞音樂劇《劇院幽靈》引人入勝

惟沂

目前正在本市王安演藝中心上演的音樂歌舞劇《劇院幽靈》，由於票房飽滿，原定於八月二十六日結束的演出已延長到九月二十一日，以使紐英倫地區的更多觀眾能觀看到這齣名劇。

《劇院幽靈》是根據葛斯頓·勒榮（Gaston Leroux）的古典同名小說改編，編劇及作曲是安德羅·偉伯（Andrew Lloyd Webber），現年四十五歲的偉伯曾是「耶穌基督超級巨星」（Jesus Christ Superstar）、「貓」（Cats）、「日落大道」（Sunset Boulevard）等許多著名音樂劇的作曲者。

《劇院幽靈》是他一九八六年的作品，該劇在一九八八年一舉榮獲美國東尼獎（相當於舞台音樂劇的奧斯卡獎）中包括「最佳音樂劇」在內的七項大獎，還獲過若干英國劇院獎。該劇一九九二年八月首次在波士頓上演就創下了票房紀錄，並先後在倫敦、百老匯、洛杉磯、三藩市、多倫多及全美各地創下票房紀錄。今年該劇二度登台波士頓，仍然大受歡迎，以致不得不延長演期四週來滿足觀眾需求，在舞台劇演出史上這並不多見。此劇的導演哈德·普林斯（Harold Prince）曾執導和制作過二十餘部歌舞劇、戲劇和歌劇，如「蜘蛛女之吻」、「一首小夜曲」、「她愛我」等都獲很高聲譽，他曾獲過十九項東尼獎的導演或制作獎，普林斯先生目前還是華府林肯中心表演藝術圖書館主任和國家藝術顧問委員會成員。此次演出和制作《劇院幽靈》的是卡曼榮·麥金托施（Cameron Mackintosh）和實用劇院公司（The Really Useful Theatre Company, Inc.），演員陣容強大，舞台佈景壯觀，使此名劇格外引人入勝。

《劇院幽靈》的故事發生在十九世紀巴黎的一座古老歌劇院中，一位隱居在劇院內面目醜惡因而不得不戴面具的神秘幽靈式人物愛上了一名年



輕的女高音歌劇新秀，他想以其獨特的方式將那女孩栽培成一顆閃耀的明星，也想壟斷那少女的愛情。他那自私和瘋狂的心態最終被少女純真的情感及其男友勇敢的精神所感化。故事情節與歐洲及中國的影劇《鐘樓怪人》、《夜半歌聲》等有異曲同工之妙，但卻以百老匯歌舞劇的獨特形式給予古典原作新的創意。然而，在充斥著性感歌曲或現代搖滾音樂的百老匯音樂劇中，《劇院幽靈》卻以傳統而古典的色彩別具一格，其音樂與歌唱完全是歐式傳統歌劇形式，而穿插的舞蹈都是古典芭蕾舞，加上十九世紀的服裝人物造型，有一種古趣盎然的情調。該劇的佈景既有百老匯舞台劇豪華多變的特點，又不像其他劇那麼五光十色燈紅酒綠，《幽靈》的佈景巧妙地運用幕帘的造型，既符合故事中劇院舞台效果，又以暗淡的色調和搖曳的陰影烘托出神秘氣氛，有幾場幽靈居住的地下暗河的場景更加神奇，如水的煙氣飄渺，蠟光點點如鬼火，幽靈駕舟載著少女在其間蕩漾，形成一幅令人不可思議的圖畫。觀眾的陣陣掌聲，不僅獻給台上演員的歌唱、舞蹈和表演，也是贊譽舞台佈置的美妙。觀劇之後，感到《劇院幽靈》能獲最高藝術獎賞和得到觀眾贊許是不虛傳的。

詩人北島

北島是中國著名的現代詩人，以寫朦朧詩而獲得許多青年之崇敬，與顧城等現代詩人引起國內外矚目。而北島也被視為是中國的持不同政見詩人。由於在一九八九年北京民主運動期間，他與顧城寫過對學運表示同情，對死難者表示悼念的詩篇，六四事件之後，正在國外訪問的北島發現自己陷入流放異國的境地。他先後到過德國、挪威、瑞典、丹麥、荷蘭、法國等，現定居美國。去年十月，與北島齊名的另一名中國朦朧派詩人顧城，在紐西蘭孤島上殺妻後自殺，而轟動一時，使許多人對這些以莫名其妙的詞句寫作的詩人更加不解。

瞭解作家只有通過其作品。北島已有幾部詩作的英文譯本由紐約的新方向出版社發行，包括詩選《八月夜遊者》（The August Sleepwalker）、故事集《波浪》（Wave），以及寫於天安門事件後的詩集《舊雪》（Old Snow）。此處刊登的詩作選

在那遙遠的地方

浪馬

喜歡聽中國民歌的朋友，大概不會沒有聽過「掀起你的蓋頭來」、「青春舞曲」、「沙里洪巴」及「康定情歌」這些民謠吧！但是，又有誰會注意到，這些寫盡邊塞風情的民歌經典作品，是出自音樂家王洛賓之手呢！

這個被人民稱之為「民歌之父」的音樂家，曾走遍萬里浩翰黃沙，挨家逐戶地，搜尋這些來自新疆少數民族人民心底的情懷聲律，用簡樸淳雅的音符，一一記錄下來，供人們欣賞。不過，這些嚴謹而繁瑣的工作，並沒有得到官方的肯定，反而換來是十八年牢獄之苦，是他個人性格、作品內容出了問題嗎？這當然不是，真正的原因是來自那個萬惡的勢力。把人民的喜愛封殺，禁止人民追求美善。王洛賓叫歌者聽者「掀起蓋頭來」，而他自己到了一九九二年才能抬起頭來，被頒得一個「金唱片獎」，這時，他已是一個浪費了半生藝術生命的八十歲老人了。

自北島的另一詩集《距離的形式》（Form of Distance）此書為中英文對照。

新世紀

傾心於榮耀，大地轉暗
我們讀混雜土之書的
燈光，讀真理

金子的炸彈爆炸
我們情願成為受害者
把傷口展示給別人

考古學家會發現
底片上的時代幽靈
一個孩子抓住它，說不

是歷史妨礙我們飛行
是鳥妨礙我們走路
是腿妨礙我們做夢

是我們誕生了我們
是誕生

今夜雨零亂
清風翻書
字典旁敲側擊
逼我就範

從小背古詩
不得要領
開釋的深淵旁
我被罰站

月朗星稀
老師的手從中
指點迷津
影子戲仿人生

有人在教育
的斜坡上滑雪
他們的故事
滑出國界

詞滑出了書
白紙是遠忘忘
我洗淨雙手
撕碎它，雨停

北島詩選

時間的價值

譚偉賢

時間對人很重要，在日常生活中，人隨著時間做不同的東西，一個人有生命就有時間。
時間是沒有顏色的，不能摸到的，又不能使它停止的；時間又不能用金錢買到的。時間是抽象的，我們祇能憑想像來描畫它。

因為時間是一去不復回的，所以我們不要浪費寶貴的時間。有些同學整天看電視，整天玩耍，不勤力讀書，這都是浪費時間的。所以我們要安排每日的生活程序。我的生活程序是，平時六時起床，然後洗澡，跟著讀書做功課，隨著吃早餐上學。放學回家後，休息一會兒就練習小提琴和做運動。晚飯後我看一些有益身心的書本，約十時睡覺。希望我不浪費我的時間。

懶惰是我們的敵人。懶惰盜取我們寶貴的時間，懶惰帶來失敗，帶來很多害處。所以我們要戰勝懶惰，好好安排每日的工作，娛樂，和休息。今天的工作就要今天做好，時間很寶貴，所以我們要聰明地運用它。

新詩一首——看

余家曦

我每天看水，看山，看風景，
我每天看書，看電視，看父母，
我每天看這樣，看那樣，還看許多不同的東西。
我每天看遙遠的地方，看見整個世界。看近的地方，看見周圍的事物。

中華廣教學校學生作品選

社區活動及簡訊

華美福利會八月份

服務及課程

地址：華埠泰勒街九十號

☆英語／入籍班計劃

為改善你在美國的日常生活，請參加華美福利會的入籍班和英文班，學習會話、語法、詞彙、美式俚語等，由高平有經驗老師教授，分為初級至高級四級上課。上課時間為：週二至五早八時半至十時半（一至四級），以及週二至週五晚五時至七時（第四級）。自七月二十六日至十月二十八日，全期十四個星期，半期學費一百二十五元。

☆國語會話班

新開的國語會話班，現正招生，全期十六個星期，逢週二、四、晚六至八時上課，由有經驗國語教師教授，教授國語發音及交談技能。

☆公民入籍班及入籍筆試

華美福利會已獲授權為波士頓區的入籍考試中心，你可在華美福利會參加有關英語能力及美國歷史與政府部份的入籍考試。

本會舉辦每月公民入籍班，共八堂，由經驗教師教授，考試合格者極高。全期學費六十元。

☆免費建築學徒先修班

課程為期十週，上課時間：星期二及星期四晚上六時至九時及五個星期六整天。

上課地點：Madison Park High School。入學資格：高中畢業文憑（國內外均可）或 GED 中上英語能力，男女均歡迎。本課程為麻省高速公路局資助，有興趣者請電黃小姐：426-9492。或親臨華美福利會：（泰勒街九十號）查詢。

☆校外高中中文班

資格：十九歲或以上，有中等高級以上英文程度，並有一年以上全職工作生活經驗及能勤奮獨立向學者。資料講座及測試日期與時間：八月（上午八時半至十時半）詳情請致電華美福利會：426-9492 李陳華英女士查詢，歡迎報名參加。

☆飲食衛生與安全訓練班

現正招生，開課日期由九四年九月六日至十一月十日（全期十星期），逢星期二、四上午八時半至十時。內容提供有關飲食衛生與安全資料。需繳交書本及材料費。本課程以粵語授課為主，並獲麻省工業安全局及波士頓衛生局贊助。凡學員經考試及格後將獲發給文憑。凡從事與飲食業有關人士均歡迎參加！報名或查詢請於辦公時間致電：426-9492 本中心與李陳華英女士洽。

☆照相服務

華美福利會設有快速照相服務，品質精美、快捷，適合不同類型，如入籍及換取綠卡等。

中華文化中心八月份活動

華埠尼倫街卅十號三樓
電話：350-7566

國語班／廣東話班

每月新班，小組教學，分初、中、高班。師資優良。時間：清早班、黃昏班、週末班。

學費：一百二十元（二十四小時）

中醫入門班

導師：林智廣醫師（福建省中醫學院主治醫師）
時間：逢星期六，六時至七時半（十節課）（可根據學員要求調整）
學費：一百二十元

學點氣功

現場講解與傳授經絡功。
導師：范達人教授
時間：星期日下午二時至三時半
學費：十五元（每次）

暑假兒童水墨畫班

導師：北京畫家馬清雄
時間：逢星期一、三至五時（十節課，每節兩小時）
學費：一百元

中學數學 SAT 班

導師：美籍大學教師任教
時間：逢星期一、三，下午四時至六時。
學費：一百二十元

國語夏令營

時間：七月十日至八月廿五日，上午九時至下午三時
學費：二百元，尚有少量學位，報名從速

兒童合唱團

指揮：徐迪斐、團長：張祝菁
時間：逢星期六，四時至六時
學費：每月五十元

建橋者——基督教

華人社區服務中心

秋季新學期報名現已開始。

成人英語班

將於一九九四年九月七日開始上課，課程著重實用英語，協助學生了解美國生活，星期一至五上課，每天一個半小時，初級用中英雙語授課，高級單用英語，上課時間分別有：上午八時半至十時，上午十一時至中午十二時半，下午十二時四十五分至二時十五分，下午四時至六時及晚上六時十五分至七時四十五分，學費每月五十元，書費十二至廿元，報名費五元（恕不退還）。

課後活動班

將於一九九四年九月十二日開始上課，內容有：做功課，英語閱讀電腦、科學、音樂、勞作、戶外活動、興趣小組及品格培養等。

幼稚園 K2 上午班

上課時間：下午十二時十五分至五時卅分，學費：每星期五十五元至九十元。五歲至十歲上課時間：下午二時卅分至五時卅分，學費：每星期卅六元至六十元。兄弟姊妹可獲 15% 折扣，低收入家庭有機會獲得助學金，報名費十元（恕不退還），名額有限，報名從速。

欲知詳情，請電

（617）426-1070 或往波士頓大同村夏利臣街 220 號建橋者辦事處查詢。

波士頓僑教中心

第二圖書館八月份活動

海外青年訓練班

僑委會舉辦「第十九期海外青年技術訓練班」將自八月一日起至十月一日止辦理招生，歡迎海外青年踴躍報名參加。招生章程及申請表，請逕向僑教中心洽詢，電話：426-3292。

僑委會為培養海外青年獲得實用知識與生產技能，藉以協助其在僑居地發展農、工、商業，特會同教育部辦理「第十九期海外青年技術訓練班」，凡符合規定獲得保送的海外青年教育部將依其志願分發，明年三月一日開學。

僑教中心黃海龍主任表示：歡迎海外青年凡身心健康符合規定者報名參加。但請申請人特別注意凡經分發技術訓練班入學者，不能申請轉科或轉校，尤不得於來台後不辦理註冊或另申請大學部。

美容班

七月十七日（星期日）新開班上午三時至四時半，每星期六堂課。

交際舞班

第十期初班七月三十一日新開班（星期日）下午二時十五分至三時半；中一班八月七日新開班，下午一時至二時十五分；中二班八月七日新開班，上午十一時十五分至一時。每期八堂課。

兒童美術班

每月開班（星期日）初班：下午一時半至三時半；高班：下午三時半至五時半。

氣功班

每期十堂課，星期六：下午四時十五分至五時四十五分；星期日：下午四時至五時半。

廣東話班

每期十堂課（星期日）初班：上午十時半至十二時；中二班：下午十二時至一時半。

國語班

每期十堂課，星期六：下午十二時至一時半；星期日：初一班，上午十時至一時半。

十時至十二時半；初二班，下午十二時至一時半；初三班，下午二時至三時半。

中國武術自衛班

免學費，星期六，下午十一時至十二時半。

英文班

每週二至五，第十期：中級班，十一時至一時；初級班，一時半至三時；夜間班，四時至五時半

八月十三日下午一時至四時「真佛宗同修會」。

八月二十三日晚六時半台灣同鄉聯誼會主辦「劉必榮教授演講會」，詳情請洽林愛迪先生 332-5376。

為方便郊區上班僑胞週五下班後前往僑二館還書，僑二館已於六月份起試辦夜間服務，每週週五下午一時開館，借還書延長至晚上八時三十分，至八月底止，歡迎僑胞多加利用。

僑二館地址：437 Cherry St., # 201 West Newton, MA 02165。查詢請電：528-2802。

華人前進會

英文班

初級班：一九九四年九月十三日開始上課時間：逢星期二至四，下午四時半至六時。學費五十元，會員四十元。從拼音和字母學起。

中級班：一九九四年九月十二日開始上課時間：逢星期一、三、四，上午八時半至十時。學費七十五元，會員六十五元。學習基本語法和簡單會話。

高級班：一九九四年九月十二日開始上課時間：星期一、三，下午四時半至六時，學費五十元，會員四十元，練習普通生活會話。

入籍班

專門為移民準備入籍口試而開辦，由經驗的雙語教師教授。教材由華人前進會編撰，配有錄音帶和錄映帶。入籍班（一）：八月七日至十月二十日，逢星期日上課（一期共十三堂）上午十時至十一時半。入籍班（二）：九月十七日至十二月十日，逢星期六上課（一期共十三堂）

，上午十時至十一時半上課。
學費（一期）：會員四十元；非會員五十元，現已接受報名（免費報名）。地址：164 Lincoln Street, 2/F, Boston, MA 02111 林肯街 164 號二樓。查詢電話：（617）357-4499。

紐約一日遊

日期：一九九四年八月十三日，星期六
集合地點：唐人街（所物銀行門前）
離開紐約時間：晚上七時正（唐人街）
來回車費：會員／小孩：三十元；非會員：三十五元。如果你想到紐約去購物，探親或辦事，請來華人前進會報名。電話：357-4499。

中華耆英會活動

八月二十日至九月一日舉行滿地可（Montreal）三日遊。有興趣者請於七月份報名。費用一百八十元本會會員。一百九十元非會員。本會有專人全程護送包來回車資、住宿、門票及一晚餐。若有興趣或疑問者可電洽（617）423-7560。

華僑區

位於華盛頓街之快將落成大樓華信屋會於八月份在華埠派發申請表格。申請人必須帶同工人卡或身份證明文件親身領取表格。申請表填妥後須以郵寄方式交回，申請次序以郵戳日期的先後處理。

派發地點及日期：

八月二十七日（星期六）上午九時至下午四時，華埠昆士小學內，華盛頓街八八五號 885 Washington St.

八月二十九日（星期一）中午十二時至下午八時，社區建設公司大樓內，柏克萊街九十五號 95 Berkeley St.

八月三十日（星期二）中午十二時至下午八時，泰勒街九十號 90 Tyler St.

福五莊

殯儀館

Est. 1932



1642 Commonwealth Ave.
Boston (Brighton), MA 02135
Serving Allston, Brighton,
Brookline, and Newton



1654 Washington St.,
Boston (South End), MA 02118
Serving Downtown Boston
Chinatown and the South End

*Serving the Chinese and Asian
Communities for more than 35
years with Dignity and Fairness*

誠摯熱心服務華裔及
亞裔社區三十五年。

*Ownership by a Local Boston Family
Assures Reliability and Trust.*

為波士頓家族營運，
信用保證，可靠誠實。

COMMONWEALTH FUNERAL SERVICE

ARTHUR C. HASIOTIS
FUNERAL DIRECTOR

*Best Wishes for Good Luck, Good Health,
and Long Life*

1-800-472-9099

232-3453

262-0128

OFF STREET PARKING

銀行的 最佳服務 在 BayBank.

BayBank 提供下列各種方便的服務：

✱支票及儲蓄戶口

您可以在我們繁多的戶口中，選擇最合適您的，例如：基本支票戶口，每月只付 \$ 2.50。每種支票戶口都可以連接一個儲蓄戶口，而且可以得到一個提款卡。

✱貸款與信用卡

您可以得到貸款申請的快速答覆，通常在一天之內。此外，我們信用卡的利率也是最好的。

✱房屋貸款

我們提供各種固定及浮動利率的低率貸款方案。我們還有特殊的 BayBank Neighborhood Home Buyers Program™ 貸款，協助第一次購屋者購買房屋。

✱商業服務

我們提供商界客戶各種特殊的服務，包括存款戶口及商業卡及其他投資服務。

爲了您的荷包打算，請來本行。請電 1-800-BAY-FAST®，一日廿四小時，任何時間均可。或請駕臨任何一間分行亦可。

BayBank®

Member FDIC

Equal Opportunity Lender

中秋節快樂

廣告俱樂部

宣傳多元化

【本報波士頓訊】大波士頓廣告俱樂部 (The Ad Club) 是一個非牟利機構，成員都與廣告有關，如廣告商 (製造商、銷售商等)、廣告公司、新聞媒體、廣告製作單位等，是個社交和信息傳播的聯絡網絡。該俱樂部定期舉辦各類活動，以使廣告贊助和廣告承載者之間互相溝通，推動廣告業的開展。

該俱樂部每年選擇一、二個主題開展公眾服務性的宣傳活動。一九九四年的主題是「工作環境多元化」 (Diversity in the Workplace)，旨在強調所謂美國主流社會，更應接受不同族裔和多元化，才能保持這個移

民國家的特色和發展。由於今年的主題與少數族裔和多元文化密切相關，該宣傳活動希望能引起少數族裔機構、團體、社區和新聞界的重視。

例如，一則宣傳廣告說：「勿庸置疑，公司機構顧慮多元背景人員具有政治正確性。但原因遠不只於此。那是因爲：那些購買你的產品的人比這個國家歷史上任何時候都具有更多樣化的宗教、種族和膚色。如果你真想知道他們是誰？像甚麼樣？喜穿甚麼？愛吃甚麼？可能最重要的是他們如何考慮你的產品或服務？最好的辦法就是讓他們爲你的公司工作。」重在宣傳強調工作單位顧慮多元文化背景

的少數族裔。

目前，儘管隨著新移民的湧入美國少數族裔的數量不斷增加，但佔社會主導地位的仍是白人，各大公司中也是白人職員佔多數。但無可否認的是，美國的文化、生活習慣、飲食傳統等，都正朝著多元文化方向發展。推行此宣傳戰役旨在強調：具有多元文化的社會仍是美國公司，多元化只會給社會和每個公司帶來更積極的發展效益。

廣告俱樂部也希望通過此宣傳，使主流社會的各行業及廣告商明白，如何才能更有效地向少數族裔社區宣傳他們的產品或服務，另一方面也可使少數族裔顧客獲得更多的商業信息。

鼓勵創業精神——解答各類疑難

紐約人壽辦免費講座

【本報訊】美國著名財經機構將於月內舉辦亞裔創業講座，歡迎本報讀者參加。

據悉：〈創業講座〉不收費用。旨在向有興趣探討財經服務行業者，提供對該業之基本認識。內容包括「入行必須條件」、「最低投資額」、「如何取得需要之專門訓練」、「專業前景」等等。主講人爲范莊臣及王誌信先生。

王誌信先生於答覆本報記者詢問時指出：主辦是次主講座之紐約人壽

波士頓總公司，乃業內歷享盛名之專業培訓中心。除擁有八名全職經理外，該公司一百四十多位專業經紀中，有逾廿年經驗之資深財務顧問近卅人。於專業知識之傳授及培訓而言，確爲最佳中心。

講座除有答問時間外，並由專業研究機構主持電腦性向測驗，提供個性分析，不收費用。

是次講座，定於八月二十日 (星

出版預告

下期舢舨將於八月十九日出版，需翻譯植字的廣告及社區活動欄消息請於八月十二日前交本報處理，多謝合作。

又本刊歡迎各界投稿、來信、及提供有關亞裔社區的消息。

期六) 上午九時，在紐約人壽波士頓總公司舉行。地址爲：800 South St., Suite 600, Waltham, MA 02154
查詢報名，請電 (617) 647-4100, Ext. 329 (Sam Wong) 或 Ext. 227 (Jonathan Pham)。

BOSTON BOWL

波士頓保齡球館

"We're Always Open!!"



Open 24

HOURS
A DAY
EVERYDAY

全年全日開放
二十四小時

- Candlepin, Tenpin & Bumper Bowling
- Billiards • Video games • Indoor Playground
- Keno • Pulltabs • Instant Payout

燭腿，各種保齡

撞球，電視電玩

室內遊場，各式賭戲

立即中獎

820 Morrissey Blvd. (Near Neponset Circle)
Plenty of FREE Parking Tel: 825-3800

A Phillips Family Property

WISHING THE ASIAN COMMUNITY

A HAPPY AUGUST MOON



BANK OF BOSTON

First Community Bank

波士頓銀行全體同仁，敬賀

月下起舞弄清影

中秋歡樂滿人間

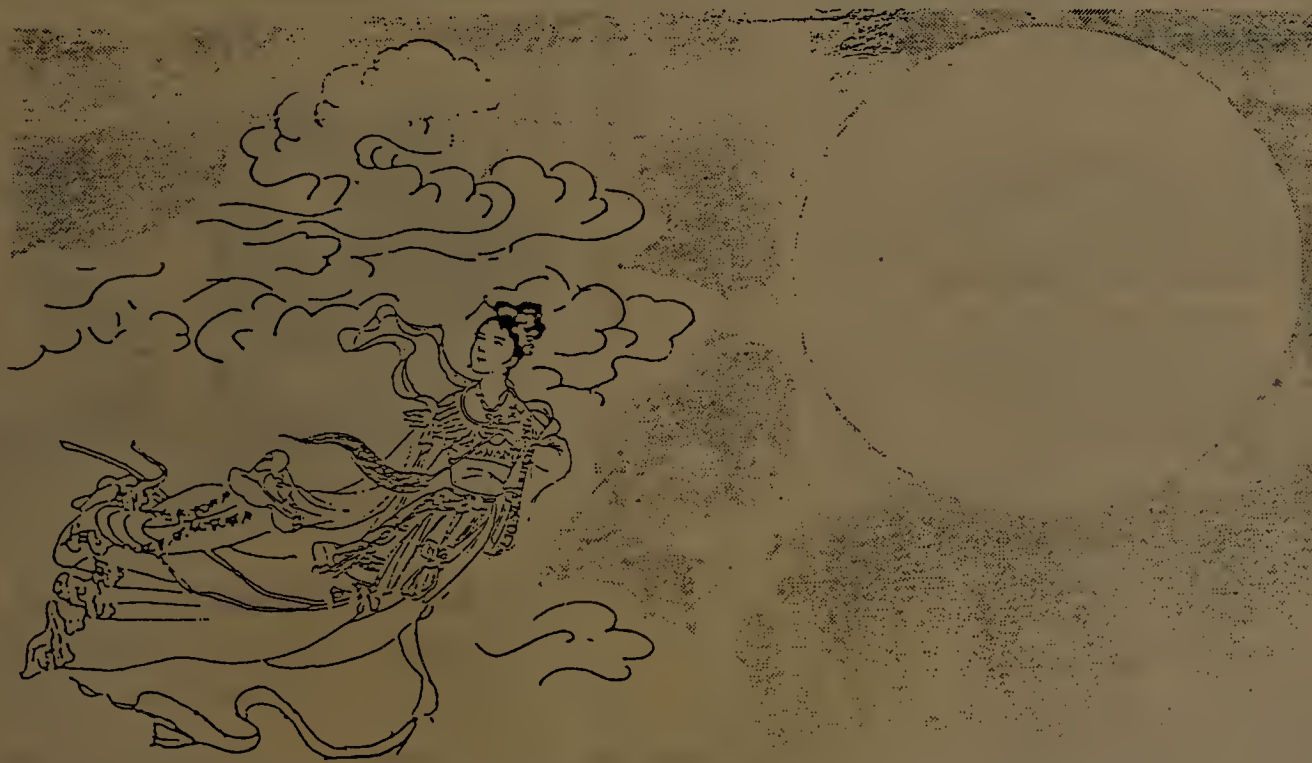
710 Washington Street

Boston, Mass.

(Corner of Washington & Kneeland St.)

On behalf of the
August Moon Executive Committee
wishing Boston Chinatown

*A Happy 25th Annual August
Moon Festival*



共慶中秋

清風明月

清風明月 共慶中秋

SPONSOR
CHINESE CONSOLIDATED BENEVOLENT ASSOCIATION
CO-SPONSORS
CITY OF BOSTON
PLANNING COMMITTEE
CHAIRPERSON: GEORGE JOE
CO-CHAIRPERSON: FLORENCE TOW

一位車衣女工的不平遭遇

華裔工友翁女士，在 Watertown 一間叫 Codes Inc. 的女服廠做工，去年，她在一次車禍中受傷，頭、手、腳、肩、腰、眼睛均被傷及，特別是右眼插入了玻璃，又要縫針，傷得更重。經治療、休息三個月之後，醫生建議她可以返工做一些較輕的工作。做了三個月，這期間，還算正常相安無事。

後來，情形漸漸發生了變化，她的管工開始將一些不適合她受傷後的工作，強迫她去做。如需花大力氣拉扯的橡筋帶，使傷後眼睛無法忍受的深顏色布料，和令皮膚、眼都會過敏的材料配件工作，起初，她勉為其難地去做，但身體確實捱不下去。而管工卻連一些想主動幫她換工種的工友都嚴令制止，一定要翁去做這些較重的工作，終於使她的頭、手、肩等身體各部位重新受傷，經醫生診斷後，需要再接受治療，不能工作達四個月之久。

今年二月份，翁女士再次返廠開工，但廠方管工，不但無改善對她的態度，而是變本加厲，繼續分配重工。

她做，當她做不來時又加以辱罵、嘲笑、處處為難、打擊。就算工會多次的調解、勸告、醫生的診斷建議證明依然無效。廠方管工置若罔聞。經過這兩個多月的煎熬，翁女士終於支持不住了，身心都被壓垮了，到今年四月，在工會的同意和幫助下，暫時向廠方申請了一百八十天的無薪金假期，第三度進行物理治療和休息。

現在，翁女士既無收入，又就快沒有燕梳福利，更可能連工作都會失去，本來已不幸成為傷殘人士了，但想到工廠管工的無情對待，更令她感到恐懼和悲哀。翁女士帶著沉重的心情，到來華人前進會工人互助中心，講述了自己的不幸遭遇。工人互助中心的眾多工友們都對她表示了極大的同情，紛紛譴責這間衣廠的廠方，落井下石，欺負翁女士的行徑。並表示聲援和配合車衣工會的支持行動，為翁女士爭取公道。呼籲華埠社區廣大工友密切關注類似這樣的事例，及時揭露，及時解決，確保勞工大眾自己的權益。

(華人前進會工人互助中心)

耆英會膳食計劃

耆英會膳食計劃(護老中心)波士頓中華耆英會屬下君子樓日間護老中心、康樂樓日間護老中心及白禮頓日間護老中心，現招收會員。參加由美國農業部提供之「兒童及成人膳食計劃」。不論種族、膚色、國籍、性別或殘疾人士均可參加。護老中心會員可免費供應午餐。凡領取糧食券或老人補助金或持有麻省醫療保險卡之日間護老中心會員均可自動獲得免費供應午餐。如非護老中心會員不能參加這項膳食計劃。下表是合格參加者一九九四年七月一日至一九九五年六月三十日全家收入限額。

全家人數	免費餐			減費餐		
	一年收入	一月收入	一週收入	一年收入	一月收入	一週收入
1	9,568	798	184	13,616	1,135	262
2	12,792	1,066	246	18,204	1,517	351
3	16,568	1,335	308	22,792	1,900	439
4	19,240	1,604	370	25,688	2,282	527
5	22,464	1,875	432	13,616	2,664	615
6	25,688	2,141	494	36,556	3,047	703
7	28,912	2,410	556	13,616	3,429	792
8	32,136	2,678	618	45,732	3,811	880
每多一個人 收入增加額	+3,224	+269	+62	+4,588	+383	+89

華埠新聞

The Hibernia Savings Bank

尋找一個理想的家居，是件富挑戰性的事。但尋找一個好的貸款銀行及貸款的方法更使人思想迷糊。你如何知道那一種選擇最合適你呢？這就是為甚麼該和我們商量。我們會用你懂的語言詳盡解釋任何一種貸款計劃，分析其利弊給你聽。讓你感到賓至如歸，應知的，都能知道，然後，由你操縱選擇你的需要。

我們的昆市分行職員講中文請電 (617) 479-2265，歡迎駕臨下列各分行，每週一至五全日，星期六也開放，從 9AM-1PM

15年固定息 8.375% 30年固定息 8.855%

The Hibernia Saving Bank

731 Hancock St., Quincy MA 02170 (617) 479-2265
 101 Federal St., Boston (617) 345-0441
 51 Commercial St., Braintree MA (617) 848-5560
 1150 Washington St., Weymouth MA (617) 331-0893
 144 Washington St., Norwell MA (617) 878-2818

營業時間：
週一、二、三、五
9AM-5PM
週四：9AM-7PM
週六：9AM-1PM

法定平等貸款

中文教師研習會

(本報訊)紐英倫地區第七屆中文教師研習會於今年七月二十八日至三十日在西郊瑞吉學院舉行，近百名本地和州中文學校教師及其他熱心中文教育人士前來參加。

台灣僑委會再次派出三位資深指導老師前來傳授。陳美儒、陳素紅、吳美慧三位老師，已不是第一次組隊前往北美各地傳授中文教學經驗，她們生動的講演使聽眾們受益非淺。幾位具有教學經驗的本地中文教師也介紹了他們在海外教學的經驗。所有參加此次中文教師研習會的學員都獲得僑委會印發的結業證書。

中文教師研習會上吳美慧老師正在演講



Senior Finished Goods Planner

Join one of the premier worldwide leaders of small household and personal care products. We're Braun Inc., a small, dynamic, fast-growing subsidiary of The Gillette Company that topped \$200M in sales last year.

BRAUN

Immediate Opening

We're looking for an experienced planner to provide production requirements to our international manufacturing centers. Manages

input from Sales, Marketing, and other groups to ensure the smooth production and distribution of assigned products.

The opportunity includes:

- A fast paced, professional environment that demands initiative and teamwork, and encourages career growth through our job posting system.
- A high degree of responsibility and exposure, with immediate impact on the operating results of the company.
- A convenient location 25 minutes north of Boston, on Rt. 1 near Rt. 128.
- A comprehensive benefits package that includes 100% tuition reimbursement and a membership option at a local fitness center.

Requirements include a BA/BS degree, MBA degree preferred, plus five years of directly related experience in production scheduling, material control, or purchasing. Highly developed interpersonal skills, the ability to communicate effectively both orally and in writing on a local and international basis and a strong working knowledge of personal computer systems are essential for success. Certificate in Production and Inventory Management required.

Mail your resume for immediate consideration to: Diane Robson, Personnel Representative
 The Gillette Company
 Prudential Tower Building
 Boston, MA 02199
 No agencies before August 15.

We are an Equal Employment Opportunity Employer. We do not discriminate on the basis of race, religion, color, sex, age, national origin, disability or sexual orientation.



Introducing Rosana P. Chow, M.D.

醫學博士，周彭淑珍，婦產全科
 Obstetrics and Gynecology Specialist

Dr. Rosana Chow is pleased to announce new medical offices in Newton and Waltham. Dr. Chow completed residency training at Baystate Medical Center in Springfield, Massachusetts. She is a graduate of Tufts Medical School and Brandeis University.

A native of Hong Kong, Dr. Chow uses her fluency in Cantonese to assist Asian patients to overcome language barriers. She also offers convenient office hours, including evening and weekend appointments, and free parking.

Dr. Chow accepts most major insurance plans and is affiliated with Waltham/Weston Hospital, Newton-Wellesley Hospital and St. Elizabeth Hospital. Please call today to schedule an introductory appointment.

437 Cherry Street Newton
 20 Hope Avenue Waltham
 (617) 332-7774 (617) 893-5550

耆老居住的理想區



『活獨立又照顧周全』

- ☆ 日常生活之照顧
- ☆ 護士提醒服藥
- ☆ 健身計劃活動
- ☆ 清掃與洗衣服務
- ☆ 私人浴室
- ☆ 全室地毯

查詢詳情及索取小冊，請電：



268-5450



BEST WISHES FOR
A HAPPY AUGUST MOON

North End Fabrics
31 Harrison Avenue
Boston, MA 02111

Tel: 542-2763
426-2116

布克蘭銀行 房屋貸款的 最佳選擇

在本行第一次購屋者可享有：

- ❖ 節省律師費用
- ❖ 節省成交費用
- ❖ 付較少的點
- ❖ 學習購屋的全部步驟

若欲知詳情，請電 730-3500，
或駕臨任一分行。

the old bank

BROOKLINE SAVINGS BANK

730-3500 Member FDIC/DIF Equal Housing Lender

Ask about our consumer loan programs.

Brookline Village • Coolidge Corner • South Brookline • Longwood • Washington Square

Gray, Gove & Gove, Inc.

Insurance Brokers Serving the Chinese Community

301 Edgewater Place, Suite 112
Wakefield, MA 01880
(617) 246-9616

月圓花好

樂滿中秋



格瑞、格福與格福保險公司
承接各項燕梳保險

**Best Wishes for a
Happy August Moon**



人月團圓

WISHING THE ASIAN
COMMUNITY

A JOYOUS AUGUST MOON

S. Gopen Optical Co.

Leonard Shwom

Sidney Shwom

Fine Eyewear
Contact Lenses
Medicare
Medicaid

各型眼鏡
隱形眼鏡
聯邦政府醫療卡
州政府醫療補助卡

Hours: Mon — Fri 9:30 — 5:30
Sat 9:30 — 2:00

37 Kneeland Street
Boston, MA 02112-0188

Phone: 426-3659

時間：星期一至五：九點半至五點半

星期六：九點半至二點

電話：四二六～三六五九

中秋勝景 人月團圓



波士頓月色

朱偉憶攝

彩絲陳餐廳被迫停業

【波士頓訊】前兩個月，圍繞位於波士頓劇院區的彩絲陳（Joyce Chen）餐館能否繼續營業曾掀起一場風波（見本報六月三日中英文版）。該店總經理陳祖昌曾為維持該店開業而多方努力，也曾爭取華埠社區議會等的同情支持，但終因拖欠租務等問題，使其在法律方面的努力未獲成功。

該餐館本應於六月底停業，而房東波由士頓房產公司允許其有一個月搬遷清理時間，到七月底之前得全部搬出。該店老闆認為有二週搬遷足夠，因此又延長開業二週，但至七月中旬亦不得不關門收拾整理，並於七月底搬遷完畢，在該店就業的約七十五名職工也因此而失業。位於劍橋區紅線地鐵終點站（Alewife）附近的另一家彩絲陳餐館目前仍繼續營業。那家彩絲陳老店是陳祖昌之母——全美著名的中餐烹飪明星陳家艾（Joyce Chen）一手創建的，而位於華埠附

近劇院區（115 Stuart St.）的彩絲陳新店則是陳祖昌在母親病後自己建立並經營的，開業七年來已有相當知名度，但由於遇上經濟蕭條而營業額下降，因此曾拖欠租金，盡管陳祖昌宣稱近期的經營情況已大大的好轉，並尋求英、中文媒體、華人社區及法律界的支持，但終因欠賬有據，在無情的法律面前被迫關閉此店。至於會否為歸還裝修貸款而引起另一家店及其私宅的變賣，目前尚無結論。除餐館業外，陳氏家族還經營調料食品生產業且很成功。陳祖昌表示，他在幾年內不會再開餐館，但也許將來還會重操舊業。

陳祖昌並向華埠社區議會建議：應考慮在劇院區開展多元文化的生意，目前在那個離華埠一個街區之隔的區域卻聽不到華埠社區的聲音。

據悉，波由士頓房產公司打算將這片場地租給一家酒吧。



Joyce Chan 經理陳祖昌被迫關閉餐館

蕭蔭強全科醫務中心

香港醫科畢業並在英國及美國深造醫學之全科西醫蕭蔭強醫生自七月起在MALDEN全科醫務中心開業服務。

蕭醫生畢業於香港大學醫學院，曾任職香港瑪利諾醫院主治醫生，及任教香港中文大學醫學院。來美後獲麻省大學美國全科醫生專業資格。

蕭醫生為美國醫學會及美國醫學全科學會會員，愛爾蘭醫學全科學院院士及英國皇家醫學全科學院院士。

蕭醫生行醫方針為全面關懷照顧病人所需，熟悉了解病人及其家庭健康背景，盡早覺察確斷病源，避免非必要手術。

蕭醫生醫術精湛，具豐富臨床經驗，能以廣東話為病人診症。

Malden 全科醫務中心（Malden Family Practice）位於 108 Salem Street, Malden。詢問及約診電話為（617）321-3422。

保衛華埠C地段聯盟舉辦

社區家庭同樂日

主題：C地段是屬於華埠社區的！

日期：1994年8月20日，星期六

時間：上午11時至下午4時

地點：波士頓華埠屋街

節目：音樂・卡拉OK・話劇・畫面・食物鬥快比賽・食物・及其他・

輕鬆有趣 老幼咸宜 闔府統請 免費入場

支持C地段成為社區中心！

查詢請電：357-4499 或 426-5313

先鋒電子公司



ADVANCED ELECTRONICS INC.

112 Beach Street, Boston, MA 02111
(必珠街一百一十二號)

Telephone: 482-5266

華埠第一家電子生產公司

歡迎諮詢求職機會

The first and fast-growing electronics manufacturing company
in Boston Chinatown continuously searches for talent.

先鋒電子公司全人敬賀

月圓花好 樂滿中秋

BEST WISHES FOR AUGUST MOON

讀書漫談

從賈平凹之謎到廢都之謎

朱偉憶

一九五三年生於陝西省丹鳳縣的賈平凹，是個地道的農民的兒子，又自小從當教師的父親那裡染上書香之氣。他經歷了同輩的中國人所經歷的坎坷，所幸運的是拿著文革特產「工農兵大學生」文憑的賈平凹步入古都西安的一家出版社做了編輯，從此開始了他的文學生涯且一發不可收拾。賈平凹是個高產作家，自七十年代末期起，他出版了四、五十種文學作品，並在國內外多次榮獲各種文學獎，不僅在中國大陸成為家喻戶曉的作家，也在港台海外享有盛名，被海外學者譽為中國當代文壇的「獨行俠」。

賈平凹的作品多以描寫中國農民生活和人物見長，這當然與他的生活經歷有關，他的作品凝重深沉，文字語言冷峻幽默，難怪人們面對他的文學成就而驚訝一個又一個「賈平凹之謎」！

春風得意而踏入不惑之年的賈平凹突然遇到了一連串劫難，自身患病，親屬過世、官司纏身、婚姻變故等等，使一慣多產的作家突然沉寂了。而在沉寂之後的一九九三年初，賈平凹推出了一部四十萬字的長篇小說「廢都」，如同石破天驚，舉世嘩然！人們驚異的，不是善長寫中短篇小說及散文雜誌的賈平凹會費時近一年去寫部長篇，他已有過幾部長篇著作還獲過獎；也不是一慣寫農村題材的賈平凹首次寫了部關於城的小說，在城裡住了近二十年的作家去寫城市生活並不足為怪。令不少人大驚小怪的是，以筆下眾多樸實純真的人物和自然健康的風情贏得讀者尊重和愛戴的賈平凹，竟然會去寫城裡的一夥頹廢文人，何況還把這些道貌岸然的君子私下幹的男盜女娼勾當描繪得那麼淋漓盡致。

《廢都》在中國大陸一經發行，立刻引起一場掀然大波，這是賈平凹以往任何再好的作品都未曾引起過的。在褒貶不一的評論中，許多文學衛道者把《廢都》列入「黃色下流」文學之列，因它甚至連寫法都仿效中國第一淫書《金瓶梅》，在多處由原作者故意留下空格，並注明「此處刪去多少字……」等，頗有欲蓋彌彰的煽情風味。

在封建禮教統治數千年的中國，露骨描寫男女性關係的書，諸如《金

瓶梅》、《肉蒲團》，甚至宣傳性生理科學的《素女經》等，都以「淫」字而遭歷代統治者禁毀。中共建立政權之後，更一慣將「掃黃」做為意識形態領域的一項主要任務，許多色情文學不得不在地下傳播。而出自一位身兼數項文學界官職且被譽為全國青年傑出榜樣的著名作家之手的《廢都》能在中國大陸首版發行真是奇蹟！據說，《廢都》的出版發行救活了一家瀕臨破產的出版社，但也因此為該出版社惹足了麻煩，不僅收入被沒收，還得罰款受處份，該書也很快在大陸遭禁。不過，若換了另一位作家，此作品恐怕很難問世，正因賈平凹太出名，且作品從未被禁過，官方直至該書出版後才發覺，向來以嚴肅正派作品著稱的賈平凹竟然寫出這麼一部「黃書」，立即禁書也為時晚矣！

賈平凹為何要寫《廢都》？為何要如此露骨描寫男女性關係？難道他置多年積累的成就聲譽而不顧？難道不怕中共的批判？難道不珍惜已在讀者心目中形成的正直進步的形象？這又為人們留下一個個謎。

一位台灣作家在波士頓的一次文學討論會上曾說：「《廢都》寫得太黃了，完全沒有必要嘛。」看來不僅中共領導，許多曾贊賞賈平凹的人都會為《廢都》代表了其人的沒落而惋惜。致於《廢都》「黃」到何種程度，是否會引起社會誤導入歧途的效益，我想應由讀者們自己來評說。中國另一位著名作家張賢亮，深感在經濟潮衝擊下的中國，嚴肅文學已無容身之地，作家們也不得不投筆從商。他認為賈平凹的《廢都》即反映了現代中國文化界人士之無耐心態，實際上是在為嚴肅文學呼籲。但賈氏本人恐怕寫此書亦有其商業目的，然而稿酬並不高，再版又遭禁，賈平凹是否會因《廢都》而身敗名裂未收？也是個謎！

不過，讀完《廢都》，更會佩服賈平凹對文字的駕馭能力，此書不僅題材完全不同於作者以往作品，在文學上也是作者一個新的飛躍，謎一樣的賈平凹不愧是當代中國的文學泰斗。

《廢都》及《肉蒲團》、《素女經》等書，位於本市華埠尼倫街四十四號的中國書店有售，並可郵購，電話：426-0888。

中國書店

中港台圖書十萬冊
中國CD唱帶總匯

《廢都》\$12.80

地址：44 KNEELAND ST. BOSTON, MA 02111

波士頓華埠尼倫街44號

電話：(617) 426-0888；FAX：(617) 426-0208

亞美機構電話簿

Asian American Resource
Workshop, Asian American Agenda
Coalition 聯合出版一本亞美機構電話簿，刊載了多於二百間紐英倫、麻薩塞州地區的亞美社會服務機構的聯絡人姓名、地址及電話號碼，每本六美元（AAFW會員四元）郵運費第一本加三美元，每額外一本加五十仙。請洽亞裔文化中心：(617) 426-5313。

WORK/FAMILY DIRECTIONS, INC. is a high-energy, \$45 million Boston-based company that has become the nation's leading provider of corporate work and family services

PHONE COUNSELORS

Add to our diversity! As a member of our early childhood team of phone counselors you will clarify and provide telephone consultation to assist customers in meeting work and family needs. To qualify, applicants must have knowledge of parenting, early childhood or child care issues. Bachelor's degree in Education, Psychology, or Counseling with 2-5 years' experience as a counselor, case manager, or service professional required

WORK/FAMILY
DIRECTIONS

Please send resume along with salary requirements to the Human Resources Department, Work/Family Directions, Inc., 930 Commonwealth Avenue West, Boston, MA 02215. An equal opportunity employer.

THE CITY OF CAMBRIDGE
ASSISTANT COMMISSIONER
INSPECTIONAL SERVICES * HEALTH

Senior manager to supervise team of eight staff; administer health, sanitation, and housing inspections; enforce related state and local codes; coordinate activity with other inspection disciplines; and work cooperatively with other City departments and state agencies to ensure compliance with environmental health regulations.

Requires strong theoretical background and practical experience in Environmental Health Sciences with prior public agency employment preferred. Demonstrated skills in oral and written communication. Facility in personal computer use. Proven ability to plan, manage time sensitive projects and supervise technical staff.

Apply by August 29 to: Personnel (XISD), City Hall Room 309, Cambridge, MA 02139.

An Affirmative Action/Equal Opportunity Employer
(Voluntary information regarding minority status is welcome)
Cambridge Residents are Especially Encouraged to Apply

BUSINESS OPPORTUNITY

We are currently adding individuals to specialize in business planning, life insurance and financial services. persons selected can expect a 3 year training and development program administered by a professional management staff.

Fringe benefits and income during training are based on commission and training bonuses; unlimited income thereafter. Applicants should have a background in business, education, or sales, and be a high achiever.

Applicant also must possess excellent communication skills and the ability to learn and apply complex ideas and concepts in taxation, investments, real estate, and insurance.

Call (617) 647-4100 Extension 329

Or write: NEW YORK LIFE, c/o Samuel Wong

800 South Street, Suite 600, Waltham, MA 02154 for more information.

New York Life is an EOE: M/F, D/V.

EMERSON COLLEGE

Coordinator for Freshman
Academic Studies Program
(11 month position)

This position reports to the Director of the Freshman Academic Studies Program and is responsible for contributing to the development of curriculum and effective instruction practices. The Coordinator will assess, counsel, and advise students of the FASP Program and will provide a tutorial support program for specific course content. Duties include providing academic support for study skills, time management, learning strategy approaches, text management, and reading and writing skills. The Coordinator will assist in the planning, development and implementation of activities to maximize student retention and enrollment. Responsibilities include maintaining a rapport with students, faculty, parents and appropriate internal and external constituencies as well as monitoring student progress. To qualify, you must have a Master's degree in a related field and at least three years' teaching experience in a secondary or post secondary setting. Experience in teaching/counseling students with learning disabilities or those who are underachievers at the secondary or post secondary level is necessary. Candidate should have experience providing academic support services and learning strategy approaches to individuals and groups. Familiarity with classroom teaching approaches and practices in writing/literature, social sciences, communication and academic development is desirable. To apply, please send a resume and cover letter to: Emerson College, Office of Human Resources, 100 Beacon Street, Boston, MA 02116. Emerson College is an equal opportunity employer; women and minorities are encouraged to apply.

舢舨

出版：華美福利會
地址：波士頓華埠尼倫街九十號
電話：四二六·九四九二
中文編輯：朱偉憶
英文編輯：奧聯阿
廣告主任：孫晴峰
打字植字：(中文) 商務植字排版
(英文) 奧聯阿、譚雲燕
承印：Worcester County
Newspaper

SENIOR CLERK AND TYPING
BROOKLINE TOWN CLERK

A position vacancy exists for a Senior Clerk Typist in the Office of the Town Clerk. the Salary for this position is \$461.78 per week and is a 37.5 hour per week job. It is anticipated that the normal work schedule will include one evening per week. the successful candidate should have excellent office skills, to include PC skills; an ability to handle a variety of tasks with great accuracy; excellent public relations skills; and an ability to work under pressure. Send resume by August 17, 1994, to Personnel Director, Town of Brookline, 333 Washington Street, Brookline, MA 02146.

An Affirmative Action/Equal Opportunity Employer

東方藝術中心

美術班招生

地點：44 KNEELAND ST. 2/F.

波城華埠

銀河百貨公司二樓

夜電：黃洽

617-268-4618

余達明律師
Paul M. Yee

Attorney At Law

52 Temple Place, Fourth Floor
Boston, Massachusetts 02111
Tel: (617) 426-4411

BEST WISHES FOR A
HAPPY AUGUST MOON

中秋勝景

人月團圓

NEWMAN PREPARATORY SCHOOL

offers

ENGLISH AS A SECOND LANGUAGE

- * small classes
- * daily language laboratory under teacher supervision.

and

COLLEGE PREPARATORY STUDY

- * complete high school curriculum
- * personalized program
- * disciplined atmosphere
- * guidance department to help in college choice

預科學校
提供

英語（第二語言）班

※ 小組上課

※ 每日由教師指導下使用語言實驗室。

及

大學預科班

※ 完成中學課程

※ 配合個別需要

※ 環境優。紀律好

※ 輔導處協助選擇大學

NEWMAN PREPARATORY SCHOOL
(Co-educational)
245 Marlborough St.
(between Fairfield & Exeter Sts.)
Boston, MA 02116

267-7070 267-4530

共慶中秋

太平市場

THÁI BÌNH

15 Beach Street
Boston (Chinatown), MA 02111
Tel: (617) 426-3131
(617) 416-2771

FREE PARKING DAILY

COOK ASIAN FOOD AT HOME!

- * Fresh meats, seafood & vegetables
- * Fresh fruits from Asia & South America
- * All kinds of Chinese, Vietnamese & Thai foods.

本號專售：罐頭食品 蔬菜肉類

零沽批發 東方雜貨 無任歡迎

清風明月

兒童好書介紹

文書

(一) 書名: The First Strawberries 最初的草莓

作者: Joseph Bruchac / 畫者: Anna Vojtech

出版者: Dial

本書由美國印地安人的民間故事改寫而成。故事敘述一個印地安男人回家時，卻發現太太未做晚飯，反而在原野中摘花。他質問她：「難道要我吃花不成？」太太因此生氣出走。男人很快就懊悔了，在後面追趕，卻怎麼也趕不上。女人忽然看見一叢草莓，便停下來品嚐，果實的香甜使她想起甜美的生活，而原諒了丈夫。這個溫馨而簡單的故事配上畫者厚實而不失浪漫的插圖，得到書評界的好評。

(二) 書名: The King Who Tried to Fry an Egg on His Head 想在頭頂煎蛋的國王

作者: Mirra Ginsbury / 畫者: Will Hillenbrand

出版者: Macmillan

本書由蘇俄的民間故事改寫而成。一個貧窮的國王把三個女兒分別嫁給了太陽、月亮以及大烏鴉。他去拜訪女兒女婿後，自以為學了許多新技法，結果卻弄巧反拙。

畫者用漫畫式而不失優雅的筆法將這個滑稽的故事表現得十分成功。

(三) 書名: The Boy Who Drew Cats 畫貓的男孩

作者: Arthur A. Levine

畫者: Frederic Clement

出版者: Dial

本書為日本的民間故事。一個愛畫貓的男孩來到一個被鬼鼠侵佔的寺廟裏，閒來無事，便在空白的屏風上畫滿了貓。他一覺醒來，卻發現滿地都是撕裂的屏風絲綢，而且寺廟頓時變得清朗明和而不再鬼氣森森。他這才知道，在夜裏，屏風上的貓全都出動，消滅了所有的老鼠。

本書的整體設計，從封面到插畫到紙張，無不精心。是一本少見的，圖文配合極好，又耐人尋味的圖書。

(四) 書名: Chicken Soup, Boots 雞湯，靴子

作者: Maira Kalman

這本書是充滿了大膽的實驗性質，也充份表現作者蓬發的創造力。它是由許多單篇的短文，配上漫畫式的插圖所組成。文章滑稽突梯，圖畫自由奔放，十分值得一讀再讀。

(五) 書名: The Accidental Zucchini 意外的胡瓜

作者: Max Grover

出版者: Harcourt Brace & Co.

本書為介紹「ABCD」字母的書。每幅圖都是描繪一個名詞。類似的書已有很多，要能夠別具匠心，做得與眾不同，並不容易。本書十分值得推薦。

(六) 書名: Searching for Laura Ingalls 考察羅拉之迷

作者: Kathryn Lasky and Meribah Knight

攝影者: Christopher G. Knight

羅拉·英歌斯 Laura Ingalls 為著名的兒童文學作家，尤以描述其童年及早期拓荒人生活的系列書籍受到歡迎。本書便是作者帶著女兒，跟隨著羅拉書中描述的地點，一一去做考察。對於「羅拉」迷而言，是一本很珍貴的解謎書。

(七) 書名: Who Gets the Sun Out of Bed? 誰把太陽叫醒?

作者: Nancy White Carlstrom

畫者: David McPhail / 出版者: Little, Brown

在深沉的夜裡，誰去把太陽叫醒？小男孩被兔子吵醒後，推窗叫醒了太陽。這是一首充滿童趣的小詩，配上色彩豐富的插圖，是很好的睡前讀物。

(八) 書名: The Winter Prince 冬天王子

作者: Elizabeth E. Wein / 出版者: Maxwell Macmillan

本書用著「阿瑟王」傳說的形式，描述一個少年王子要爭回繼承權的過程。故事曲折複雜，高潮疊起，且人物刻畫鮮明，心理描繪深刻。喜歡這種幻想式少年小說的讀者，應會喜歡它。

(九) 書名: The Boys From St. Petri 聖彼特利少年

作者: Bjarne Reuter / 出版者: Dutton

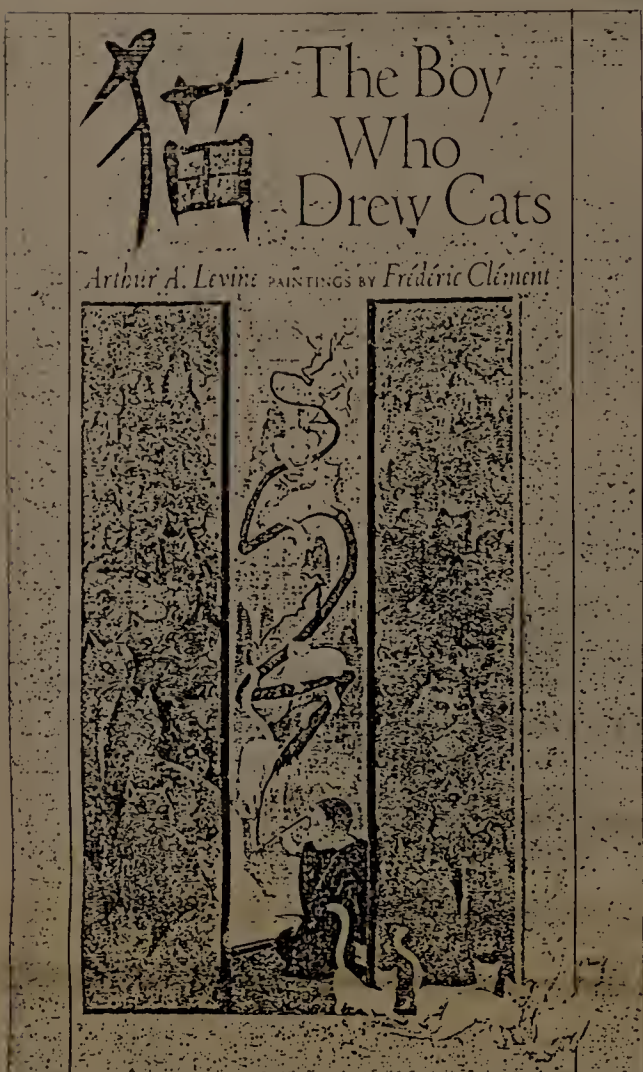
本故事描述在德國納粹佔領丹麥期間，一群青少年如何勇敢地反抗德軍，以及描述在戰爭期間，偏見與殘忍如何危害善良的百姓。本書作者為丹麥人，為當地最成功的兒童文學作家。

(十) 書名: Letters from a Slave Girl 女奴書信

作者: Mary E. Lyons

出版者: Maxwell Macmillan

作者以書信形式，描述十九世紀末期，一個黑人女奴的生活及其掙扎獲取自由的歷程。文中具體而不傷感地敘述黑人被奴役的處境，他們有如牲畜被買賣，被利用的悲慘生活。本書是了解黑人歷史的好書。



中秋歡樂滿人間

Siu Yum Keung, M.D.

摩頓家庭醫師恭賀

全家最佳的醫療服務

從嬰兒至祖父母都理想

英語及廣東話流利

在美國、英國及香港受訓練

曾在香港私人執業

接受各主要醫療保險

歡迎新申請者，請電。



Siu Yum Keung, M.D.



Malden Family Practice

578 Main Street

Malden, MA 02148

(617) 321-3422

K.O. Tobacco



敬祝亞裔社區

1994

年中秋快樂

並共同創立一個

無煙的環境

祝您與您的家庭

共享佳節團圓

請電：(617) 534-4718

Thomas M. Menino,

Mayor

Lawrence A. Dwyer,

Commissioner

K.O. Tobacco has been established by Boston Tobacco Control
A public health program of Boston's Department of Health and Hospitals

胡桃山音樂營節目排定

中華表演藝術基金會主辦之「第五屆胡桃山音樂營」將於八月一日至二十日在波士頓西郊舉行。今年該基金會經公開甄選，由台灣、韓國、美國挑選了主修鋼琴、大小提琴、長笛等十餘位傑出青年音樂家來參加。每人獲獎獎金五百至二千美元。他們將在此為期三週的密集式訓練期間與世界級大師直接學習。課程除個別指導、室內樂練習、樂理、音樂欣賞、小組討論、大師講座等外，並安排名校、名勝參觀、檀歌塢(Tangle Wood)音樂會、及聽歌劇等活動。每夜特備中式宵夜，另有龍蝦牛排加餐。

今年擔任授課的老師有：殷承宗(1962 柴可夫斯基鋼琴大賽銀牌)、陳宏寬(1982 普松尼鋼琴大賽金牌)、張萬均(1975 巴格尼尼小提琴大賽金牌)、章雨亭(1990 柴可夫斯基大提琴大賽銅牌)、博那文秋(Anthony Di Bonaventura 波士頓大學音樂系鋼琴部主任)、狄馬特(Jean Demart 1989 全美作曲家協會長笛競賽金牌)、依田(Ilya Itin 1991 卡沙德秋國際鋼琴大賽金牌、1992 魯賓斯坦鋼琴大賽銅牌)。

該營師生並提供精彩音樂會，歡迎各界欣賞。已排訂的節目如下：
(一)八月六日星期六晚八時：翁均和、依田聯合演出，李斯特B小調奏鳴曲及蕭邦第一號E小調鋼琴協奏曲。翁均和特在今年八月二十四日及九月二十七日與台北市立交響樂團在台北國家音樂廳演出同樣曲目。
(二)八月十三日星期六，晚八時，教師音樂會。由張萬鈞、陳宏寬、章雨亭、殷承宗聯合演出。
(三)八月十七日星期三下午二時，大師講座，由博那文秋系主任主持。

(四)八月十九日星期五晚八時，學生音樂會，由來自台灣、香港、韓國、美國的傑出青年音樂家演出鋼琴、大小提琴、長笛之獨、雙、三、五重奏等曲目。
(五)八月二十日星期六晚八時，師生聯合音樂會。由諾亞(Francisco Noya)指揮長木(Long wood)。交響樂團部份團員協助演出：莫札特第二十九號交響曲、莫札特降E大調雙鋼琴協奏曲，由殷承宗、依田擔任獨奏。

以上活動歡迎各界參加，不預售票。希望觀眾樂捐，每人至少五元，以做為下年度獎學金資金。演出地點在九號公路胡桃山學院新落成之大禮堂 Walnut Hill School, Natick, MA 01760。電話：(617) 237-5430, (508) 650-5026。其他查詢請洽：中華表演藝術基金會，電話：(617) 259-8195。傳真：(617) 259-9147。

據中華表演藝術基金會執行主席譚嘉陵說：胡桃山音樂營所招收的都是有一定音樂造詣的有前途學生，在營中經名家指點之後進步相當快，許多由本營培訓的學生在國際上獲音樂獎。因而音樂營的學生要經嚴格挑選，主要從亞洲國家地區和歐美的亞裔青少年中選拔。但許多具有音樂天賦的學生卻不一定能付得起學費和旅費，因此音樂營為他們提供獎學金，以使那些有經濟困難的天才學生不被拒之門外。而一些富家子弟，盡管能出巨資，若本人音樂天份有限也是不得入營，因為營中的音樂老師都是一流名家，因此學生必須是一流。這樣募集資金以為優秀學生提供獎學金便是中華表演藝術基金會的一項艱巨任務。譚嘉陵女士深有感慨的是，看到有些團體個人宴客購物出手千金排場很大，但對文化事業的捐助卻十分微薄，使他們這些從事文化活動的人深感困苦。但也有不少熱心人對他們贊助、鼓勵，得以推廣中華文化，培養亞裔人材的文化活動能夠進行。

失了絕好的學習機會。台灣的男生出國也有困難，因有兵役限制，因此入營的女生較多，今年有兩位來自台灣的男生都是年齡較長服過兵役的。胡桃山音樂營的課程安排緊張，教學指導嚴格認真，因此來此的學生都是真正想學音樂而不是想兼遊玩的，這使此營保持了高水準的榮譽。

波士頓西區佈道會主辦

第四屆兒童暑期學習班

目的：幫助社區內的華人子弟(兒童)利用暑期時間得著身心靈的培育。透過各類型的活動節目，學習人生的真理、群體的相處、和做人的道理，從而得著「德、智、群、美」的發展。

對象：三歲至十二歲兒童(幼兒級至小學六年級)

日期：一九九四年八月八日至十二日(星期一至五)，每日早上九時至中午十二時

內容：唱歌、真理及生活學習、集體活動、遊戲、茶點、手工製作
收費：每位二十元(上課第一天繳交)(第二位兄弟/姊妹只收十五元)

報名辦法：填妥報名表格，寄回本教會：兒童暑期學習班 Chinese Evangelical Church of Metro-Boston, P.O. Box 880, Allston, MA 02134 或致電 254-4039/527-5663 (曾文通牧師)查詢有關詳情。
地點：41 Quint Ave., Allston (波士頓西區佈道會)

週末座談會

海外香港華人民主人權促進會舉辦週末座談，八月六日星期六，下午七時，地點：MIT學生中心三樓三〇室。

講者：陶忠良先生
講題：電腦與科技對西方思潮的影響，陶忠良先生是康乃爾大學碩士現任職於迪吉多電腦公司主管。歡迎各界人士參加討論，不收費用，以粵語發言，如有需要，現場將有國、英語翻譯。

共慶中秋



白禮頓／柯士頓課餘補習班 招收新學生

白禮頓／柯士頓課餘補習班 Brighton Allston 由一九九四年九月一日起招收自費學生每星期為學費 \$69.95。並有補助金津貼給有資格家庭申請，如有意者請致電：521-6730 與溫太聯絡。

伍德本柏文徵求耆老、殘障人士，需要一或二臥房柏文者，前往登記申請後補名單。房租將按第八章規定，按收入之多少而調整。少數族裔者請踴躍申請。請每日在十一至五時電：五二二～九〇二二或寫信至：

Woodbourne Apartments
6 Southbourne Road
Jamaica Plain, MA 02130

走路上班 彩絲大廈

115 Chauncy St., Boston

市中心商業區附近，方便
現有套房及一睡房柏文，
包暖氣及熱水

房租起自：
\$ 550 套房
\$ 620 一睡房柏文

由卅街發展管理公司專營經營

請電：四二六～一六三六
週一至五：九至四時

SWITCHBOARD OPERATOR/RECEPTIONIST

Join our team of dedicated, hard-working professionals!! KIEWIT CONSTRUCTION, one of the nation's largest and most respected general contractors in heavy construction, seeks an experienced switchboard operator/receptionist to represent our company on a very busy front desk in our district headquarters in Medway, MA. If you have multi-tasking abilities and thrive in a fast-paced environment, you may be the person for the job.

To qualify you must have at least 5 years switchboard experience. Responsibilities will include operating a continuously revolving 12-line AT&T switchboard, with efficiency, accuracy, and professionalism. You will log and distribute fax messages from two busy fax machines; receive & distribute incoming mail and post out-going mail; maintain correspondence/contract files on all current projects; monitor & order business supplies & forms. Good word-processing skills, using WORDPERFECT 5.1, also seen as a plus.

Hours are 7:30 a.m. - 5 p.m., with approx. 2 Saturday mornings per month on a scheduled basis.

Salary commensurate with experience. Excellent benefits package and profit sharing. Qualified applicants should submit resume, professional references, and salary requirements in confidence to:

KIEWIT CONSTRUCTION COMPANY
ATTN: HUMAN RESOURCES MANAGER
16 TROTTER DRIVE, MEDWAY, MA 02053

An Equal Opportunity Employer M/F/D/V
NO PHONE CALLS WILL BE ACCEPTED.
All inquiries will receive a reply.



KIEWIT CONSTRUCTION COMPANY

妙勞市公寓出租

您想享受退休生活的舒適嗎？請與羅福萊高得興的康可克仁柏文公寓參閱。本公司現有單人及一間睡房之柏文出租。請電六六五～六三三四詢問有關申請事宜。本公司辦公時間為上午八時半至下午四時，歡迎詢問參閱。本公司係由聯邦房屋部市發展局資助，並遵守平等房屋法會政策。

Congregational Retirement Homes, Inc.



謹祝各位讀者

月圓花好 樂滿中秋

波士頓基督教救恩堂致意

地址：百老匯街一一五號

(即華埠公路村對面圓形教堂後背橫街)

經常聚會時間

主日崇拜：主日下午二時正 (粵／國語)

主日學：主日下午一時

青年團契：星期五下午七時

少年團契：星期五下午七時

查經禱告會：星期五下午六時

歡迎主內同道，華人僑胞蒞臨參加，共同崇拜同頌主恩，本堂另設有移民入籍班，英文班等。

歡迎來電詢問，電話：(617) 451-1981

(617) 423-3798

何健生牧師

君子樓 業主及 管理全人 敬祝 清風明月 共慶中秋

Greetings from

Quincy Tower Associates and Management



Quincy Tower
5 Oak St. West
Boston

住在華福樓 上班購物樂悠悠！

人月團圓



從華福樓步行到波城華埠市中心，購物及上班祇需十數分鐘路程，全新高尚柏文大廈，設備齊全，包括：

- + 廚房煮食設備
- + 全屋地氈
- + 有益私家停車場
- + 中央空調及暖氣系統
- + 大廈洗衣房設備
- + 部份單位備有私人露台

月租由 \$700 起，有關詳情請到華福樓租務處或致電：482-2747 查詢。



波城所勿街180號



麻省房屋貸款局

備註：如欲參觀，請自備翻譯員

樂滿中秋

波士頓基督教華人佈道會

各項聚會歡迎參加

(英語) 主日崇拜：每星期日上午九時十五分

(粵語) 主日崇拜：每星期日上午十一時正

(國、粵語) 主日崇拜：每星期日下午一時正

主任牧師：馮雅各 助理牧師：陳德修

波士頓華埠哈利臣街249號

電話：(617) 426-5711

耶穌愛您，我們也愛您！

Jesus loves You, so do we!



Boston Chinese Evangelical Church

All are welcome to our regular meeting

English Worship Service: Sunday 9:15 a.m.

English Sunday Bible School: Sunday 11:10 a.m.

Associate Pastor: Rev. Steven Chin

249 Harrison Ave., Boston, MA 02111

Tel: (617) 426-5711

中華文化中心

推展語言文藝教育

最近，在本市華埠最大的街道尼倫街上，在今年新開張的中國書店色彩鮮艷的京劇人物壁畫旁，又出現了一幅繪有長城圖案的壁畫，上書「中華文化中心」的服務項目介紹。

位於尼倫街三十號三層樓的中華文化中心，是家剛成立不久的文化教育服務機構，主要舉辦各種語言教學班、講座、展覽等，目前正在開辦的

呂明老師在給夏令營的孩子上美術課



呂明老師在給夏令營的孩子上美術課。中華文化中心佔地二千餘呎，有若干間大小不同的教室、辦公室及活動展覽場地，於今年五月剛粉刷新裝修完畢，成人中文班便開課了。目前，越來越多的美國人熱衷於學習中文，本地許多華人社團機構都先後辦起了中文班，但社會需求仍很大。另外，美國華人的中文語系中國語和粵語佔上風，而不少台灣或大陸北方人不諳粵語，港粵人士又不諳國語，大陸人不識注音符號，台灣人不解漢語拼音和簡化字，中國的地域廣闊和歷史環境造成了文化的多樣化。為了更好地讓海外華人與講不同方言的同胞交流，許多華人也要求學國語或粵語，中心現在辦的中文班有國語班和粵



水彩畫 雙橋

呂明作

漢語拼音講座

隨著大陸的開放，兩岸文化交流日趨頻繁，越來越多的人希望能多了解一些大陸通用的「漢語拼音」。一九五八年大陸首次推廣實行「漢字拼音化」，當漢語拼音方案公佈以後，邢其嘉老師曾參加了一系列的培訓進修。之後，參與編寫低幼漢語教材的工作。暑假期間她在中華文化中心開了個講座，用五講，每講二小時，把「漢語拼音方案」作一個比較完整系統的介紹。

時間：每週四，晚 6:30-8:30 八月十一日開課

內容：第一講：漢語拼音簡介，字母表單韻母

第二講：聲母

第三講：韻母（複韻母）拼讀規則

第四講：韻母（複韻母又鼻韻母等）

第五講：小結

收費：五十元。



語班，並有漢語拼音或注音符號教學班，以適合各方人士的需要。中心還舉辦各類文化講座，像辦了中醫或氣功講座後，由於很受歡迎，便開辦了有關教學班。暑假來臨，為讓放假的孩子們度過一個有意義的假期，中心又辦了兒童夏令營。考慮到中國城附近已有一些教授粵語的中文學校和暑期班，該中心決定兒童夏令營以國語中文教學為主，教授漢語

夏令營的學生參觀州府大樓

大都會保險公司



儲蓄人壽保險・子女教育基金
緩稅投資・共同基金・退休金
汽車・房屋・醫藥保險

65 Harrison Avenue, Suite 401, Boston, MA 02111

波士頓華埠夏利街六十五號四樓

公司電話：(617) 451-0912

傳呼機：(617) 597-4394



陳國權

Tony K. Chan, LUTCF

Account Representative

National Quality Award

Member N.A.L.U.

Leaders Conference

Registered Representative

專業知識・歡迎電話查詢・樂意解答各項保險問題

誠懇邀請你參加
大都會保險公司波城華埠分行
你一生事業的起點

Hinnestly invite you to join Metropolitan Life Insurance Company-Boston Chinatown Branch.

The Beginning of your Career, Career Sales/Management

If you are:
Energetic and hardworking
We offer:

- Lucrative Weekly draw & commission
- Fringe benefit and pension plan
- Training starting from scratch
- Unlimited income and management potential for those qualified

To arrange a confidential interview, please call Mr. Leo Tam at (617) 292-0888 or send resume to:



Attn: Leo Tam
Metropolitan Life
65 Harrison Ave., Rm 401
Boston, MA 02111
Equal Opportunity Employer

銀河百貨公司・華美書局



ORIENTAL FASHIONS,
IMPORTED GIFTS, BOOKS & MAGAZINES
KUNG FU & KARATE EQUIPMENT,

OPEN 7 DAYS
10:00 AM TO 6:00 PM

SILKY WAY / CHINESE AMERICAN CO., INC.

44 KNEELAND STREET, BOSTON, MASS. 02111
TEL: (617) 461-5719 FAX (617) 461-2318



《徵短期市場助理》

現徵短期市場助理人，歡迎雙語市場助理向產業經營助理主任報告工作，協助產業管理經理處理產業的日常市場活動事務，以求達到，但不限於，下列的任務：

1. 檢閱住房申請表格是否齊備。
2. 起草、打印、郵寄文件給已申請的潛在住戶們。
3. 電話聯絡約定時間完成必要的資料審查表格填寫。
4. 寄送資料審查表格給有關部門。
5. 電話聯絡確收未及時退回的表格。
6. 資料全部齊備即向經理或經營助理主任報告。
7. 協助經理處理市場問題的電話，引導展示住房單位。
8. 其他安排的事務。

履歷請寄：ELAINE QUINN

THE COMMUNITY BUILDERS

90 BERKELEY STREET

BOSTON, MA 02116

職位將於八月初開始。

恕不接電話。

獲。為了不使這些五至十二歲的兒童感到枯燥，除漢語課外，夏令營還安排了美術、音樂課，以及游泳、參觀、游玩等室外活動。老師都是有教學經驗的專門人材，這次暑假夏令營也是為以後開辦放學後兒童中文輔導班所做的一次嘗試。

但見今日華埠，已不僅是餐館、雜貨店的天下，越來越多的書店、展、畫廊、影像相售店和文化教育機構開張，說明社區民衆除衣食住行外，也有更高的精神需求，這實在是可喜的現象！



GREETINGS TO OUR NEIGHBORS IN CHINATOWN

WISHING YOU A HAPPY AUGUST MOON FESTIVAL

塔
芙
士
大
學
恭
賀

中共明清 秋慶月風

TUFTS UNIVERSITY SUPPORTS CHINATOWN AGAINST DRUGS

普天壽

普天壽財務保險公司成立於1875年，是全美國規模最大的保險公司，為客戶創造財富，經營穩健，聲名卓著。現有資產1891億美元。資產管理總額超過2830億。在全美有一千三百多個分行，兩萬餘名保險經紀。全美五分之一人投保本公司。我們將普天壽一貫關懷，親切及高品質的服務態度帶到華裔社區。現在為擴充服務，特成立波士頓分行，位於波士頓中國城的醉夢街(Tremont)及波也士頓街(Boylston) 交叉口。服務新英格蘭亞裔。

歡迎您在周日或周末到華埠購物時順道光臨指教，或寄來索取免費中文或英文投資或保險資料。

我們的服務項目：

- | | |
|-----------------------------------|------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> 全套家庭財務計劃 | <input type="checkbox"/> 子女教育基金 |
| <input type="checkbox"/> 儲蓄人壽 | <input type="checkbox"/> 遺產免稅計劃 |
| <input type="checkbox"/> 醫療保險 | <input type="checkbox"/> 員工福利計劃 |
| <input type="checkbox"/> 房屋貸款 | <input type="checkbox"/> 房屋貸款保險 |
| <input type="checkbox"/> 事業保險 | <input type="checkbox"/> 退休計劃 |
| <input type="checkbox"/> 汽車房屋保險 | <input type="checkbox"/> 免稅投資 |
| <input type="checkbox"/> 共同基金 | <input type="checkbox"/> 參加普天壽工作行列 |
| <input type="checkbox"/> 傷殘收入保障 | |

中文姓名 _____ 英文姓名 _____
 生日 _____ 工作電話 _____ 家中電話 _____
 地址 _____

普天壽財務保險公司 波士頓分行

The Prudential
 80 Boylston Street, Suite #102
 Boston, MA 02116

穩若磐石 · 誠信可靠



普天壽—全美資產最多的保險公司

The Prudential Insurance & Financial Services
 80 Boylston Street, Suite #102
 Boston, MA 02116
 (corner of Tremont and Boylston St., next to US Trust)
 Phone: (617) 338-0220 Fax: (617) 426-6550

第十九屆世界華商經貿會議

為因應當前經濟發展趨勢，加強海內外華商聯繫，以共謀事業發展並結合力量，增進國際經濟合作，由中華民國全國商業總會、中華民國全國工業總會、中華民國工商協進會共同召集相關之工商團體組織籌備委員會，負責籌備第十九屆世界華商經貿會議。

會議預定日程：一九九四年十一月十九日（星期六）及十一月廿日（星期日）兩天，出席代表報到會議日期為十一月廿一日（星期一）至十一月廿四日（星期四）。

會議內容在志業新傳研討，專題演講，經營管理座談，分業研討，分區經貿座談，綜合報告等。會議地點在中華民國台北市信義路五段一號「台北國際會議中心」。(Taipei Int. L. Convention center, 1. Section 5, Hsinyi Rd., Taipei, R.O.C., Tel: (02) 723-2535, Fax: (02) 723-2590-1)。

大會主題為凝聚華商經貿力量，促進國際合作繁榮。預定洽邀代表名額海外地區五五〇人，國內四五〇人，共計一千人。海外地區名額係參照各地華僑人數多寡、當地經貿情形及往屆參加本會議人數擬訂。

依據世界華商經貿會議章程規定，其海外華商：出席代表人員包括：各地區華商社團代表；各地區重要華商事業負責人。其他熱心本會議之華商，華僑或友邦人士，得邀請以觀察員名義列席會議。

依照會議章程規定，出席會議代表或觀察員及隨行眷屬之川旅各費均自理。出席費：國內代表（或觀察員）每人新台幣一萬二千元，國外代表（或觀察員）每人美金二百元，隨行眷屬每人美金八十元。

會議期間之住宿均自理，籌備委員會已洽妥凱悅大飯店、福華大飯店、遠東國際大飯店及力霸大飯店等提供特別優惠價格，各地區代表均請集中住宿於籌備委員會洽訂之飯店，以利參加會議及聯繫。

交通工具：會議期間由大會安排旅館至會場之交通車接送，但住宿於非大會代訂

之旅館者則自理。代表抵台，離台之接送及團體活動所需之交通工具均由籌備委員會負責供應。會期中並由籌備委員會安排宴會以增聯誼。

為使華商代表瞭解各地區經濟貿易概況，各地區代表團或代表，須提供各地區經濟貿易概況報告書面資料，交由大會秘書處轉供各地華商代表參考，其內容如次：

(一)當地經濟貿易概況：

1 當地經濟發展對貿易可能之影響。

2 當地國民生產總值，進出口貨品內容及價值變動情形。

3 重大建設計劃如土地開發、電力、勞工及工業等，對貿易之影響。

4 當地對外貿易規定、貿易項目、地區及其特點之分析（包括一般貿易習慣及行銷系統等），及貿易趨勢。

5 當地歡迎外資合作項目及其規定其內容包括：①公共設施（電力、水資源）；②人力資源；③經濟發展計劃；④僑居地獎勵外人投資項目及最有利之投資產業項目；⑤獎勵措施（一般稅捐與關稅之減免及其他獎勵措施）；⑥工業用地之取得；⑦投資人之權利與保障（股權、結匯、保證）；⑧外資優先事業；⑨外人不得參與之行業；⑩勞工（移民、居留、工作證規定及工資）；⑪工業區或自由貿易區現況；⑫其他有關外人投資之事項。

6 其他（如海關檢驗與其他地區不同之規定，以及應提請注意事項）。

華商經濟貿易情形：

1 華人人數、祖籍及分佈情形。

2 華商經濟事業概況，在當地各業所佔之比重及新興事業發展情形。

3 華商推廣當地輸出貿易，開發海外天然資源，及促進區域經濟合作的若干具體可行建議。

前述僑居地投資環境介紹及地區經濟貿易概況報告書面資料，均可將原稿寄世界華商貿易會議總聯絡處代為印製分送代表參考。

本地區有興趣參加華商會議者，可洽僑教中心詢問或報名電話：482-3292。

(僑教中心供稿)

第十四屆世華觀光事業聯誼會

為促進世界各地華商觀光旅遊業者之聯繫及合作，並加強宣揚中華文化，由財團法人台灣觀協會聯合國內有關觀光事業社團公會等組成籌備委員會，負責籌劃召開第十四屆世華觀光事業聯誼會。由僑務委員會會同有關單位組織輔導籌備工作之進行。

會議預定報到日期是一九九四年九月廿五日（星期日）全天報到，晚上歡迎餐會。會議日期為一九九四年九月廿六日至廿七日舉行大會，分業討論及專題演講、雙向溝通等。會議地點在中華民國台灣台北市國賓大飯店。分運用各地觀光資源，開拓觀光事業

新機。

第十四屆會議出席代表及觀察員名額預定為二〇〇一二五〇人。各地名額暫訂為：國內六〇一八〇名、菲律賓二〇一二五名、香港三〇一三五名、日本一〇一五名、韓國五名、印尼五名、新加坡五名、泰國五名、馬來西亞五名、美洲地區三〇一三五名、歐洲地區一〇一五名、非洲地區五名、大洋洲地區五名、其他地區一〇一五名。以上各地區名額僅係原則分配，超過並不限制。

海外代表之洽邀對象：(一)本聯會會員。(二)經營觀光旅館、餐館、旅遊、交通服務業以及手工藝品業、觀光遊樂事業等之華商。(三)各地觀光業界之外籍人士及各地對華商觀光事業具有研究之熱心人士，邀請以觀察員名義列席會議。

出席代表（或觀察員）及眷屬之往返旅費及膳宿費用自理。出席費為國內代表每人新台幣四千元，海外代表及觀察員每位新台幣三千元，海外代表隨行眷屬每位新台幣二千元。

大會籌備單位經洽安會場旅館（國賓大飯店）預定房間，並獲優惠價格：1 單人房（Single）NT.2500.. 2 (Double/Twins) NT.2880.. 3 (Suit) NT.5400.. 4 (Extra Bed) NT.500。以上優惠價已包含稅金及服務費。希望各地區代表均集中住宿該飯店，以便於參加會議及聯繫。

本地觀光業華商有意參加此會者，可洽僑教中心，電話：482-3292。

我們了解你的需要

“面對巨大的開支，
我除了
憂心忡忡之外，
至今別無良策。”

我們能幫你達到目的。

不論你需要支付那些費用，所物銀行都可以幫助你找到一個支付的辦法。我們的銀行業務代表既可以根據你的需要，為你找到一個最佳的儲蓄方法，去應付你將來的開支。或者，我們可以幫助你確定你可以以負擔的方法貸款，以解決你的燃眉之急。查詢詳情，請

光臨你府上附近的所物銀行辦事處，或致電話：
1-800-SHAWMUT。



Shawmut Bank

多知令君得益

BEST WISHES FOR A
HAPPY AUGUST MOON

人月團圓

Teresa M. Tse, D.M.D.

謝慕寅牙醫博士

80 Boylston Street
Suite 306
Boston, MA 02116

TEL: (617) 482-8550



Chinatown
McDonald's

What you want
is what you get

Come and celebrate August Moon Festival with us.

Free large sandwich with any purchase of Big Mac.,
Quarter Pounder With Cheese, Filet O'fish, McChicken
Sandwiches or McLean Sandwiches.

Valid at: McDonald's Chinatown
702 Washington Street
Boston.

Valid until: 9/30/93

麥當勞與大家同慶中秋節

為歡慶中秋佳節，麥當勞特推出酬賓計劃，從即日起至
九月三十日止，凡到華埠麥當勞購買任何一種的大三文
治，即可獲贈同樣三文治一個，有效期至九月三十日。

華埠麥當勞餐館
華盛頓街七〇二號
波士頓

Free Large Sandwich when you buy the same sandwich. When you buy one
of McDonald's® large sandwiches, you'll get another free. Choose from
our Big Mac® Sandwich, *Quarter Pounder® With Cheese, McChicken®
Sandwich, McLean Deluxe®, McLean Deluxe® With Cheese, or Grilled
Chicken Sandwich.



*Weight before cooking 4 oz. (113.4 grams). Cash value 1/20 of 1¢. Expires September 7, 1992. Limit one coupon redeemable per customer per food
item per visit. Not valid in conjunction with any other offer. Plus tax if applicable. All participating McDonald's in Eastern MA, RI, Southern NH,
Southeastern CT, Kittery, ME, and Brattleboro, VT. © 1992 McDonald's Corporation

IMMIGRATION LAW ROBERT J. GAYNOR

ATTORNEY
One Boston Place, Boston MA 02108
723-6200

- ✧ Permanent Resident Status
- ✧ Family-based Visa Petitions
- ✧ Temporary Work Visas
- ✧ Labor Certifications
- ✧ Naturalization and Citizenship
- ✧ Deportation Proceedings

- ✧ 永久居留 ✧ 工作許可
- ✧ 勞工紙 ✧ 入籍
- ✧ 遞解出境

歡迎洽詢服務

移民專業律師

與祖國藝術家歡渡今宵 令海外中國人永久難忘

惟沂

熱心觀眾們盼望已久的大型綜藝演出晚會「難忘今宵」終於在七月九日星期六晚登台了。這場原定於六月下旬在本市麻省理工學院大禮堂演出的節目，由於來自中國大陸的演出團沒有按期獲得簽證而延遲，讓不少期待觀看演出的觀眾多方詢問演期。到藝術家們門啓程來美，並再次確定了在波士頓演出的時間，離演出日只剩一星期，演出主辦單位思達公司和MIT中國學生學者聯合會盡力通過媒體和各種渠道宣傳，但仍有不少人因臨時安排不開時間，或未獲改期通知而不能出席。儘管此次的觀眾人數不如今年初另一支中國藝術家訪問團來本市演出時那樣多，但此場演員們的表演獲得一致好評。現場氣氛熱烈，大家共度了一個愉快而難忘的夜晚。

此次來美演出的藝術家絕大多數是國家一級演員，歌唱新秀白雪和男聲獨唱演員郁鈞劍、熊卿材的演唱喚起人們對故鄉的懷念，觀眾不斷安可，每人都得多唱兩支歌才能下台。有中國第一花旦之稱的京劇名角劉長瑜一出场就獲得滿堂采，她那一身「紅燈記」中李鐵梅的打扮，使許多唱著「京劇樣板戲」長大的中國人感到格外親切，經過三十多年演員生涯，劉長瑜仍然青春不減，無論是演十七歲的李鐵梅，還是「賣水」、「紅娘」中的小丫環，都維妙維肖，她對觀眾說：「我已是老婆婆的年齡，演的角色卻都是小小的姑娘，是藝術給了我青春。」趙本山是當今中國頭號喜

趙本山、楊蕾、范偉合演喜劇小品



劇小品演員，在與楊蕾、范偉共演了小品「演員的苦惱」之後，又獨自表演了一段模仿老太太唱流行歌曲的「小草」，生動風趣的演出令人捧腹，在觀眾的熱烈掌聲下，趙本山略有欠意地說：「沒想到觀眾如此歡迎，看來我們準備的節目還太少。」他又以流行歌曲清唱報達觀眾。

唯一三次連獲全國舞蹈比賽冠軍的著名舞蹈家劉敏的舞姿給人留下深刻印象，尤其她和黃啓成表演的雙人舞「海之戀」，以大海的濤聲和清唱為伴聲，將中國傳統舞蹈和現代舞相融合，美不勝收。著名女高音歌唱家董文華和開創了一代歌風的李谷一在登台演唱時，分別邀請台下觀眾登台

合唱，使演出掀起又一高潮。董文華請一位男士與其共唱她的成名作「十五的月亮」，應聲上台的是東北大學研究生張健，他平日喜唱流行歌曲，曾多次在本地留學生聯歡活動中登台演唱，但與名歌唱家合作尚屬首次，雖不免緊張，但仍與董文華配合默契，主持人郁鈞劍還從專業演唱角度對他褒獎一番。登台與李谷一同演黃梅戲「天仙配」選段「夫妻雙雙把家還」的麻大波士頓分校市場學教授劉瑞明，與這位著名歌唱家邊唱邊作，獲得一片掌聲。另一位自高奮勇登台的麻省理工學院一年級學生鄭楓，他和李谷一的無伴奏清唱「敖包相會」別有風情。年已五十的李谷一說：九年前，她也在MIT的這同一劇場演出過，這次來美所到之處都和華人同胞一起演唱，感到格外高興。她以歌聲「難忘今宵」結束了全場演出。



李谷一請麻州大學劉瑞明共演「夫妻雙雙把家還」



劉敏、黃啓成的雙人舞

董文華與東北大學張健同唱
《十五的月亮》



永康參茸藥材行

Vinh Kan Ginseng Co.
675 Washington St., Boston, MA 02111
波士頓華盛頓街六七五號

TEL: (617) 338-9028 營業時間： 9 AM - 7 PM

代售：

精美各式手工緞花、花籃、盆景，
適於室內擺設，造型精巧，
綠意盎然，送禮自用皆宜。

高麗人參 · 美國泡參
鹿茸燕窩 · 環球海味
中國成藥 · 地道藥材
名貴補品 · 健身飲品
中藥配方 · 名醫駐診
精美禮品 · 茶葉雜貨

駐診名醫：簡朗超

Happy August Moon

樂滿中秋



NEW ENGLAND AQUARIUM

Blue Cross and Blue Shield
of Massachusetts

關心您的健康
並慶祝華埠

第二十五屆中秋佳節

請到本公司攤位
作免費檢查，領取贈品



BlueCross BlueShield
of Massachusetts

The Health Services Company

請駕臨我們的健康資訊中心：

100 Summer Street, Boston

梁潔瑩
陳家驊

敬賀

祝花好月圓
人壽



Anne K &
Paul K Chan

鄺氏

美容美髮中心

Corselle Salon

✿ 新舊男女染、電、剪、髻、髮型

✿ 皮膚面部護理

✿ 新娘化妝、修甲

免費泊車

72 BILLINGS ROAD
NORTH QUINCY, MA 02171
TEL: (617) 472-5018

時間：星期一至五 10:00AM-6:30PM
四 12:00PM-8:00PM
六、日 9:00AM-5:00PM



比賽之前練排球

北美華人排球賽簡史

黃述沾

按照今年已是第五十屆來邏輯推理，排球聯賽似乎應始於一九四四年。錯矣！

根據歷史學家的說法，此活動起初並非作為比賽而是作為一項社交「聚會」，自一九三七年起在每年勞工節（Labor Day）週末舉行。當時，在美華人主要從事洗衣業，因此星期日為他們的休息日。當年，參加此聚會的只有羅德島的普羅威登斯（Providence）和波士頓的華人工友。每個城市組織一支隊伍參加這為期一、兩天的活動，因此總共只有兩支球隊，除排球外，他們也比賽其他項目，諸如乒乓球、籃球，可能夜間還打麻將。想當年二市之間的往返火車票只有二元，因此波士頓的華人工友們把去普羅威登斯比賽作為一次休閒性的郊遊娛樂活動。次年，紐約市也組織了一支隊伍前來參加。

在此期間仍無正式的比赛，盡管到一九三九年，新澤西州的紐澳克（Newark）也組織了一支球隊來參加；紐約派了兩隊而波士頓派了一隊。那麼普羅威登斯何在？他們自這一年起不再參加此活動了。

自一九四〇年至一九四五年，在二次世界大戰期間，許多球員大概參軍服役離去了，然而球賽在每年勞工節仍舉行。隨著戰爭趨於尾聲，男人們陸續從前線返回，波士頓和紐約兩市於一九四四年發起了第一屆正式的美東排球聯賽，共有四支隊伍參加。約在戰後的一九四六至四七年，華府也參加進來，以致開始了三市循環賽。

社區好消息

成長期的青少年需要身心的良好發展。定期做體格檢查及注射預防針，是美國入學制度為保障青少年健康的一項計劃。由於目前醫療費昂貴，以致許多低收入或失業而無醫療保險之新移民家庭對這筆開支感到吃力。華人醫療中心關注到這個問題，特別在八月一日至九月十五日期間向學生提供入學體格檢查八折優惠計劃。

地點：華人醫療中心 波士頓華盛頓街 835 號

時間：上午九時至下午四時半

查詢及預約電話：482-7555

那些年紐約有若干新組成的球隊參加，因為該市的華人社區不斷增長，值得注意的是，幾乎所有參賽球員都是移民，而沒有出生於美國的華裔，因為排球是一項在中國尤其是廣東台山一帶盛行的體育運動。

隨著時光流逝，排球聯賽在華盛頓特區、紐約和波士頓三市間進行。芝加哥市曾於六十年代中期參與一屆循環並也主辦了一次聯賽。他們卻因無力承擔而不再參加。西岸的三藩市間或來參加東岸的排球賽，這些遠道而來的客人每回都引起此間極大興奮。一九六一年「波士頓騎士隊」成立，這是歷史上首次全由美國出生的華裔組隊參與這類「中國人」的比赛。這在各地華人社區中引起很大反響，以致華府的華人青年俱樂部與紐約的華人互助會在次年都相繼組隊參加。

女子排球比賽始於一九七六年在波士頓舉行的聯賽，當時由紐約和波士頓二支女子球隊進行了一場表演賽，以向某些男性沙文主義觀念抗爭。在次年於多倫多舉行的聯賽中正式開始了女子比賽。也由於七十年代加拿大的多倫多和蒙特利爾兩市的參加，聯賽被定名為「年度北美華人排球邀請賽」。

三藩市自一九七一年在紐約舉行的比賽起，正式成為聯賽循環的成員。一九八六年，較晚加入的蒙特利爾也主辦了第四十二屆排球邀請賽，有五十餘支男女球隊參加。歷史還在發展，而如今的參賽者大多數已是出生於美國的華人新生代了。

新新公司超級市場

SUN SUN CO., INC.

IMPORTERS

RESTAURANT SUPPLIES

特別有很多台灣的零食、豆干、糖果等等

新鮮菜蔬 應有盡有

生猛海鮮 供應餐館

進口食品 價錢公道

營業時間：9:00AM - 7:30PM

★購物滿20元，可免費在隔鄰停車，免費泊車半小時

★購物滿35元，可免費在隔鄰停車，免費泊車一小時

(617) 426-6494

18-20 OXFORD STREET, BOSTON

紐英崙中華公所誠聘「總務主任」

應聘者需具下列資格及條件：

- (一) 具有認可大學學位或同等學歷。
- (二) 需寫及講流利之廣東話（或台山話）及英語。
- (三) 能作中英語演講及翻譯（講及寫）。
- (四) 在商業界有三年以上之實際工作經驗。
- (五) 能操作私人電腦系統。
- (六) 具良好資訊及組織能力。

有興趣任此職者請將履歷及資料逕交或郵寄紐英崙中華公所：

CCBA of New England

90 Tyler St., Boston, MA 02111

ATT: Mr. Reginald Wong Chairman

Tel: (617) 542-2574. Fax: (617) 542-0926

波士頓泰勒街九十號

中華公所主席黃述沾先生收

IMMIGRATION LAW ROBERT J. GAYNOR

ATTORNEY

One Boston Place, Boston, MA 02108

(617) 723-6200

不遺餘力
服務華人

廿四年經驗
專辦移民

- ★ Permanent Resident Status
- ★ Family-based Visa Petitions
- ★ Temporary Work Visas
- ★ Labor Certifications
- ★ Investors
- ★ Naturalization and Citizenship
- ★ Deportation Proceedings

- ☆ 永久居留 ☆ 工作許可
- ☆ 遞解出境辯護 ☆ 入籍
- ☆ 投資移民 ☆ 勞工紙

特惠舢舨讀者·第一次面談免費

Assistant Cooperative Education Coordinator

Responsible for the interviewing, counseling and placement of undergraduate students participating in the Cooperative Education Program, a plan of education wherein students alternate periods of academic study with periods of work experience related to their career interests. Develop appropriate cooperative education positions for students with participating employers. Promote and present concepts of the theory and practice of cooperative education to employers and students. Help insure maximum integration of the cooperative education and classroom experience. These are non-tenure track faculty positions.

Cooperative Education Coordinator positions are available in the following program areas (the Marketing and Physical Therapy positions are interim appointments which will last only through June 30, 1995):

- Marketing, Entrepreneurship (Master's Degree and experience in business required)
- Physical Therapy (Master's Degree and experience in a health related field required. Physical Therapy experience advantageous)
- Electrical or Mechanical Engineering (Master's Degree required. Bachelor's Degree in Engineering and/or equivalent experience also required)

Excellent written and oral communication skills and available personal transportation required. Candidate must have experience working with a diverse student/staff population, and/or demonstrated commitment to achieving and maintaining diversity in the workplace. Experience in cooperative education advantageous. Please submit resume and letters of reference to Dr. Robert E. Vozzella, Dean, Department of Cooperative Education, Northeastern University, 360 Huntington Avenue, Boston, MA 02115. Northeastern is an Equal Opportunity/Affirmative Action, Title IX Employer.

Northeastern University

承第一版

周圍的黑圈——無極。元極道在張志祥家已相傳四代，以往都是自家單傳，張志祥是家中獨子，也是當代唯一傳人，張志祥本人不僅深得元極家傳，也是位世世代代傳醫術的中醫，他發現將其從元極道中所得養生之道結合於治病救人能收到奇效，但後代們已是現代化的青年一輩，有些已不想再繼承這祖上傳下來的文化宗教。他想到如果這門有益的學問仍只在自己家族內相傳，便只能自生自滅，逐漸失傳。因此他決定將其公佈於世，造福於更多的人。經他母親——上代元極掌門之許可，張志祥於一九八七年將元極學公佈於世，並創建了湖北蓮花山元極基地，成立了中國元極學研究會。

由於許多人知道學元極能健身祛病，都以為它是種氣功。但張志祥一再強調，元極並非氣功。他解釋說：從元極的淵源可以看出，實際上這是一門宗教，有深入的教義，也與佛教道教類似，人們通過長期修煉，便可養生健身開天目。他作為當代元極掌門，地位有些類似於喇嘛教中的活佛，也可以向世人講經傳教。不過，在中國大陸特定的政治環境中，信仰宗教一貫被政府認為是宣揚封建迷信，因此各類宗教在中國都受壓制，他的家庭在一九四九年之後也被長期視為封建迷信家庭。如果將元極道作為一門宗教來傳播，必然不會獲政府准許，也就難以讓人民由此受益。張志祥便創造了元極功法教授眾人，不僅因為練功、習舞、靜坐帶功等形體操練使人比較易學，也因為將其作為一種功法來推行在盛行氣功或操拳的中國將不會遭禁，人們也敢學。此招頗有效，由元極道發展出的元極功法，很快在中國流行，成千上萬的信徒湧向蓮花山元極基地參加教學班，張志祥也有了一批深得精傳的弟子，據說目前能代替他為別人貢頂帶功者已不下三千名。

世上流行的許多種氣功，只有簡單的練法，而無任何理論，而元極道本身理論內涵豐富，單是功法無法包羅，這也是它有別於氣功之處。張志祥說：元極功法只是元極的一個組成部分，學元極而不瞭解其理論內涵，便不可得其真諦。因此他又發展了元

極學說，歸納出一套系統

，中國元極學研究會也經政府批准而誕生。作為會長張志祥說：「現在我們將元極學作為一門科學來推行，這不僅能獲政府認可，也能吸引更多元的科學部門參與研究。」這便是元極從宗教到功法到科學的衍變過程。元極也確是一門科學，中國現已有數百家科學機構和大專院校對其進行研究、測試、鑒定，並出了許多項科研成果，發現它確有科學根據且理論完善。未經過正規高等教育的張志祥從一名農民和祖傳中醫成為一位教授並著書立傳。他在介紹元極學時說：其內涵主要包括元極圖理論、人天整體觀、性命學說、和論、無為體系、實踐基礎六個方面。這些理論與自然、社會、人體密切相關，掌握這些才能得元極之精華。

一位對各類氣功和宗教有所研究的訪問學者說，他發現元極學理論確實是最完善的，而且有論有據，其理論是修行練功的實踐的指導。張志祥在選擇元極基地時就運用了元極理論，通過元極與天、地、人的結合。經測試了蓮花山周圍一華里地區，發現確有特殊現象，而元極堂內的磁場分佈正與八卦分佈相同。置於堂內的蔬果可以長久保鮮，人在堂內會自動發功。

在張志祥教授做了公開講演並在本地市為初學者辦了「元極學混沌初開法教學班」後，更多的人對元極學產生興趣。張志祥一貫堅持為每個參加學習班的人貢頂開天目，這要消耗他自己很大體能和精力，但他認為這對每個學員是不可少的。有許多病人在學了元極並貢頂之後，奇蹟般的病癒，因此有人也將其看成一門治病救人的醫學。張志祥說：元極功法只有通過治病才能顯出其效果，看似醫學，但它與現代或傳統醫學既有相同也有不同。醫學是有病才治，頭痛治頭，腳痛醫腳；而元極的觀念卻並非如此，它是通過健身強體使病者調動內能康復迅速以延長生命。科學研究已證實，先天三元和後天三元相結合發出的功能便可整體調和，治病強身。通過理論與科研結合，證明元極學是中華民族的文化瑰寶，張志祥深感發展推廣元極是自己義不容辭的責任。目前全中國元極弟子已有二百餘萬，並

已吸 來越多 外國人。

志祥在籌「元極學會時期盼：元極學在三年內推向全國，五年內走向世界。現在推向全國的目標已經實現，他現在考慮將元極學各全境推廣。由於已有許多港台、日韓、東南亞及歐美人士前去拜學元極，許多國家也已相應成立了元極學會，張志祥已收到三十幾個國家的邀請，請他去辦班講學，他這次選擇了科技發達的美國作為第一次出國講授元極之地，為在美國發展元極奠定了基礎。張志祥也很感慨國外能有這麼多朋友熱衷於學習元極，尤其遇見一些多年信奉其他宗教的美國朋友，天目已開，接受元極可說是一點自通。有的人甚至說自己雖聽不懂中文，但憑一種感應卻能理解張志祥大師所說的意思。曾有人問張志祥：「聽說信教者常吃素，但見您紅光滿面不像吃素的樣子。」張志祥回答：「我自己畢生吃素，而且祖上已四代吃素。」他來美國後飲食也是素食水果，不過他笑說：「我這次也算開了開『洋葷』，一是學會吃生菜，二是學會喝冰水。」他說飲食習慣可自選，並非學元極者一定要吃素，而且元極雖源於宗教，但現已從宗教中解放出來而不受約束，所以學習元極與信奉其他宗教也不矛盾。

張志祥為學員貢頂



麻省房屋財政局：
竭誠協助首次購屋者



我們已幫助 28,000
人達成心願。

我們提供：

- ▲三十年固定低率貸款
- ▲5%的首期
- ▲合約規則彈性
- ▲貸款機構遍佈全州

請今天便打電話來索取免費手冊。內容包括購屋者資訊及房屋改進計劃。本手冊亦有中文譯本，歡迎取閱。

A SERVICE OF THE EXECUTIVE
OFFICE OF COMMUNITIES AND
DEVELOPMENT AND MASSACHUSETTS
HOUSING FINANCE AGENCY

MASSACHUSETTS HOUSING FINANCE AGENCY
50 MILK STREET
BOSTON, MA 02109
(617) 451-2766
TDD (617) 451-3650
FAX (617) 451-3835



華信屋

波士頓華埠 華盛頓街888號

- 華埠民風的新大廈 ● 供不同收入家庭的平價住宅 ●
- 88個有特色的住戶單位 ● 每單位1-4睡房不等 ● 有供殘障人士住的單位 ●
- 精心設計 ● 中央空調調節系統 ● 附設洗衣房 ● 全備廚房設備 ●
- 庭園式內院 ● 兒童遊戲場 ● 社區活動室 ● 社區園圃 ●
- 有線電視接線 ● 備有住戶泊車位 ●

有意申請者須依時親往下列申請地點領取申請表格，並提供社安號碼或其它身份證件。

● 屆時提供翻譯服務 ●

<< 將只接受從郵局寄回填妥的申請表格，並按郵戳日期的先後依次處理 >>

<< 任何私人或私人公司遞送的表格均恕不接受 >>

== 8月27日(星期六) 上午9:00 - 下午4:00 ==

華埠 屈士小學校內 (波士頓市華盛頓街885號)
885 Washington Street, Boston

== 8月29日(星期一) 中午12:00 - 下午8:00 ==

社區建設名公司大樓內(波士頓市 柏克萊街95號)
95 Berkeley Street, Lobby, Boston

== 8月30日(星期二) 中午12:00 - 下午8:00 ==

華埠 中華公所內 (波士頓市 泰勒街90號)
90 Tyler Street, 1st Floor, Boston

----- 閣下均可居住 -----

開發商：亞美社區發展協會 (ACDC)

經營商：社區建設公司 (TCB)

波士頓市 柏克萊街 95號 02116

(617) 350-0362

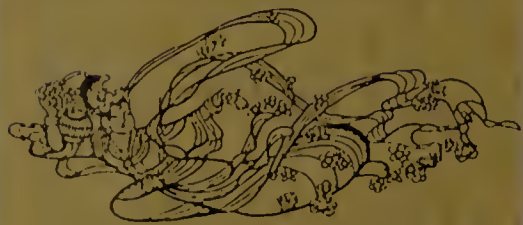


FREE

Vol. XXII No. 19
Aug. 5, 1994

SAMPAN

*Community Members Question Tufts Plan
*Officials Cite Obstacles to Parcel C Alternative
*August Moon Festival
See these stories and more in the English section



十時十五分	美東國術會醒獅開幕
十時三十分	開幕式
十時五十分	美東國術會功夫表演
十一時二十分	泰國舞蹈
十一時四十五分	中華藝術協會傳統中國舞
十二時三十五分	卡拉 OK 比賽
一時二十五分	華林國術會工夫表演
一時五十分	泰國舞蹈
二時十五分	波士頓舞蹈公司長綢舞和《胡桃鉗》中的中國舞
二時四十分	波士頓華人佈道會粵語聖曲
三時五分	新節奏樂團中文流行歌曲
三時三十分	廣教學校中國民族舞
三時五十五分	中華藝文苑傳統中國舞
四時二十分	波士頓鄉土舞蹈團中國民間舞
四時四十五分	宣佈抽獎結果
五時	舞獅閉幕

【本報訊】定於今年八月十四日（星期日）在本市中國城舉行了中秋節慶祝活動日程及節目已基本排定。中國人慶祝中秋節是在農曆的八月十五，公歷應在九月下旬或十月初，但為了適應不諳農曆的美國人的需求，本地的中秋節慶祝則一直安排在公歷的八月月中旬。往年波士頓的中秋慶祝活動都安排在八月二十日前後的一個星期日舉辦，今年由於九月初的勞工節週末要在本市華埠舉行北美華人排球賽，便將中秋節活動提前一週，以免兩項大型活動相隔太近。

今年的中秋盛會已是第二十五屆，仍由中華公所主辦，波士頓市政府協辦，協助單位還有AT&T和MCI長途電話公司、塔夫茨大學、紐英倫醫療中心和中華民國北美協調會。目前報名於當日設攤位者很踴躍，許多亞裔和美國的公司都將前來參與。波士頓科學博物館將開來一輛科學展示車，有吹泡泡、趣味物理、科學玩具等許多趣味科學活動。其他攤販將提供豐富多彩的商品、工藝品、食品等，一些提供電話、保險、教育等服務的機構也將推展宣傳其服務內容。

位於哈里森街與必珠街交口處的大會主舞台上全天將有精彩演出。十時十五分美東國術會將以喧天的鑼鼓和醒獅舞龍宣告慶祝活動開始。十時半是開幕式，將由中華公所主席黃述沾和協調會李維德處長發表講話，韋德州長和曼寧諾市長可望參加慶祝活動。參加今年活動的還有一位特別佳賓：一九九四年麻州小姐韓國裔美女李恩菊，亞裔當選麻州小姐很少見，這位韓裔佳人不僅出席此次亞裔社區的隆重活動，還將登台演唱歌曲。中秋活動主席周錦輝說：今年的節目中，除了有與往年相似的亞洲音樂、歌唱、舞蹈、功夫等表演，還增加了一項卡拉OK演唱比賽，具有演唱才藝的人士可自告奮勇登台獻唱，並由專業評委當場評選，優勝者可獲獎勵。

中秋特刊

舛舛

免費贈閱

一九九四年八月五日

第廿二卷 第十九期

逢每月第一及第三
星期五出版

兩期月刊統一編號：0738-4467
惠登廣告請電：426-9492

三元運不息 三極變化通

記中國元極學研究會會長張志祥

朱偉憶

有著宗教的神秘、科學的嚴謹、氣功的效力，元極學於短幾年中在中國迅速傳播，並已開始走向世界。在中國元極學研究會會長張志祥教授在波士頓訪問教學期間，我趁機向他討教元極學的來龍去脈，以瞭解為何元極學能吸引那麼多學員弟子。

張志祥先生此次訪美之行時間安排緊張飽滿，他自六月下旬起，先後在夏威夷和俄亥俄各辦兩期元極學教學班，於七月七日到達本市，又在波士頓和紐約辦了三期教學班以及講座。我是在張先生剛到本市後的一次私人聚會時首次見到他，只見他印堂飽滿，紅光滿面，雖然近日旅途匆忙，但仍神采奕奕，聲音朗朗。講起元極的淵源，張志祥說：作為以往在家族中歷代單傳的宗教，元極很少見於史書記載，他們曾追根尋源至河南省。元極淵源於金元時期的「太一道」，這是道教的一種，元極師祖普善禪師繼承了「太一道」修煉精髓，窮畢生精力，參悟佛、道、儒各學，以佛家「明心見性」、道家「修真煉性」、儒家「養德盡性」為理論根據，又吸收禪宗「定慧雙運」、蓮宗「梵音念佛」的修煉特點，在太極圖氣化宇宙的基础上切悟陰陽之理，妙通陽中陰、陰中陽而創立三元一氣、元光、元音，由「三元」進而溯源而窮本，直悟歸根處，發現了皇極，而首立「三極」——太極、皇極、無極，依三元三極而確立「元極圖」。因而元極圖與常見的陰陽雙魚太極圖最大的不同是中心有個黃色的圓心——皇極，以及

轉第二版

本報訊北美華人排球邀請賽已定於今年九月三日至五日的勞工節週末於波士頓舉行。此屆排球賽是第五十屆，將會盛況空前，能在排球賽發源地之一的波士頓舉行，將是本地區華人社區的一次盛大節日。



張志祥在波士頓

北美華人排球賽 勞工節週末舉行

現任中華公所主席黃述沾參與排球賽已有三十三年之久，先後作為球員、教練、主辦人、募捐人等，也最瞭解排球賽歷史。據說排球賽起於三十年代，麻州波士頓和羅州普羅威頓斯兩市從事洗衣業的華人工友們在週日聚會郊遊，並進行球類比賽。由於當年華工多為台山、人，他們較喜歡打排球，因此排球也成為他們最流行的體育運動。逐漸，非正式的聚會球賽成為正式的排球聯賽，參賽地區也從只有美東波士頓、紐約、華盛頓三市而發展到包括西岸的三藩市和加拿大。

黃述沾表示：社區和市裡對舉辦排球賽多方支持，市裡在舉辦球賽的九月三、四、五白天將封閉水面道（Surface Rd.）林肯街（Lincoln St.），以辟作球賽場地。參賽的每支球隊都自行募捐，以置辦隊服和籌足參賽費用，也得到社區的大力資助。預計今年將有六、七十支男女球隊前來參賽，來自各城市的球員及家屬，還有專程來觀看的觀眾預計有數千人，可以說，華人排球邀請賽是北美華人社區最盛大的體育和社交盛會。今年的排球賽，男隊仍採用傳統的九人制排球，這是早年在台山流行的排球形式；而女隊則採用現代奧林匹克運動會式的六人制排球賽形式。每隊參賽費為男隊四百元，女隊二百元，初次參賽的本地新成立球隊六百元。球賽將以盾環賽形式決出冠軍，獲勝的男女球隊將分獲獎杯獎品等。波士頓上次主辦排球賽是在一九八七年，當年未靠市府資助而自募資金三萬五千餘元，今年也仍需靠各僑界社團鼎力相助，以贊助、廣告、物質支持等各種形式資助此屆球賽。

九月初的第五十屆北美華人排球邀請賽將是八月十四日的中秋節慶祝活動後，在本市華埠舉行的又一次重大活動，也希望各界人士屆時前來觀看比賽並為運動員助陣。

THE SAMPAN

A.A.C.A.
90 Tyler Street
Boston, MA 02111

NON-PROFIT ORG.
US POSTAGE PAID
PERMIT NO. 54358
BOSTON, MA